叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 替罪羊：一幕闹剧(the Scape-goat A Farce In One Act) 000001

2. 替罪羊：一幕闹剧(the Scape-goat A Farce In One Act) 000002

3. 替罪羊：一幕闹剧(the Scape-goat A Farce In One Act) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

替罪羊：一幕闹剧(The Scape-Goat A Farce in One Act)

[ðɪs] ['kʌvə(r)][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [baɪ][ðə; ði][træns'kraɪbə(r)]
This **cover** **was** **produced** **by** **the** **Transcriber**
这 覆盖 曾是 生产 经过 这 转录员

此封面由转录员制作

[ænd; ənd][ɪz][ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk][də'meɪn] .
and **is** **in** **the** **public** **domain** **.**
和 是 在 这 民众 领域 .

并且属于公共领域。

[aɪ]
i
我

我

[ðə; ði] [skeɪp] - [gəʊt]
The **Scape** **-** **Goat**
这 逃脱 - 山羊

替罪羊

[ə; eɪ] [fɑ:s] [ɪn][wʌn][ækt]
A **Farce** **in** **One** **Act**
一个 闹剧 在 一 行为

一幕闹剧

[ðə; ði]
THE
这

这

[skeɪp] - [gəʊt] ;
SCAPE **-** **GOAT** **;**
逃脱 - 山羊 ;

替罪羊;

[ə; eɪ] [fɑ:s] ,
A **FARCE** **,**
一个 闹剧 ,

一场闹剧，

[ɪn] [wʌn] [ækt] ,
IN **ONE** **ACT** **,**
在 一 行为 ,

一幕剧，

[pə'fɔ:md] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] , [ɒn] ['fraɪdeɪ] , [nəʊ'vembə(r)] - , - ,
PERFORMED **,** **FOR** **THE** **FIRST** **TIME** **,** **ON** **FRIDAY** **,** **NOVEMBER** **25** **,** **1825** **,**
执行 , 为了 这 第一的 时间 , 在 星期五 , 十一月 - , - ,

首次演出于1825年11月25日星期五举行。

[æt; ət][ðə; ði]
AT **THE**
在 这

在

['θɪətə(r)] ['rɔɪəl] , ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n] .
THEATRE ROYAL , COVENT GARDEN .
剧院 皇家 , 科文特 花园 .

科文特花园皇家剧院。

[baɪ] [dʒɒn] [puːl] , [ˌiː es 'kjuː] .
By JOHN POOLE , Esq .
经过 约翰 普尔 , 先生 .

作者：约翰·普尔律师

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [pɔːl] [praɪ] , ”
Author of “ PAUL PRY , ”
作者 的 “ 保罗 撬 , ”

《保罗·普赖》的作者

“ [ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] , ”
“ TRIBULATION , ”
“ 苦难 , ”

“苦难”

“ ['mærid] [ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l] , ”
“ MARRIED and SINGLE , ”
“ 已婚 和 单身的 , ”

“已婚和单身”

“ ['sɪmpsn] [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] . ” & [siː] . & [siː] .
“ SIMPSON and Co . ” & c . & c .
“ 辛普森 和 合作 . ” & c . & c .

“SIMPSON and Co.” 等等。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['ʃɜːˌwʊd] , ['gɪlbət] , [ænd; ənd]['paɪpə(r)] , [ˌpætə'nɒstə(r)] [rəʊ] . - .
Published by SHERWOOD , GILBERT , and PIPER , Paternoster Row . 1826 .
已发布 经过 舍伍德 , 吉尔伯特 , 和 派珀 , 帕特诺斯特 排 . - .

由 SHERWOOD、GILBERT 和 PIPER 出版，地址：Paternoster Row，1826 年。

[praɪs] [ˌeɪ'tiːn] - [pens] .
Price Eighteen - Pence .
价格 十八 - 彭斯 .

售价十八便士。

[ˌaɪ 'aɪ]
ii
二、

二、

[gaɪ] [ænd; ənd] , ['printərz] , ['greɪstʃɜːrtʃ] - [striːt] .
Gye and Balne , Printers , Gracechurch - Street .
盖 和 巴尔内 , 打印机 , 恩典教会 - 街道 .

Gye and Balne，印刷厂，格雷斯教堂街。

[θriː]
iii
三、

三、

⁂ [ə; eɪ] [frentʃ] [piːs] , [kɔːld] “ [ˌel'iː] - ['dænz] [lɪmbɑːrəz] ,
⁂ A French Piece , called “ Le Precepteur dans l'embarras ,
⁂ 一个 法语 片 , 称为 “ 乐 - 丹斯 l'embarras ,

⁂ 一首法国作品，名为“Le Precepteur dans l'embarras，

” ['fɜːnɪʃt] [ðə; ði] [graʊnd] - [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [fɑːs] .
” furnished the ground - work of the following Farce .
” 提供 这 地面 - 工作 的 这 下列的 闹剧 .

为接下来的闹剧奠定了基础。

[ˌaɪ 'viː]
iv
四

四

[drə'mætɪs] .
DRAMATIS PERSONÆ .
戏剧 人 .

剧中人。

[əʊld] ['juːstəs] ['mɪstə(r)] . ['blæntʃəd] .
Old Eustace Mr . Blanchard .
老的 尤斯塔斯 先生 . 布兰查德 .

老尤斯塔斯·布兰查德先生。

[tʃɑːlz] , ([hɪz; ɪz][sʌn]) ['mɪstə(r)] . ['kuːpə(r)] .
Charles , (his son) Mr . Cooper .
查尔斯 , (他的 儿子) 先生 . 库珀 .

查尔斯（他的儿子）库珀先生。

[ɪg'neɪʃɪəs] ['pɒliglɒt] ['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . ['færən] .
Ignatius Polyglot Mr . W . Farren .
伊格内修斯 多语者 先生 . W . 法伦 .

伊格内修斯·波利格洛特先生 W. Farren。

['rɒbɪn] ['mɪstə(r)] . [medəuz] .
Robin Mr . Meadows .
罗宾 先生 . 草地 .

罗宾·梅多斯先生。

['mɑːstə(r)] ['fredrɪk]
Master Frederick
掌握 弗雷德里克

弗雷德里克少爷

['hæriət] [mɪs] [ə; eɪ] . [dʒəunz] .
Harriet Miss A . Jones .
哈丽特 错过 一个 . 琼斯 .

哈丽特·A·琼斯小姐。

['mɒli] [mægz] [mɪs] [dʒəunz] . [faɪv]
Molly Maggs Miss Jones . 5
莫莉 马格斯 错过 琼斯 . 5

莫莉·马格斯 琼斯小姐.5

[ðə; ði] [skeɪp] - [gəʊt] .
THE SCAPE - GOAT .
这 逃脱 - 山羊 .

替罪羊。

[siːn] — - ['stʌdi] .
Scene — Polyglot's study .
场景 — - 学习 .

场景——博学者的书房。

[ə; eɪ][dɔː(r)][ɒn] [iːtʃ] [saɪd] , [kən'dʌktɪŋ] [tuː; tə]['ʌðə(r)] [ə'pɑːtmənts] .
A door on each side , conducting to other apartments .
一个 门 在 每个 边 , 进行 到 其他 公寓 .

两侧各有一扇门，通往其他公寓。

[æn; ən]['əʊpənɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .

An	opening	to	the	garden	,	at	the	back	of	the	stage	.
一个	开幕	到	这	花园	,	在	这	后退	的	这	阶段	.

舞台后方通往花园的入口。

[ə'nʌðə(r)] [dɔː(r)] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

Another	door	leading	to	the	interior	of	the	house	.
其他	门	领导	到	这	内部的	的	这	房子	.

另一扇通往房屋内部的门。

['gləʊbz] , [bʊks] , [mæps] , & [siː] . [ɑː(r); ə(r)] ['skætəd] [ə'baʊt] .

Globes	,	books	,	maps	,	&	c	.	are	scattered	about	.
地球仪	,	图书	,	地图	,	&	c	.	是	疏散	关于	.

地球仪、书籍、地图等散落在各处。

['rɒbɪn] [dɪ'skʌvəd] , ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ][gləʊb] .

Robin	discovered	,	turning	a	globe	.
罗宾	发现	,	转弯	一个	地球	.

罗宾转动地球仪，发现了这一点。

['rɒbɪn] . - [tɪz][æn; ən][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋ] , [ðæt] , [duː; də] [wɒt] [aɪ] [wɪl] , [aɪ][kænt] [meɪk] [maɪ'self]

Robin	.	'	Tis	an	extraordinary	thing	,	that	,	do	what	I	will	,	I	can't	make	myself
罗宾	.	-	的	一个	非凡的	事物	,	那	,	做	什么	我	将要	,	我	不能	制作	我

['sensəb(ə)l] .

sensible	.
明智的	.

罗宾：真是件奇怪的事，无论我做什么，我都无法让自己变得理智。

[aɪ] [tɜːn] [ðə; ði] [wɜːld] ['tɒpsi] - ['tɜːrvi][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [tə'geðə(r)] , [æz; əz][aɪ] [siː] [maɪ] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)] ,

I	turn	the	world	topsy	-	turvy	for	hours	together	,	as	I	see	my	young	master	,
我	转动	这	世界	颠倒	-	颠簸	为了	小时	一起	,	作为	我	看	我的	年轻的	掌握	,

我与我的少爷一起，将世界颠倒了几个小时，

['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz] , [duː; də] ; [laɪk]['mɪstə(r)] . [ɪg'neɪʃɪəs] ['pɒliglɒt] , [hɪz; ɪz]['tjuːtə(r)] ,

Mr	.	Charles	,	do	;	like	Mr	.	Ignatius	Polyglot	,	his	tutor	,
先生	.	查尔斯	,	做	;	喜欢	先生	.	伊格内修斯	多语者	,	他的	导师	,

查尔斯先生，请照做；就像他的导师伊格内修斯·波利格洛特先生一样，

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [lʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bʊk] [fʊl] [ɒv; əv] [griːk] [ɔː(r)]['lætɪn] ; [bʌt; bət][ɔːl][tuː; tə][nəʊ] ['pɜːpəs] .

I	sometimes	look	into	a	book	full	of	Greek	or	Latin	;	but	all	to	no	purpose	.
我	有时	看	进入	一个	书	满的	的	希腊语	或者	拉丁	;	但	全部	到	不	目的	.

我有时会翻阅一本全是希腊语或拉丁语的书；但都毫无用处。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

['mɪstə(r)] . ['pɒliglɒt] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [raɪt] :

Mr	.	Polyglot	must	be	in	the	right	:
先生	.	多语者	必须	是	在	这	正确的	:

这位精通多种语言的先生肯定是对的：

[hiː; hi][kænt][beə(r)][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

he	can't	bear	the	sight	of	a	woman	in	the	house	,
他	不能	熊	这	视线	的	一个	女士	在	这	房子	,

他无法忍受看到女人待在家里。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)]['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz] [ʃʊd; ʃəd][fɔːl][ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd] [nɪ'glekt] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] ; [ænd; ənd] ,

for	fear	Mr	.	Charles	should	fall	in	love	,	and	neglect	his	studies	;	and	,
为了	害怕	先生	.	查尔斯	应该	落下	在	爱	,	和	忽视	他的	研究	;	和	,

担心查尔斯先生会坠入爱河，从而荒废学业；而且，

[fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɑːt] , [aɪm][ʃʊə(r)][ðæt] ,
for my part , I'm sure that ,
为了 我的 部分 , 我是 当然 那 ,

就我而言，我确信，

[ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [griːk] [ai][hæv; həv][gɒt][ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] ([ʃəu] [ə; eɪ] [bʊk]) [wɜː(r); wə(r)] -
if all the Greek I have got in my pocket (shewing a book) were cramm'd
如果全部 这 希腊语 我 有 得到 在 我的 口袋 (显示 一个 书) 是 -
['ɪntuː][maɪ] [hed] ,
into my head ,
进入 我的 头 ,

如果我把口袋里所有的希腊语知识（展示一本书）都塞进我的脑子里，

[wʌn] [θɔːt] [ɒv; əv][maɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['sɪtəsetʃɪr] [læs] , ['mɒli] [mægz] , [wʊd] [draɪv] [ˌaɪ 'tiː][aʊt]
one thought of my sweet little Somersetshire lass , Molly Maggs , would drive it out
一 想法 的 我的 甜的 小的 萨默塞特郡 小姐 , 莫莉 马格斯 , 会 驾驶 它 出去
[ə'gen] .
again .
再次 .

一想到我亲爱的萨默塞特郡小姑娘莫莉·马格斯，我就想再次开车出去。

['entə(r)] ['mɒli] [mægz] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
Enter Molly Maggs , from the Garden .
进入 莫莉 马格斯 , 从 这 花园 .

来自花园的莫莉·马格斯登场。

['mɒli] .
Molly .
莫莉 .

莫莉。

[hɪst] ! [hɪst] !
Hist ! hist !
历史 ! 历史 !

嘶！嘶！

['rɒbɪn] !
Robin !
罗宾 !

罗宾！

['rɒbɪn] .
Robin .
罗宾 .

罗宾。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

[maɪ][dɪə(r)] ['mɒli] !
my dear Molly !
我的 亲爱的 莫莉 !

我亲爱的莫莉！

[juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ɪn] .
You may come in .
你 可能 来 在 .

您可以进来。

['mɒli] .
Molly .
莫莉 .

莫莉。

[aɪm] [ə'fɪəd] , ['rɒbɪn] .
I'm **afeard** , **Robin** .
我是 害怕 , 罗宾 .

罗宾，我害怕。

['rɒbɪn] .
Robin .
罗宾 .

罗宾。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv][dʒʌst] [naʊ] .
There's **nothing** **to** **be** **afraid** **of** **just** **now** .
有 没有什么 到 是 害怕的 的 只是 现在 .

现在没什么好怕的。

['mɒli] .
Molly .
莫莉 .

莫莉。

[wɛrz] ['mɪstə(r)] . [ˌɪgnə'reɪməs] , [ðə; ði]['tuːtərər] , [ðen] ? [sɪks]
Where's **Mr** . **Ignoramus** , **the** **tutorer** , **then** **?** **6**
在哪里? 先生 . 无知者 , 这 辅导员 , 然后 ? 6

那么，那位无知的家庭教师伊格诺拉姆斯先生在哪里呢？6

['rɒbɪn] .
Robin .
罗宾 .

罗宾。

['mɪstə(r)] . [ɪg'neɪʃɪəs][juː; jʊ] [miːn] .
Mr . **Ignatius** **you** **mean** .
先生 . 伊格内修斯 你 意思是 .

您指的是伊格内修斯先生吗?

[hiːz] [aʊt] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] [wɔːk] .
He's **out** , **taking** **his** **evening's** **walk** .
他是 出去 , 采取 他的 晚上 走 .

他出门了，正在进行晚间散步。

['mɒli] .
Molly .
莫莉 .

莫莉。

[biː; bi][hiː; hi] ?
Be **he** **?**
是 他 ?

是他吗?

[aɪ][həʊp][hiː; hi][biː; bi] [gɒn] [daʊn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brɪdʒ] .
I **hope** **he** **be** **gone** **down** **towards** **the** **little** **bridge** .
我 希望 他 是 已消失 向下 向 这 小的 桥 .

我希望他已经走到小桥那边去了。

['rɒbɪn] .
Robin .
罗宾 .

罗宾。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

['mɒli] .
Molly .
莫莉 .

莫莉。

[ðə; ði][lɑːst][taɪm][hiː; hi][went] [ðæt] [weɪ] ,
The last time he went that way ,
这 最后的 时间 他 去 那 方式 ,

他上次走那条路的时候，

[hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['bɪzi] [æt; ət] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] ['səʊldərɪŋ][ə; eɪ]['prɒbləm] ,
he were so busy at what he called soldering a problem ,
他 是 所以 忙碌的 在 什么 他 称为 焊接 一个 问题 ,

他忙着解决他所谓的"焊接问题"，

[ðæt] [hiː; hi]['stʌmb(ə)ld]['əʊvə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [brʊk] .
that he stumbled over into the brook .
那 他 踉跄 超过 进入 这 溪 .

他一不小心跌进了小溪里。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] , ['rɒbɪn] ,
If I had been in your place , Robin ,
如果 我 有 到过 在 你的 地方 , 罗宾 ,

罗宾，如果我是你，

[bɪ'fɔː(r)][aɪ] ['pʊld] [hɪm] [aʊt] [ə'gen] [aɪ'd][hɑː] - [meɪd] [hɪm] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə]['aʊə(r)]
before I pulled him out again I'd ha ' made him promise to consent to our
前 我 拉 他 出去 再次 ID 哈 - 制成 他 承诺 到 同意 到 我们的
['mærɪdʒ] ,
marriage ,
婚姻 ,

在我再次把他拉出来之前，我会让他承诺同意我们的婚姻。

[ɔː(r)][aɪ'd][hɑː] - [let][hɪm][baɪd][ðeə(r)] [tɪl] ['duːmzdeɪ] .
or I'd ha ' let him bide there till doomsday .
或者 ID 哈 - 让 他 比德 那里 直到 末日 .

否则我就让他一直待在那里直到世界末日。

['rɒbɪn] .
Robin .
罗宾 .

罗宾。

['mɒli] , ['mɒli] , [juː; jʊ][doʊnt][laɪk]['mɪstə(r)] . ['pɒliglɒt] .
Molly , Molly , you don't like Mr . Polyglot .
莫莉 , 莫莉 , 你 不 喜欢 先生 . 多语者 .

莫莉，莫莉，你不喜欢博学先生。

['mɒli] .
Molly .
莫莉 .

莫莉。

[waɪ] [doʊnt][hiː; hi][laɪk][ˌem 'iː] [ðen] ?
Why don't he like me then ?
为什么 不 他 喜欢 我 然后 ?

那他为什么不喜欢我呢?

['rɒbɪn] .
Robin .
罗宾 .

罗宾。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][juː; jʊ][ə'ləʊn] ,
It **is** **not** **you** **alone** **,**
它 是 不是 你 独自的 ,

你并不孤单，

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [dɪs'laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)] [jʌŋ] ['meɪdn] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] [seɪm] .
but **he** **would** **dislike** **any** **other** **young** **maiden** **about** **the** **house** **the** **same** **.**
但 他 会 不喜欢 任何 其他 年轻的 少女 关于 这 房子 这 相同的 .

但他对屋里其他任何年轻姑娘都会有同样的厌恶感。

['mɒli] .
Molly **.**
莫莉 .

莫莉。

[ænd; ənd] [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ?
And **what** **for** **?**
和 什么 为了 ?

为什么要这样做?

[ðeəz; ðəz][nəʊ]['riːz(ə)n][ɪn][ðæt] .
there's **no** **reason** **in** **that** **.**
有 不 原因 在 那 .

这毫无道理。

[ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [bleɪm] ?
Am **I** **to** **blame** **?**
是 我 到 责备 ?

是我的错吗?

[aɪm][ʃʊə(r)] - [tɪz][nəʊ] [fɔːlt] [ɒv; əv][maɪn] , ['rɒbɪn] , [ðæt] [aɪm][ə; eɪ] [jʌŋ] ['meɪdn] .
I'm **sure** **'** **tis** **no** **fault** **of** **mine** **,** **Robin** **,** **that** **I'm** **a** **young** **maiden** **.**
我是 当然 - 的 不 过错 的 矿 , 罗宾 , 那 我是 一个 年轻的 少女 .

罗宾，我还是年轻姑娘，这肯定不是我的错。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha **!** **ha** **!**
哈 ! 哈 !

哈哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[ə; eɪ] ['prɪti] [tuː; tə] - [duː; də] [ðɛəd] [biː; bi] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kætʃ] [ˌem 'iː][hɪə(r)] — [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn]
A **pretty** **to** **-** **do** **there'd** **be** **if** **he** **should** **catch** **me** **here** **—** **in** **his** **own**
一个 漂亮的 到 - 做 那里 是 如果 他 应该 抓住 我 这里 — 在 他的 自己的
[ə'pɑːtmənts] [tuː] !
apartments **too** **!**
公寓 也 !

如果他在这里——甚至是在他自己的公寓里——发现我，那可就糟了!

['rɒbɪn] .
Robin **.**
罗宾 .

罗宾。

[səʊ][ðeə(r)] [wʊd] .
So there would .
所以 那里 会 .

所以确实如此。

[aɪ]['tremb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][səʊ] , ['mɒli] , [jʊd] ['betə(r)] —
I tremble to think of it ; and so , Molly , you'd better —
我 颤抖 到 思考 的 它 ; 和 所以 , 莫莉 , 你会 更好的 —

一想到这件事我就不寒而栗；所以，莫莉，你最好——

['mɒli] .
Molly .
莫莉 .

莫莉。

[aɪ][doʊnt][keə(r)] : [ɪf] [hiː; hi] [sez] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪl] [gɪv] [hɪm][hɪz; ɪz] [əʊn] .
I don't care : if he says any thing to me , I'll give him his own .
我 不 关心 : 如果 他 说道 任何 事物 到 我 , 患病的 给 他 他的 自己的 .

我不在乎：如果他敢对我说什么，我就让他尝尝苦头。

[bɪ'saɪdz] , ['aʊə(r)]['mɑːstə(r)] , [əʊld]['mɑːstə(r)] ['juːstəs] , [wɪl] [biː; bi] [həʊm] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,
Besides , our master , old Master Eustace , will be home in a few days ,
除了 , 我们的 掌握 , 老的 掌握 尤斯塔斯 , 将要 是 家 在 一个 很少 天 ,

此外，我们的主人，老尤斯塔斯主人，几天后就会回家了。

[ænd; ənd][wiːl; wil][ɑːsk][hɪz; ɪz] [liːv] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][əʊld]['tuːtərər] .
and we'll ask his leave to be married , in spite of old tutorer .
和 出色地 问 他的 离开 到 是 已婚 , 在 尽管如此 的 老的 辅导员 .

尽管有老家庭教师反对，我们还是会请求他允许我们结婚。

['rɒbɪn] .
Robin .
罗宾 .

罗宾。

[nəʊ] , [nəʊ] , [wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [dɪs'pliːz] [hɪm] ; [hiːz] ['stjuːəd] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['tuːtərər] ,
No , no , we must not displease him ; he's steward as well as tutorer ,
不 , 不 , 我们 必须 不是 得罪 他 ; 他是 管家 作为 出色地 作为 辅导员 ,
[ænd; ənd] —
and —
和 —

不，不，我们不能让他不高兴；他既是管家又是导师，而且——

['mɒli] .
Molly .
莫莉 .

莫莉。

[hiːl] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ˌjuː 'es] ?
He'll discharge us ?
地狱 释放 我们 ?

他会让我们出院吗?

[let][hɪm] .
let him .
让 他 .

让他去吧。

[aɪm][nɒt] [ə'fɪəd] [ɒv; əv] ['wɒntɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːvɪs] .
I'm not afeard of wanting a service .
我是 不是 害怕 的 想要 一个 服务 .

我并不害怕需要服务。

[ai][hæv; həv][rɪ'leɪʃ(ə)nz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ʌp][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

I	have	relations	who	are	up	in	the	world	.
我	有	关系	WHO	是	向上	在	这	世界	.

我有一些亲戚在社会上取得了成功。

[aɪm][fɜːst]['kʌz(ə)n][tuː; tə]['sæli] [mægz] , [huː] [ɪz] [hed] ['tʃeɪmbəmeɪd] [æt; ət][ðə; ði] [bel] ,

I'm	first	cousin	to	Sally	Maggs	,	who	is	head	chambermaid	at	the	Bell	,
我是	第一的	表哥	到	莎莉	马格斯	,	WHO	是	头	女佣	在	这	钟	,

我跟萨莉·马格斯是表妹，她是贝尔酒店的首席女服务员。

[æt; ət] ['wɪntʃɪstə(r)] — ['tʃætərɪŋ] ['sæli] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [wel] [ðeɪ] [meɪ] ,

at	Winchester	—	Chattering	Sally	,	as	they	call	her	,	and	well	they	may	,
在	温彻斯特	—	喋喋不休	莎莉	,	作为	他们	称呼	她	,	和	出色地	他们	可能	,

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] ['tʃætə(r)] , ['tʃætə(r)] , ['tʃætə(r)] —

for	she	is	chatter	,	chatter	,	chatter	—
为了	她	是	喋喋不休	,	喋喋不休	,	喋喋不休	—

在温彻斯特——他们都叫她"喋喋不休的莎莉"，他们这么叫她也算贴切，因为她总是喋喋不休、喋喋不休、喋喋不休——

['rɒbɪn] .

Robin	.
罗宾	.

罗宾。

[ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] , ['mɒli] , [juː; jʊ][doʊnt] [dɪs'greɪs] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .

In	that	respect	,	Molly	,	you	don't	disgrace	the	relationship	.
在	那	尊重	,	莫莉	,	你	不	耻辱	这	关系	.

从这个角度来看，莫莉，你并没有玷污这段感情。

['mɒli] .

Molly	.
莫莉	.

莫莉。

[dɪs'tʃɑːdʒ] [ˌjuː 'es] , [ɪn'diːd] !

Discharge	us	,	indeed	!
释放	我们	,	的确	!

放我们走吧!

[ðə; ði]['suːnə(r)][ðə; ði]['betə(r)] ; ['sɛvən]

the	sooner	the	better	;	7
这	很快	这	更好的	;	7

越快越好；7

[wiː; wi] [meɪ] [ðen] [get] ['mærid] [wen] [wiː; wi] [pliːz] .

we	may	then	get	married	when	we	please	.
我们	可能	然后	得到	已婚	什么时候	我们	请	.

然后我们就可以随时结婚了。

[wɒt] [dʌz] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [əʊld] [tʃæp] [miːn] [baɪ][nɒt]['laɪkɪŋ][fəʊks][tuː; tə] ['mæri] ?

What	does	the	foolish	old	chap	mean	by	not	liking	folks	to	marry	?
什么	做	这	愚蠢	老的	小伙子	意思是	经过	不是	喜欢	各位	到	结婚	?

这个愚蠢的老头为什么不喜欢别人结婚呢?

[aɪ] [wɪʃ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] ,

I	wish	his	father	had	been	of	the	same	mind	,
我	希望	他的	父亲	有	到过	的	这	相同的	头脑	,

我希望他的父亲也能有同样的想法。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪstə(r)] . [ˌɪgnə'reɪməs] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)][tuː; tə] ['tɔːment] [ˌjuː 'es] .

and	then	Mr	.	Ignoramus	would	not	have	been	here	to	torment	us	.
和	然后	先生	.	无知者	会	不是	有	到过	这里	到	折磨	我们	.

那样的话，伊格诺拉姆斯先生就不会在这里折磨我们了。

['rɒbɪn] .
Robin .
罗宾 .

罗宾。

[wel] , [wel] , [ðəʊ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kræbɪd] [ænd; ənd]['saʊə(r)] , [hiːz][ə; eɪ] [gʊd] [əʊld][səʊl]
Well , well , though he is a little crabbed and sour , he's a good old soul
出色地 , 出色地 , 尽管 他 是 一个 小的 螃蟹 和 酸的 , 他是 一个 好的 老的 灵魂
[æt; ət] ['bɒtəm] .
at bottom .
在 底部 .

嗯，虽然他有点脾气暴躁，但本质上是个善良的老好人。

[id] [gəʊ] [θruː] ['faɪə(r)][ænd; ənd]['wɔːtə(r)][tuː; tə] [sɜːv] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)] [tʃɑːlz] .
He'd go through fire and water to serve young Master Charles .
他会 去 通过 火 和 水 到 服务 年轻的 掌握 查尔斯 .

他甘愿赴汤蹈火，也要服侍查尔斯少爷。

['mɒli] .
Molly .
莫莉 .

莫莉。

[wɪð] [ə; eɪ] ['vendʒəns] !
With a vengeance !
和 一个 复仇 !

以牙还牙!

[pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] ['dʒentlmən] !
Poor young gentleman !
贫穷的 年轻的 绅士 !

可怜的年轻先生!

[hiːz] [grəʊn] [æz; əz] ['meləŋkəli] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪləʊ] [triː] : [ænd; ənd][nəʊ]['wʌndə(r)] :
he's grown as melancholy as a willow tree : and no wonder :
他是 生长 作为 忧郁 作为 一个 柳 树 : 和 不 想知道 :

他变得像柳树一样忧郁，这也不足为奇。

[æt; ət][fɔː(r)] - [ænd; ənd] - ['twenti] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [ɪn] ['liːdɪŋ] - [strɪŋz] [laɪk][ə; eɪ]['beɪbi] !
at four - and - twenty to be kept in leading - strings like a baby !
在 四 - 和 - 二十 到 是 保留 在 领导 - 字符串 喜欢 一个 婴儿 !

二十四岁就被像婴儿一样养在领头羊身边!

[bʌt; bət][nəʊ] [gʊd] [wɪl] [kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [siː] [ɪf] [ðeə(r)][duː; də] ;
But no good will come of it , see if there do ;
但 不 好的 将要 来 的 它 , 看 如果 那里 做 ;

但这样做不会有什么好处，看看会不会吧;

[ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [ðæt]['mɑːstə(r)] [tʃɑːlz] [wʊd] [gɪv] [hɪm][ðə; ði][slɪp][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] ,
and I wish that Master Charles would give him the slip one of these days ,
和 我 希望 那 掌握 查尔斯 会 给 他 这 滑 一 的 这些 天 ,

我希望查尔斯少爷哪天能摆脱他。

[ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [pleɪg] [hɪm] .
on purpose to plague him .
在 目的 到 瘟疫 他 .

故意刁难他。

[əʊ] , [ɪf] [ai][kʊd; kəd][bʌt; bət] [kætʃ] [ðə; ði][əʊld][wʌn]['duːɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [ə'mɪs] —
O , if I could but catch the old one doing any thing amiss —
哦 , 如果 我 可以 但 抓住 这 老的 一 正在做 任何 事物 错误 —

哦，如果我能抓到老家伙做任何错事就好了——

['rɒbɪn] .
Robin .
罗宾 .

罗宾。

[θɪŋk] ['kaɪndlɪə][ɒv; əv][hɪm] , ['mɒli] ; [wiːl; wil][weɪt] [tɪl] [wiː; wi][faɪnd][hɪm][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['hjuːmə(r)] ,
Think kindlier of him , Molly ; we'll wait till we find him in a good humour ,
思考 更友善 的 他 , 莫莉 ; 出色地 等待 直到 我们 寻找 他 在 一个 好的 幽默 ,

莫莉，你对他好一点儿；我们等他心情好的时候再说吧。

[ænd; ənd] [ðen] [pə'hæps] —
and then perhaps —
和 然后 也许 —

然后或许——

['mɒli] .
Molly .
莫莉 .

莫莉。

[ɪf] [wiː; wi][weɪt] [tɪl] [ðen] , ['rɒbɪn] , [juː; jʊ] [niːd] [biː; bi][ɪn][nəʊ] ['hʌri] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [rɪŋ] .
If we wait till then , Robin , you need be in no hurry to buy the wedding ring .
如果 我们 等待 直到 然后 , 罗宾 , 你 需要 是 在 不 匆忙 到 买 这 婚礼 戒指 .

罗宾，如果我们等到那时，你就不用急着买结婚戒指了。

[wel] , [aɪl] [gəʊ] .
Well , I'll go .
出色地，患病的 去 .

那我去。

['rɒbɪn] .
Robin .
罗宾 .

罗宾。

[duː; də] ; [fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)][ɔːl] - [twʊd] [duː; də][nəʊ] [gʊd] [tuː; tə]['æŋgə(r)][hɪm] .
Do ; for after all ' twould do no good to anger him .
做 ; 为了 后 全部 - 特沃德 做 不 好的 到 愤怒 他 .

照做吧；毕竟，惹怒他并没有什么好处。

[ænd; ənd] , [lɔːd] !
And , Lord !
和 , 主 !

主啊！

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es][hɪə(r)][tə'geðə(r)] ! - [wel] , [gʊd] [baɪ] , [maɪ][dɪə(r)] ['mɒli] .
if he were to see us here together ! - Well , good bye , my dear Molly .
如果 他 是 到 看 我们 这里 一起 ! - 出色地 , 好的 再见 , 我的 亲爱的 莫莉 .

如果他看到我们在一起会怎么样！——好了，再见了，我亲爱的莫莉。

['mɒli] .
Molly .
莫莉 .

莫莉。

[gʊd] [baɪ] , ['rɒbɪn] !
Good bye , Robin !
好的 再见 , 罗宾 !

再见，罗宾！

(['lɔɪtərɪŋ]) [gʊd] [baɪ] , ['rɒbɪn] !
(loitering) Good bye , Robin !
(游荡) 好的 再见 , 罗宾 !

（徘徊）再见，罗宾！

['rɒbɪn] .
Robin .
罗宾 .

罗宾。

(['kɪsɪz] [hɜ:(r); hə(r)]) [bles] [jɔ:(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [hɑ:t] !
(Kisses her) Bless your little heart !
(吻 她) 保佑 你的 小的 心 !

（亲吻她）你这颗小心脏真可爱!

['entə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] , [ɪg'neɪʃɪəs] ['pɒliglɒt] ,
Enter , from the garden , Ignatius Polyglot ,
进入 , 从 这 花园 , 伊格内修斯 多语者 ,

从花园里进来，伊格内修斯·波利格洛特

[wɪð] [ə; eɪ] [bʊk] .
with a book .
和 一个 书 .

带着一本书。

['rɒbɪn] [rʌnz] [ɒf] .
Robin runs off .
罗宾 跑步 离开 .

罗宾跑掉了。

['mɒli] .
Molly .
莫莉 .

莫莉。

[əʊ] , ['krɪmɪni] !
O , crimini !
哦 , 犯罪分子 !

哦，罪魁祸首!

['pɒli] .
Poly .
聚合物 .

聚合物。

[wɒt] [du:; də][ai][bɪ'həʊld] !
What do I behold !
什么 做 我 看哪 !

我看到了什么!

['ʌndə(r)][maɪ][nəʊz] !
Under my nose !
在下面 我的 鼻子 !

就在我眼皮底下!

[maɪ] ['veri] [nəʊz] !
my very nose !
我的 非常 鼻子 !

我的鼻子!

[hɪə(r)] [tu:] !
here too !
这里 也 !

这里也有!

[ɪn][maɪ] ['stʌdi] , [ðə; ði]['sæŋktʃuəri][ɒv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['lɜ:nɪŋ] !
in my study , the sanctuary of science and of learning !
在 我的 学习 , 这 避难所 的 科学 和 的 学习 !

在我的书房里，科学与学习的圣地!

['mɒli] .
Molly .
莫莉 .

莫莉。

[wel] , [ɪf] ['nʌθɪŋ] [wɜːs] [wɒz; wəz]['evə(r)] [lɜːnt] [hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . [ˌɪgnə'reɪməs] —
Well , if nothing worse was ever learnt here , Mr . Ignoramus —
出色地 , 如果 没有什么 更糟 曾是 曾经 学会了 这里 , 先生 . 无知者 —

好吧，如果这里没有学到更糟糕的东西的话，那无知先生——

['pɒli] .
Poly .
聚合物 .

聚合物。

[ɪg'neɪʃɪəs] . — [bʌt; bət] [wɒt] [ə'təʊnmənt] [kæn; kən][juː; jʊ] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ? [eit]
Ignatius . — But what atonement can you make for this ? 8
伊格内修斯 . — 但 什么 赎罪 能 你 制作 为了 这 ? 8

伊格内修斯——但是，你能为此作何赎罪呢？8

['mɒli] .
Molly .
莫莉 .

莫莉。

[ə'təʊnmənt] !
Atonement !
赎罪 !

赎罪！

[aɪv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ə'təʊn][fɔː(r); fə(r)] .
I've done nothing to atone for .
我已经 完毕 没有什么 到 赎罪 为了 .

我没有什么需要赎罪的。

['pɒli] .
Poly .
聚合物 .

聚合物。

['nʌθɪŋ] !
Nothing !
没有什么 !

没有什么！

[duː; də][juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ?
Do you call that nothing ?
做 你 称呼 那 没有什么 ?

你管那叫“什么都不是”吗？

[dɪd][aɪ][nɒt] [siː] ?
Did I not see ?
做过 我 不是 看 ?

我没看见吗？

[dɪd][aɪ][nɒt][hɪə(r)] ?
Did I not hear ?
做过 我 不是 听到 ?

我没听到吗？

['nʌθɪŋ] !
Nothing !
没有什么 !

没有什么！

[əʊ]['tem] — [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] ['lætɪn] .

O	tem	—	but	you	don't	understand	Latin	.
哦	特姆	—	但	你	不	理解	拉丁	.

O tem——但你不懂拉丁语。

['mɒli] .

Molly	.
莫莉	.

莫莉。

['lætɪn] , [ɪn'diːd] !

Latin	,	indeed	!
拉丁	,	的确	!

确实是拉丁语!

[nəʊ] , [nɔː(r)] [griːk] ['naɪðə(r)] ; [ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)] - [tɪz][ɔːl] [griːk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

no	,	nor	Greek	neither	;	and	I'm	sure	-	tis	all	Greek	you	are	talking	to	me	.
不	,	也不	希腊语	两者都不	;	和	我是	当然	-	的	全部	希腊语	你	是	说	到	我	.

:

不，我既不懂希腊语，也不懂希腊语；而且我敢肯定，你跟我说的都是希腊语。

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [siː] ?

What	did	you	see	?
什么	做过	你	看	?

你看到了什么?

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)] ?

what	did	you	hear	?
什么	做过	你	听到	?

你听到了什么?

[juː; jʊ] [hɜːd] ['rɒbɪn] [seɪ]

You	heard	Robin	say
你	听到	罗宾	说

你听到罗宾说

[gʊd]

good
好的

好的

[baɪ] , [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

bye	,	that	was	all	.
再见	,	那	曾是	全部	.

再见，就这些了。

['pɒli] .

Poly	.
聚合物	.

聚合物。

[piːs] !

Peace	!
和平	!

和平!

[aɪm][ə; eɪ]['lɪŋgwɪst] , [ænd; ənd][ɪn] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ðiː][ˌsev(ə)n'tiːn] ['læŋgwɪdʒ] [aɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ,

I'm	a	linguist	,	and	in	none	of	the	seventeen	languages	I'm	acquainted	with	,
我是	一个	语言学家	,	和	在	没有任何	的	这	十七	语言	我是	熟人	和	,

我是一名语言学家，在我熟悉的十七种语言中，没有一种是.....

[dʌz] [ðæt] [miːn] [gʊd] [baɪ] .
does **that** **mean** **good** **bye** **.**
做 那 意思是 好的 再见 .

那是不是意味着再见?

['mɒli] .
Molly **.**
莫莉 .

莫莉。

[ðen] [aɪ] [ˌwʊdnt] [gɪv] [ˌsev(ə)n'tiːn] [fɪgz] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] ['lɜːnɪd] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ,
Then **I** **wouldn't** **give** **seventeen** **figs** **to** **be** **as** **learned** **as** **you** **are** **,**
然后 我 不会 给 十七 无花果 到 是 作为 学习 作为 你 是 ,

那我就算花十七个无花果也不想变得像你一样博学。

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['læŋgwɪdʒ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [wɜːθ] ['tɔːkɪŋ] .
and **your** **seventeen** **languages** **are** **not** **worth** **talking** **.**
和 你的 十七 语言 是 不是 值得 说 .

你会的十七种语言根本不值一提。

['pɒli] .
Poly **.**
聚合物 .

聚合物。

[tuː; tə] [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [juːθ] [ɪk'spəʊzd] !
To **what** **is** **the** **poor** **youth** **exposed** **!**
到 什么 是 这 贫穷的 青年 裸露 !

贫困青年究竟会面临什么!

['mɪstʃɪf] !
Mischief **!**
恶作剧 !

恶作剧!

['sɜːpənt] !
Serpent **!**
蛇 !

蛇!

['wʊmən] !
Woman **!**
女士 !

女士!

[aɪ] ['pɪti] , [ænd; ənd] ['tremb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] , [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [læd] .
I **pity** **,** **and** **tremble** **for** **,** **the** **unfortunate** **lad** **.**
我 遗憾 , 和 颤抖 为了 , 这 不幸 小伙子 .

我同情这个不幸的孩子，并为他感到担忧。

['mɒli] .
Molly **.**
莫莉 .

莫莉。

- [tɪz] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
' **Tis** **a** **misfortune** **not** **likely** **to** **happen** **to** **you** **.**
- 的 一个 不幸 不是 可能 到 发生 到 你 .

这种不幸不太可能发生在你身上。

['pɒli] .
Poly **.**
聚合物 .

聚合物。

[bʌt; bət] - [tɪz][aɪ][ə'ləʊn] [huː] [ˌeɪ 'em][tuː; tə] [bleɪm] .

But	'	tis	I	alone	who	am	to	blame	.
但	-	的	我	独自的	WHO	是	到	责备	.

但这一切都应归咎于我。

[aɪ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [ə'laʊd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'luːdɪŋ] [seks][tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðəʊz]

I	ought	not	to	have	allowed	one	of	the	deluding	sex	to	approach	those
我	应该	不是	到	有	允许	一	的	这	欺骗	性别	到	方法	那些

['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [juːðz] .

innocent	and	unsuspecting	youths	.
清白的	和	毫无戒心的	青年	.

我不应该允许一个奸诈的女人接近那些天真无邪、毫无戒心的年轻人。

[hæd; həd][maɪ]['pjuːp(ə)l] , [tʃɑːlz] , [bɪ'held] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv][pʊt] [θɪŋz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed]

Had	my	pupil	,	Charles	,	beheld	this	,	it	might	have	put	things	into	his	head
有	我的	瞳孔	,	查尔斯	,	观看	这	,	它	可能	有	放	事物	进入	他的	头

,

,

,

如果我的学生查尔斯看到了这一幕，可能会对他产生一些想法。

[wɪtʃ] — [bʌt; bət][ðeə(r)] [wɪl] [jet] [biː; bi][taɪm][tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm] .

which	—	But	there	will	yet	be	time	to	save	them	.
哪个	—	但	那里	将要	然而	是	时间	到	节省	他们	.

但还有机会拯救他们。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [æt; ət] [deɪ] - [breɪk] , [juː; jʊ] [wɪl] [kwɪt] [ðɪs] [haʊs] .

To	-	morrow	,	at	day	-	break	,	you	will	quit	this	house	.
到	-	明天	,	在	天	-	休息	,	你	将要	辞职	这	房子	.

明天天亮的时候，你就要离开这所房子。

['mɒli] .

Molly	.
莫莉	.

莫莉。

[neɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [biː; bi][səʊ]['kruːəl] , ['mɪstə(r)] . [pəʊl] - ['pærət] .

Nay	,	and	you	wouldn't	be	so	cruel	,	Mr	.	Poll	-	parrot	.
不	,	和	你	不会	是	所以	残忍的	,	先生	.	轮询	-	鹦鹉	.

不，你不会那么残忍的，波尔鹦鹉先生。

['pɒli] .

Poly	.
聚合物	.

聚合物。

['pɒliglɒt] . — [aɪ][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ; [rɪ'plaɪ][nɒt] .

Polyglot	.	—	I	have	said	it	;	reply	not	.
多语者	.	—	我	有	说	它	;	回复	不是	.

精通多国语言的人——我已经说过了，请不要再回答。

['mɒli] .

Molly	.
莫莉	.

莫莉。

[aɪ][hæv; həv][nɒt] [dʌn] ['eni] [hɑːm] , [ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)][aɪ][dɪd][nɒt] [θɪŋk] ['eni] [hɑːm] .

I	have	not	done	any	harm	,	and	I'm	sure	I	did	not	think	any	harm	.
我	有	不是	完毕	任何	伤害	,	和	我是	当然	我	做过	不是	思考	任何	伤害	.

我没有做任何伤害别人的事，而且我确信我当时并没有想到要伤害别人。

- [tɪz][nəʊ] [fɔːlt] [ɒv; əv][maɪn] [ɪf] ['rɒbɪn][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌem 'iː] :
' Tis no fault of mine if Robin is in love with me :
- 的 不 过错 的 矿 如果 罗宾 是 在 爱 和 我 :

如果罗宾爱上了我，那不是我的错:

[hiː; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kɔːd] , [ɪn'diːd] [hiː; hi][dɪd] .
he fell in love of his own accord , indeed he did .
他 跌倒 在 爱 的 他的 自己的 符合 , 的确 他 做过 .

他确实是自愿坠入爱河的。

['pɒli] .
Poly .
聚合物 .

聚合物。

[lʌv] !
Love !
爱 !

爱!

([lʊks] ['fɪəfəli] [ə'baʊt] .)
(looks fearfully about .)
(看起来 恐惧地 关于 .)

（惊恐地环顾四周。）

['saɪləns] ! — [ɪf] [tʃɑːlz] [ʃʊd; ʃəd][hɪə(r)] [ðæt] ['deɪndʒərəs] [wɜːd] — [rɪ'taɪə(r)] — [wɪð'drɔː] — [bɪ'gɒn] .
Silence ! — If Charles should hear that dangerous word — Retire — Withdraw — begone .
沉默 ! — 如果 查尔斯 应该 听到 那 危险的 单词 — 退休 — 提取 — 走开 .

安静！——如果查尔斯听到那个危险的词——退休——撤退——滚蛋。

['mɒli] .
Molly .
莫莉 .

莫莉。

([bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] [tɪəz] .)
(Bursting into tears .)
(爆发 进入 眼泪 .)

（嚎啕大哭）

[əʊ] - [ˌem 'iː] !
O dearee me !
哦 - 我 !

我的天哪!

[preɪ] , [gʊd] , [kaɪnd]['mɪstə(r)] . [ˌɪgnə'reɪməs] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [wʌns] . [naɪn]
Pray , good , kind Mr . Ignoramus , forgive me this once . 9
祈祷 , 好的 , 种类 先生 . 无知者 , 原谅 我 这 一次 . 9

好心仁厚的伊格诺拉姆斯先生，请您原谅我这一次吧。

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] ['kɒnʃəns] [tuː; tə] [tɜːn] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [læs] [aʊt][ɒv; əv]
Would you have it upon your conscience to turn a poor lass out of
会 你 有 它 之上 你的 良心 到 转动 一个 贫穷的 小姐 出去 的
[hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvɪs] ,
her service ,
她 服务 ,

你良心上过不去，把一个可怜的姑娘赶出她的岗位吗?

[ænd; ənd][send][hɜː(r); hə(r)][ə'pɒn][ðə; ði][waɪd] [wɜːld] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][prə'tekt][hɜː(r); hə(r)] ?
and send her upon the wide world without a friend to protect her ?
和 发送 她 之上 这 宽的 世界 没有 一个 朋友 到 保护 她 ?

把她送到茫茫人海中，让她孤身一人，没有朋友保护她?

-	[naʊ]	,	['mɪstə(r)]	.	[ˌɪgnə'reɪməs]	,	-	?
Would'ee	**now**	**,**	**Mr**	**.**	**Ignoramus**	**,**	**would'ee**	**?**
-	现在	,	先生	.	无知者	,	-	?

现在，你这无知先生，是吧?

['pɒli] .
Poly **.**
聚合物 .

聚合物。

[gəʊ] [ə'weɪ] , [maɪ][dɪə(r)] , [ænd; ənd] — [nəʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɒt] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wiːknəs] [ɒv; əv]
Go	**away**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**and**	**—**	**No**	**,**	**I**	**will**	**not**	**give**	**way**	**to**	**the**	**weakness**	**of**
去	离开	,	我的	亲爱的	,	和	—	不	,	我	将要	不是	给	方式	到	这	弱点	的

['aʊə(r)] ['kɒmən] ['neɪtʃə(r)] ,
our	**common**	**nature**	**,**
我们的	常见的	自然	,

走吧，亲爱的，还有——不，我不会屈服于我们共同天性的软弱。

[bʌt; bət] [pruːv] [maɪ'self] , [ɪn][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][maɪ]['djuːti] , [ɪn'fleksəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði][fɜːst]['bruːtəs]
but	**prove**	**myself**	**,**	**in**	**the**	**discharge**	**of**	**my**	**duty**	**,**	**inflexible**	**as**	**the**	**first**	**Brutus**
但	证明	我	,	在	这	释放	的	我的	责任	,	不灵活的	作为	这	第一的	布鲁图斯

!
!
!

但我将在履行职责时证明自己像第一位布鲁图斯一样毫不妥协!

['mɒli] .
Molly **.**
莫莉 .

莫莉。

[ænd; ənd] [wel] [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] [hɪm][səʊ] , [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz]['stəʊni] - [hɑːtɪd] [æz; əz][juː; jʊ]
And	**well**	**you**	**may**	**call**	**him**	**so**	**,**	**if**	**he**	**was**	**as**	**stony**	**-**	**hearted**	**as**	**you**
和	出色地	你	可能	称呼	他	所以	,	如果	他	曾是	作为	石质的	-	心地	作为	你

[ɑː(r); ə(r)] .
are	**.**
是	.

如果你认为他像你一样铁石心肠，那么你这么称呼他也是情有可原的。

[wɪl] [juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ?
Will	**you**	**forgive**	**me**	**?**
将要	你	原谅	我	?

你会原谅我吗?

['pɒli] .
Poly **.**
聚合物 .

聚合物。

[nəʊ] !
No **!**
不 !

不!

['mɒli] .
Molly **.**
莫莉 .

莫莉。

[juː; jʊ][woʊnt] ?
You	**won't**	**?**
你	惯于	?

你不愿意吗?

[neɪ] , [ðen] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][maɪ][maɪnd] ; [aɪl] [duː; də] [ðæt] ,

Nay	,	then	,	I'll	tell	you	a	bit	of	my	mind	;	I'll	do	that	,
不	,	然后	,	患病的	告诉	你	一个	少量	的	我的	头脑	;	患病的	做	那	,

那我就跟你说说我的想法吧；我就这么做。

[æn; ən] - [ai][daɪ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

an	'	I	die	for	it	.
一个	-	我	死	为了	它	.

我愿为此献出生命。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [greɪv] [lʊks] , [aɪl] [biː; bi] [swɔːn] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən]

For	all	your	grave	looks	,	I'll	be	sworn	you	are	no	better	than
为了	全部	你的	严重	看起来	,	患病的	是	宣誓	你	是	不	更好的	比

[jɔː(r); jə(r)] ['neɪbɜːrz] ;

your	neighbours	;
你的	邻居	;

尽管你表情严肃，但我敢肯定你和你的邻居没什么两样；

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑːrnt] .

I	know	you	arn't	.
我	知道	你	不是	.

我知道你不是。

[aɪl] [pɑːs] [maɪ] [deɪz] [ɪn] ['wɒtʃɪŋ] [juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] ;

I'll	pass	my	days	in	watching	you	,	I	will	;
患病的	经过	我的	天	在	观看	你	,	我	将要	;

我会日复一日地看着你，真的；

[ænd; ənd] [ɪf] ['evə(r)][aɪ] [kætʃ] [juː; jʊ] ['seɪɪŋ] “ [gʊd] [baɪ] , ” [æz; əz][aɪ] [nəʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ,

and	if	ever	I	catch	you	saying	“	good	bye	,	”	as	I	know	I	shall	,
和	如果	曾经	我	抓住	你	说	“	好的	再见	,	”	作为	我	知道	我	将	,

如果我听到你说“再见”，我知道我肯定会这么做，

[ðen] , [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn] [niːd] [ɒv; əv] [ɪn'dʌldʒəns] ,

then	,	when	you	are	in	trouble	,	and	in	need	of	indulgence	,
然后	,	什么时候	你	是	在	麻烦	,	和	在	需要	的	放纵	,

然后，当你遇到麻烦，需要宽容的时候，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌem ˈiː][æz; əz] - [æz; əz] [jɔːˈself] .

you	shall	find	me	as	pityless	as	yourself	.
你	将	寻找	我	作为	-	作为	你自己	.

你会发现我跟你一样冷酷无情。

[ðeə(r)] ; ['kæri] [ðæt] ['bʌnd(ə)l][ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [naʊ] — [aɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [pæk]

There	;	carry	that	bundle	upon	your	shoulders	,	and	now	—	I'll	go	and	pack
那里	;	携带	那	捆	之上	你的	肩膀	,	和	现在	—	患病的	去	和	盒

[ʌp] [maɪn] .

up	mine	.
向上	矿	.

好了，你把那包东西扛在肩上，现在——我去收拾我的东西。

[['eksɪt] .

[	Exit	.
[	出口	.

[出口。

['pɒli] .

Poly	.
聚合物	.

聚合物。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɜːpənt] !
The little serpent !
这 小的 蛇 !

小蛇!

[hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] , [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'plɔːrɪŋ] [lʊks] , [hæd; həd] [wel] [naɪ] — [bʌt; bət][ai][mʌst; məst][biː; bi]
Her tears , her imploring looks , had well nigh — But I must be
她 眼泪 , 她 恳求 看起来 , 有 出色地 夜 — 但 我 必须 是
[fɜːm] : [ai] [siː] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)] ,
firm : I see the danger ,
公司 : 我 看 这 危险 ,

她的眼泪，她恳求的眼神，几乎——但我必须坚定：我看到了危险，

[ænd; ənd][mʌst; məst] [prə'tekt] [maɪ]['pjuːp(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [snɛə] [ɒv; əv] [ðiːz] [pə'nɪʃəs] ['kriːtʃəz] .
and must protect my pupil against the snares of these pernicious creatures .
和 必须 保护 我的 瞳孔 反对 这 陷阱 的 这些 有害 生物 .

我必须保护我的学生免受这些邪恶生物的陷阱侵害。

[pɔː(r); pʊə(r)] [læd] !
Poor lad !
贫穷的 小伙子 !

可怜的孩子!

[hiː; hi][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd] [nəʊz] [nɒt][ðə; ði] [sɪ'dʌktɪv] ['paʊə(r)][ɒv; əv] [lʌv] .
he is innocent , and knows not the seductive power of love .
他 是 清白的 , 和 知道 不是 这 诱人的 力量 的 爱 .

他天真无邪，不了解爱情的诱惑力。

[maɪ][ɪg'zɑːmp(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃənz] [hæv; həv][səʊ] ['fɔːtɪfaɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [səʊ] ['hɑːd(ə)nd] [hɪz; ɪz]
My example and instructions have so fortified his mind , so hardened his
我的 例子 和 指示 有 所以 强化 他的 头脑 , 所以 硬化 他的
[hɑːt] [ə'genst] [ɔːl] ['sɪli] ,
heart against all silly ,
心 反对 全部愚蠢的 ,

我的榜样和教诲使他的心智更加坚定，使他的心变得冷酷无情，不再轻信任何愚蠢之事。

[sɒft] [ɪm'preʃnz] , [ðæt] , [θæŋks] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
soft impressions , that , thanks to me ,
柔软的 印象 , 那 , 谢谢 到 我 ,

柔和的印象，多亏了我，

[hiː; hi] [meɪ] [həʊp] [tuː; tə] [pɑːs] [θruː] [laɪf][æz; əz] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] — [ɪn][ə; eɪ] ['hæpi]
he may hope to pass through life as becomes a philosopher — in a happy
他 可能 希望 到 经过 通过 生活 作为 变成 一个 哲学家 — 在 一个 快乐的
[ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ɔːl][ɪts][dʒɔɪz] ,
indifference to all its joys ,
漠不关心 到 全部它是 喜悦 ,

他或许希望像哲学家那样度过一生——对生活中的一切快乐都漠不关心。

[ɪts] ['pleʒəz] , [ænd; ənd][ɪts] [k'eəz] .
its pleasures , and its cares .
它是 快乐 , 和 它是 关心 .

它的快乐，以及它的烦恼。

[hiː; hi] ['kɒmz] ! — [maɪ][dɪə(r)][dɪ'saɪp(ə)l] !
He comes ! — My dear disciple !
他 来 ! — 我的 亲爱的 弟子 !

他来了！——我亲爱的弟子!

['entə(r)] [tʃɑːlz] , [ɪn]['vaɪələnt][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
Enter Charles , in violent agitation .
进入 查尔斯 , 在 暴力 搅动 .

查尔斯情绪激动地走了进来。

[tʃɑːlz] .
Charles .
查尔斯 .

查尔斯。

[maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , [aɪm][glæd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'tɜːnd] .
My dear sir , I'm glad you are returned .
我的 亲爱的 先生 , 我是 高兴的 你 是 返回 .

亲爱的先生，我很高兴您回来了。

['pɒli] .
Poly .
聚合物 .

聚合物。

[jɔː(r); jə(r)] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [pliːz] [ˌem 'iː] .
Your impatience pleases me .
你的 不耐烦 请 我 .

你的急躁让我很开心。

[kʌm] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['sɔfəkliːz] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ? -
Come , is it to be Sophocles this evening ? 10
来 , 是 它 到 是 索福克勒斯 这 晚上 ? -

今晚是索福克勒斯的剧目吗？10

[tʃɑːlz] .
Charles .
查尔斯 .

查尔斯。

[nəʊ] : — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ðæt] , [sɜː(r)] , — [bʌt; bət] —
No : — it is not that , sir , — but —
不 : — 它 是 不是 那 , 先生 , — 但 —

不：——不是那样的，先生，——而是——

['pɒli] .
Poly .
聚合物 .

聚合物。

[wel] , [wel] ; [wiː; wi][mʌst; məst] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'læks] , — [meɪk] ['hɒlədeɪ] ; [səʊ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv]
Well , well ; we must sometimes relax , — make holiday ; so , instead of
出色地 , 出色地 ; 我们 必须 有时 放松 , — 制作 假期 ; 所以 , 反而 的
['sɔfəkliːz] ,
Sophocles ,
索福克勒斯 ,

好吧，好吧；我们有时也应该放松一下，——放个假；所以，与其说是索福克勒斯，

[wiːl; wil][ə'mjuːz] [ɑː'selvz] [wɪð] [ə; eɪ]['prɒbləm][ɪn]['juːklɪd] .
we'll amuse ourselves with a problem in Euclid .
出色地 娱乐 我们自己 和 一个 问题 在 欧几里得 .

我们将以欧几里得数学中的一个问题来消遣。

[tʃɑːlz] .
Charles .
查尔斯 .

查尔斯。

[kən'faʊnd] ['juːklɪd] !
Confound Euclid !
混杂 欧几里得 !

欧几里得真可恶！

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz]['ɒf(ə)n] [kən'faʊndɪd] [ˌem 'iː] .

as	he	has	often	confounded	me	.
作为	他	有	经常	令人困惑	我	.

他常常让我感到困惑。

[nəʊ] , [sɜː(r)] ; [aɪ] — [ɪn] [ʃɔːt] , [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['greɪtɪst] [dɪ'stres] .

No	,	sir	;	I	—	in	short	,	you	see	me	in	the	greatest	distress	.
不	,	先生	;	我	—	在	短的	,	你	看	我	在	这	最	痛苦	.

不，先生；我——简而言之，您看到我处境极其艰难。

['pɒli] .

Poly	.
聚合物	.

聚合物。

[ɪn] [dɪ'stres] !

In	distress	!
在	痛苦	!

遇险!

[juː; jʊ] [ə'lɑːm] [ˌem 'iː] !

You	alarm	me	!
你	警报	我	!

你吓到我了!

[maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , [maɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?

My	dear	boy	,	my	dear	child	,	what	is	the	matter	?
我的	亲爱的	男生	,	我的	亲爱的	孩子	,	什么	是	这	事情	?

我亲爱的孩子，我亲爱的宝贝，你怎么了?

[tʃɑːlz] .

Charles	.
查尔斯	.

查尔斯。

[maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz] [rɪ'tɜːnɪŋ] ; [hiː; hi][ɪz] [naʊ] ['gæləpɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['ævənjuː] ,

My	father	is	returning	;	he	is	now	galloping	up	the	avenue	,
我的	父亲	是	返回	;	他	是	现在	疾驰	向上	这	大街	,

我父亲回来了；他现在正沿着大道飞奔而来。

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [nəʊ]['refjuːdʒ][frɒm; frəm][maɪ] ['dɪfɪkəltɪz] [bʌt; bət][ɪn] [deθ] .

and	I	see	no	refuge	from	my	difficulties	but	in	death	.
和	我	看	不	避难所	从	我的	困难	但	在	死亡	.

除了死亡，我找不到摆脱困境的出路。

['pɒli] .

Poly	.
聚合物	.

聚合物。

['mɜːsi] [ɒn][ˌem 'iː] !

Mercy	on	me	!
怜悯	在	我	!

饶了我吧!

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

what	do	you	mean	?
什么	做	你	意思是	?

你是什么意思?

[nəʊ]['refjuːdʒ][bʌt; bət][ɪn] — [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['fɑː.ðərz] ['æbsəns] [tuː] !

No	refuge	but	in	—	and	in	his	father's	absence	too	!
不	避难所	但	在	—	和	在	他的	父亲的	缺席	也	!

除了躲藏之外别无他法——即使在他父亲不在的时候也是如此!

[kən'sɪdə(r)] , [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [kən'sɜːnz] [juː; jʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][rɪ'spɒnsəb(ə)l] .

Consider	,	**that**	**for**	**all**	**that**	**concerns**	**you**	,	**I**	**am**	**responsible**	.
考虑	,	那	为了	全部	那	担忧	你	,	我	是	负责任的	.

请注意，所有与你有关的事情，都由我负责。

[weɪt] , [æt; ət] [liːst] , [tɪl] [hiː; hi] [ə'raivz] , [ænd; ənd] —

Wait	,	**at**	**least**	,	**till**	**he**	**arrives**	,	**and**	**—**
等待	,	在	至少	,	直到	他	到达	,	和	—

至少等到他到了再说——

[tʃɑːlz] .

Charles	.
查尔斯	.

查尔斯。

[nəʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɒlvd] ; [ðə; ði]['mætə(r)][ɪz] ['presɪŋ] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ][taɪm][fɔː(r); fə(r)]

No	,	**I**	**am**	**resolved**	;	**the**	**matter**	**is**	**pressing**	,	**and**	**there's**	**no**	**time**	**for**
不	,	我	是	已解决	;	这	事情	是	紧迫	,	和	有	不	时间	为了

[dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

deliberation	.
审议	.

不，我已经下定决心；事情很紧急，没有时间考虑了。

['pɒli] .

Poly	.
聚合物	.

聚合物。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][nɒt][hɑːf] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] !

And	**he**	**has**	**not**	**half**	**finished**	**his**	**studies**	**!**
和	他	有	不是	一半	完成的	他的	研究	!

他还没完成一半的学业呢!

(['rʌʃɪz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːmz]) [tʃɑːlz] — [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] — [biː; bi] [kəm'pəʊzd] — [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] —

(	**Rushes**	**into**	**his**	**arms**	**)**	**Charles**	**—**	**my**	**dear**	**boy**	**—**	**be**	**composed**	**—**	**look**	**at**	**me**	**—**
(	冲刺	进入	他的	武器	)	查尔斯	—	我的	亲爱的	男生	—	是	由	—	看	在	我	—

[huː] [ˌeɪ 'em][ai] ?

who	**am**	**I**	**?**
WHO	是	我	?

（冲进他的怀里）查尔斯——我亲爱的孩子——冷静点——看着我——我是谁?

[hæv; həv][ai][nɒt] [biːn] [jɔː(r); jə(r)] [gaɪd] , [jɔː(r); jə(r)][prə'tektə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [frend] , [sɪns] [ðə; ði]['aʊə(r)]

have	**I**	**not**	**been**	**your**	**guide**	,	**your**	**protector**	,	**your**	**friend**	,	**since**	**the**	**hour**
有	我	不是	到过	你的	指导	,	你的	保护者	,	你的	朋友	,	自从	这	小时

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] .

you	**were**	**born**	.
你	是	出生	.

从你出生的那一刻起，我难道不是你的向导、你的保护者、你的朋友吗?

[juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] ;

You	**know**	**I**	**love**	**you**	**;**
你	知道	我	爱	你	;

你知道我爱你;

[ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] [ai] [wʊd] [nɒt][duː; də][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['hæpi] ;

that	**there**	**is**	**nothing**	**on**	**earth**	**I**	**would**	**not**	**do**	**to**	**see**	**you**	**happy**	**;**
那	那里	是	没有什么	在	地球	我	会	不是	做	到	看	你	快乐的	;

为了让你开心，我愿意做任何事;

[tel] [ˌem 'iː] , [ðen] , [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'flikt] [juː; jʊ] .

tell	**me**	,	**then**	,	**what**	**it**	**is**	**afflicts**	**you**	.
告诉	我	,	然后	,	什么	它	是	困扰	你	.

那么，请告诉我，你究竟患了什么病?

[tʃɑːlz] .
Charles .
查尔斯 .

查尔斯。

[juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][ai] [dred] [hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒə(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən]
You **will** **betray** **me** **to** **my** **father** **,** **and** **I** **dread** **his** **displeasure** **worse** **than**
你 将要 背叛 我 到 我的 父亲 , 和 我 恐惧 他的 不满 更糟 比
[deθ] .
death .
死亡 .

你会向我父亲告发我，我害怕他的愤怒胜过死亡。

['pɒli] .
Poly .
聚合物 .

聚合物。

[bɪ'treɪ] [juː; jʊ] !
Betray **you** **!**
背叛 你 !

背叛你!

['nevə(r)] ; [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] .
Never **;** **be** **it** **what** **it** **may** **.**
绝不 ; 是 它 什么 它 可能 .

绝不；无论如何。

[tʃɑːlz] .
Charles .
查尔斯 .

查尔斯。

[sweə(r)] !
Swear **!**
发誓 !

发誓!

['pɒli] .
Poly .
聚合物 .

聚合物。

[ai]['nevə(r)][sweə(r)] .
I **never** **swear** .
我 绝不 发誓 .

我从不说脏话。

[tʃɑːlz] .
Charles .
查尔斯 .

查尔斯。

[sweə(r)] , [ɔː(r)] [ðɪs] ['ɪnstənt] [wɪl] [ai] —
Swear **,** **or** **this** **instant** **will** **I** **—**
发誓 , 或者 这 立即的 将要 我 —

发誓，否则我立刻——

['pɒli] .
Poly .
聚合物 .

聚合物。

[həʊld] !
Hold **!**
抓住 !

抓住!

[jɔː(r); jə(r)]['deɪndʒə(r)][ɪn'spaɪəz][ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'vəʊʃn] [ɒv; əv][æn; ən] [æn'tiːk] ['rəʊmən] : [aɪ][sweə(r)] ,
your **danger** **inspires** **me** **with** **the** **devotion** **of** **an** **antique** **Roman** **:** **I** **swear** **,**
你的 危险 鼓舞人心 我 和 这 虔诚 的 一个 古董 罗马 : 我 发誓 ,

你的危险让我燃起了古罗马人般的虔诚：我发誓，

(['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]) [pə(r)][dʒoʊ'vɛm] !
(**raising** **his** **hand** **)** **Per** **Jovem** **!**
(提高 他的 手) 每 年轻人 !

（举起手）Per Jovem!

[baɪ]['dʒuːpɪtə(r)] !
By **Jupiter** **!**
经过 木星 !

以木星之名!

[aɪ][sweə(r)] .
I **swear** **.**
我 发誓 .

我发誓。

[tʃɑːlz] .
Charles **.**
查尔斯 .

查尔斯。

[ɪ'nʌf] !
Enough **!**
足够的 !

足够的!

[aɪ] [wɪl] [trʌst] [juː; jʊ] .
I **will** **trust** **you** **.**
我 将要 相信 你 .

我会相信你。

([ə'saɪd])
(**Aside** **)**
(旁边)

（旁白）

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][deə(r)][nɒt] [tel] [hɪm][ðə; ði] [həʊl] . — [aɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [lʌv] .
And **yet** **I** **dare** **not** **tell** **him** **the** **whole** **.** **—** **I** **—** **I** **am** **in** **love** **.**
和 然而 我 敢 不是 告诉 他 这 所有的 . — 我 — 我 是 在 爱 .

但我不敢把全部真相告诉他——我——我恋爱了。

['pɒli] .
Poly **.**
聚合物 .

聚合物。

[əʊ] , ['hɒrə(r)] !
O **,** **horror** **!**
哦 , 恐怖 !

哦，恐怖!

[ɪn] [lʌv] !
In **love** **!**
在 爱 !

恋爱!

- [tɪz] [ˌepɪ'demɪk] — - [tɪz] running11
' Tis epidemic — ' tis running11
- 的 流行性 — - 的 running11

这是流行病——它正在蔓延11

[θruː] [ðə; ði] [haʊs] !
through the house !
通过 这 房子 !

穿过房子!

['rɒbɪn] , ['mɒli] , [ænd; ənd] [naʊ] — [haʊ] , [sɜː(r)] !
Robin , Molly , and now — How , sir !
罗宾 , 莫莉 , 和 现在 — 如何 , 先生 !

罗宾、莫莉，还有现在——怎么回事，先生!

[ænd; ənd] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [eɪdʒ] , ['əʊnli] [dʒʌst] [tɜːnd] [ɒv; əv] [fɔː(r)] - [ænd; ənd] - ['twenti] ; [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz]
and at your age , only just turned of four - and - twenty ; the thing is
和 在 你的 年龄 , 仅有的 只是 转向 的 四 - 和 - 二十 ; 这 事物 是
[ɪn'kredəb(ə)l] , [ænd; ənd] —
incredible , and —
极好的 , 和 —

而且你才刚满24岁，这真是不可思议，而且——

[tʃɑːlz] .
Charles .
查尔斯 .

查尔斯。

[duː; də] [bʌt; bət] [hɪə(r)] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] .
Do but hear me , sir .
做 但 听到 我 , 先生 .

先生，请听我说。

['pɒli] .
Poly .
聚合物 .

聚合物。

[ɪn] [lʌv] !
In love !
在 爱 !

恋爱!

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] : [waɪ] , [hiː; hi] [hæz; həz] [griːk] , ['lætɪn] , ['ældʒɪbrə] , [ænd; ənd] [ˌmæθə'mætɪks] [æt; ət]
it cannot be : why , he has Greek , Latin , algebra , and mathematics at
它 不能 是 : 为什么 , 他 有 希腊语 , 拉丁 , 代数 , 和 数学 在
[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [endz] .
his finger's ends .
他的 手指 结束 .

不可能：因为他精通希腊语、拉丁语、代数和数学。

[ænd; ənd] [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] [həʊps] ?
And is this the termination of my hopes ?
和 是 这 这 终止 的 我的 希望 ?

难道我的希望就此破灭了吗?

[juː; jʊ] , [huːm] [aɪ] ['destɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] ; [juː; jʊ] ,
You , whom I destined for a philosopher ; you ,
你 , 谁 我 注定 为了 一个 哲学家 ; 你 ,

你，我注定要成为哲学家；你，

[huːz] [neɪm] [aɪ] ['fɒndlɪ] [həʊpt] [tuː; tə] [siː] [pleɪst] [saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['glɔːriəs] [nemz] [ɒv; əv]

whose	name	I	fondly	hoped	to	see	placed	side	by	side	with	the	glorious	names	of
谁	姓名	我	深情地	希望	到	看	放置	边	经过	边	和	这	辉煌	姓名	的

[ˌɑːkɪ'miːdiːz] [ænd; ənd]['ærəstɒt(ə)l] !

Archimedes	and	Aristotle	!
阿基米德	和	亚里士多德	!

我曾满怀希望地看到他的名字与阿基米德和亚里士多德的辉煌名字并列!

[dɪd] [lʌv] [faɪnd] [aʊt] [ðə; ðɪ][skweə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haɪ'pɒθɪnjuːz] ?

Did	love	find	out	the	square	of	the	hypothenuse	?
做过	爱	寻找	出去	这	正方形	的	这	假设	?

爱情是否找到了斜边的平方?

[dɪd] [lʌv] —

Did	love	—
做过	爱	—

爱过吗?

[tʃɑːlz] .

Charles	.
查尔斯	.

查尔斯。

[əʊ] , [sɜː(r)] , [ɪf] [ðə; ðɪ][beə(r)] [ə'vaʊəl] [ɒv; əv][maɪ] [ə'fekʃn] [səʊ] [dɪs'pliːz] [juː; jʊ] ,

O	,	sir	,	if	the	bare	avowal	of	my	affection	so	displease	you	,
哦	,	先生	,	如果	这	裸	承认	的	我的	感情	所以	得罪	你	,

哦，先生，如果我直白的爱慕之情令您如此不悦，

[wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [wen] [aɪ] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] — [bʌt; bət][hɪə(r)] ['kɒmz] [maɪ]['fɑːðə(r)] .

what	will	you	say	when	I	confess	to	you	that	—	but	here	comes	my	father	.
什么	将要	你	说	什么时候	我	承认	到	你	那	—	但	这里	来	我的	父亲	.

当我向你坦白这件事时，你会说什么？——但我父亲来了。

([ə'saɪd] .)

(	Aside	.	)
(	旁边	.	)

(旁白。)

[weə(r)] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kən'siːl] [maɪ][dɪə(r)] ['hæriət] ?

Where	shall	I	conceal	my	dear	Harriet	?
在哪里	将	我	隐藏	我的	亲爱的	哈丽特	?

我该把亲爱的哈丽特藏在哪里呢?

['pɒli] .

Poly	.
聚合物	.

聚合物。

[biː; bi] [kəm'pəʊzd] ; [hiː; hi][mʌst; məst][nɒt] [əb'zɜːv] ['aʊə(r)][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

Be	composed	;	he	must	not	observe	our	agitation	.
是	由	;	他	必须	不是	观察	我们的	搅动	.

保持冷静；他不能察觉到我们的激动。

[tʃɑːlz] .

Charles	.
查尔斯	.

查尔斯。

[rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] , [ɔː(r)] [aɪl] [kiːp] [maɪn] .

Remember	your	promise	,	or	I'll	keep	mine	.
记住	你的	承诺	,	或者	患病的	保持	矿	.

记住你的承诺，否则我也会履行我的承诺。

[pɒp] !
Pop **!**
流行音乐 !

流行音乐!

['pɒli] .
Poly **.**
聚合物 .

聚合物。

[maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] [aɪl] [nɒt] [bɪ'treɪ] [juː; jʊ] , [ai] — [əʊ] !
My **dear** **boy** **I'll** **not** **betray** **you** **,** **I** **—** **Oh** **!**
我的 亲爱的 男生 患病的 不是 背叛 你 , 我 — 哦 !

我亲爱的孩子，我不会背叛你，我——哦!

['entə(r)][əʊld] ['juːstəs] , ['fɒləʊd] [baɪ]['rɒbɪn] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [gɪvz] [hɪz; ɪz] [greɪt] - [kəʊt] , [hæt]
Enter **Old** **Eustace** **,** **followed** **by** **Robin** **,** **to** **whom** **he** **gives** **his** **great** **-** **coat** **,** **hat**
进入 老的 尤斯塔斯 , 随后 经过 罗宾 , 到 谁 他 给予 他的 伟大的 - 外套 , 帽子
[ænd; ənd] [wɪp] .
and **whip** **.**
和 鞭 .

老尤斯塔斯上场，罗宾紧随其后，老尤斯塔斯把自己的大衣、帽子和鞭子送给了罗宾。

['juːstəs] .
Eustace **.**
尤斯塔斯 .

尤斯塔斯。

[tʃɑːlz] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
Charles **,** **my** **boy** **,** **I'm** **glad** **to** **see** **you** **.**
查尔斯 , 我的 男生 , 我是 高兴的 到 看 你 .

查尔斯，我的孩子，见到你真高兴。

['mɪstə(r)] . ['pɒliglɒt] , [maɪ] ['wɜːðɪ] [frend] , [jɔː(r); jə(r)][hænd] .
Mr **.** **Polyglot** **,** **my** **worthy** **friend** **,** **your** **hand** **.**
先生 . 多语者 , 我的 值得 朋友 , 你的 手 .

博学先生，我尊敬的朋友，请握住我的手。

[juː; jʊ][dɪd][nɒt][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][səʊ] [suːn] .
You **did** **not** **expect** **to** **see** **me** **so** **soon** **.**
你 做过 不是 预计 到 看 我 所以 很快 .

你没想到这么快就能见到我。

['pɒli] .
Poly **.**
聚合物 .

聚合物。

[nəʊ] , [sɜː(r)] , [wiː; wi] — [wiː; wi]['dɪd(ə)nt][ɪk'spekt][juː; jʊ] [tɪl] [lɑːst] [wiːk] .
No **,** **sir** **,** **we** **—** **we** **didn't** **expect** **you** **till** **last** **week** **.**
不 , 先生 , 我们 — 我们 没有 预计 你 直到 最后的 星期 .

不，先生，我们——我们直到上周才预料到您会来。

['juːstəs] .
Eustace **.**
尤斯塔斯 .

尤斯塔斯。

[tɪl] [nekst] [wiːk] , [juː; jʊ] [miːn] .
Till **next** **week** **,** **you** **mean** **.**
直到 下一个 星期 , 你 意思是 .

你的意思是，直到下周吧?

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ai][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][baɪ] [sə'praɪz] ,

The	truth	is	,	I	was	willing	to	take	you	by	surprise	,
这	真相	是	,	我	曾是	愿意的	到	拿	你	经过	惊喜	,

事实上，我原本打算给你一个惊喜。

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [θɪŋz] [hæd; həd] [biːn] ['mænɪdʒd] ['djʊərɪŋ][maɪ] ['æbsəns] ;

and	see	how	things	had	been	managed	during	my	absence	;
和	看	如何	事物	有	到过	管理	期间	我的	缺席	;

看看我不在期间事情是如何处理的;

[bʌt; bət][ai] [mait] [hæv; həv] [speəd] [maɪ'self][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

but	I	might	have	spared	myself	the	trouble	.
但	我	可能	有	幸存	我	这	麻烦	.

但我本可以省去这些麻烦。

[juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['pɒliglɒt] , [hæv; həv][ðə; ði] - [ɒv; əv][maɪ] ['sɜːvənts] , [ænd; ənd]

You	,	Mr	.	Polyglot	,	have	the	superintendance	of	my	servants	,	and
你	,	先生	.	多语者	,	有	这	-	的	我的	仆人	,	和

[ɑː(r); ə(r)] [ə'kaʊntəbl] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [kən'dʌkt] ; —

are	accountable	for	their	conduct	;	—
是	问责制	为了	他们的	执行	;	—

你，博学先生，负责监管我的仆人，并对他们的行为负责;

['rɒbɪn] .

Robin	.
罗宾	.

罗宾。

[doʊnt] [tel] [ə'baʊt] ['mɒli] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] .

Don't	tell	about	Molly	and	me	,	sir	.
不	告诉	关于	莫莉	和	我	,	先生	.

先生，请不要把我和莫莉的事告诉别人。

([ə'saɪd][tuː; tə] ['pɒliglɒt] .) -

(	Aside	to	Polyglot	.	)	12
(	旁边	到	多语者	.	)	-

（旁白给多语者。）12

['juːstəs] .

Eustace	.
尤斯塔斯	.

尤斯塔斯。

[maɪ][sʌn][ɪz]['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɪ'speʃl] [keə(r)][ænd; ənd] [əb'zɜːvəns] ; —

My	son	is	under	your	especial	care	and	observance	;	—
我的	儿子	是	在下面	你的	特别的	关心	和	观察	;	—

我的儿子受到您的特别关照和照顾;

[tʃɑːlz] .

Charles	.
查尔斯	.

查尔斯。

[rɪ'membə(r)] !

Remember	!
记住	!

记住!

([ə'saɪd][tuː; tə] ['pɒliglɒt] .)

(	Aside	to	Polyglot	.	)
(	旁边	到	多语者	.	)

（旁白给多语者。）

['juːstəs] .
Eustace .
尤斯塔斯 .

尤斯塔斯。

[ænd; ənd][səʊ] ['pɜːfɪkt] [ɪz][maɪ] [rɪ'laɪəns] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] , ['pruːd(ə)ns] , [ænd; ənd]['wɪzdəm] ,
And **so** **perfect** **is** **my** **reliance** **on** **your** **attention** **,** **prudence** **,** **and** **wisdom** **,**
和 所以 完美的 是 我的 依赖 在 你的 注意力 , 谨慎 , 和 智慧 ,

我完全信赖您的关注、谨慎和智慧。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweɪdɪd] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ɒv; əv] [wɒt] [hæz; həz] [pɑːst] [ɪn]
that **I** **am** **persuaded** **you** **have** **nothing** **to** **relate** **of** **what** **has** **passed** **in**
那 我 是 被说服 你 有 没有什么 到 涉及 的 什么 有 通过了 在
[ðə; ðɪ] [haʊs] [ðæt] [wɪl] [nɒt] [rɪ'siːv] [maɪ] ['fʊlɪst] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .
the **house** **that** **will** **not** **receive** **my** **fullest** **approbation** **.**
这 房子 那 将要 不是 收到 我的 最 赞许 .

我相信你所讲述的关于家中发生的事情，没有一件不会得到我完全赞同的。

['pɒli] .
Poly **.**
聚合物 .

聚合物。

[jes] — [nəʊ] — ['sɜːt(ə)nli] .
Yes **—** **no** **—** **certainly** **.**
是的 — 不 — 当然 .

是——否——当然。

['juːstəs] .
Eustace **.**
尤斯塔斯 .

尤斯塔斯。

[wel] , [tʃɑːlz] , [maɪ][ə'raɪv(ə)l][mʌst; məst][nɒt] [ˌɪntə'rʌpt] [jɔː(r); jə(r)] ['stʌdiz] ;
Well **,** **Charles** **,** **my** **arrival** **must** **not** **interrupt** **your** **studies** **;**
出色地 , 查尔斯 , 我的 到达 必须 不是 打断 你的 研究 ;

查尔斯，我的到来不能打扰你的学业；

[rɪ'taɪə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ruːm] [tɪl] ['sʌpə(r)] [ɪz] ['redi] .
retire **to** **your** **own** **room** **till** **supper** **is** **ready** **.**
退休 到 你的 自己的 房间 直到 晚餐 是 准备好 .

晚饭准备好之前，请回房间休息。

['mɪstə(r)] . ['pɒliglɒt] , [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Mr **.** **Polyglot** **,** **I** **have** **something** **of** **importance** **to** **communicate** **to** **you** **.**
先生 . 多语者 , 我 有 某物 的 重要性 到 交流 到 你 .

博学先生，我有一件重要的事情要告诉您。

['rɒbɪn] , [dɪ'zaɪə(r)][ðə; ðɪ] [kʊk] [tuː; tə][biː; bi] [ˌekspə'dɪʃəs] ; [maɪ][raɪd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][æn; ən]
Robin **,** **desire** **the** **cook** **to** **be** **expeditious** **;** **my** **ride** **has** **given** **me** **an**
罗宾 , 欲望 这 厨师 到 是 迅速的 ; 我的 骑 有 给定 我 一个
['æpɪtaɪt] :
appetite **:**
食欲 :

罗宾，请厨师快点，我骑车骑得肚子饿了。

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ][pʊt] [laɪts] ['ɪntuː][maɪ] ['stʌdi] : ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] ,
and **do** **you** **put** **lights** **into** **my** **study** **:** **after** **supper** **,**
和 做 你 放 灯 进入 我的 学习 : 后 晚餐 ,

晚饭后，你会在我的书房里装灯吗？

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ɒkjupaɪd] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] .

I	shall	be	occupied	there	for	an	hour	or	two	.
我	将	是	占领	那里	为了	一个	小时	或者	二	.

我将在那里待上一两个小时。

[tʃɑːlz] .

Charles	.
查尔斯	.

查尔斯。

([stɒps] ['rɒbɪn] [æz; əz][hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ] [ɒf] .)

(	Stops	Robin	as	he	is	going	off	.	)
(	停止	罗宾	作为	他	是	去	离开	.	)

（叫住正要离开的罗宾。）

[wɒt] , [sɜː(r)] !

What	,	sir	!
什么	,	先生	!

什么，先生！

[ðə; ðiː][pə'vɪliən] [æt; ət][ðə; ðiː][end][ɒv; əv][ðə; ðiː]['gɑːd(ə)n] ?

the	pavilion	at	the	end	of	the	garden	?
这	亭	在	这	结尾	的	这	花园	?

花园尽头的凉亭?

['juːstəs] .

Eustace	.
尤斯塔斯	.

尤斯塔斯。

[eɪ] , [aɪ][hæv; həv][nəʊ]['ʌðə(r)] .

Ay	,	I	have	no	other	.
哎	,	我	有	不	其他	.

唉，我没有别的办法了。

[tʃɑːlz] .

Charles	.
查尔斯	.

查尔斯。

[juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][nɒt][gəʊ][ðeə(r)][tuː; tə] - [naɪt] , [sɜː(r)] ; - [tɪz][dæmp] , [ænd; ənd] —

You	had	better	not	go	there	to	-	night	,	sir	;	-	'tis	damp	,	and	—
你	有	更好的	不是	去	那里	到	-	夜晚	,	先生	;	-	的	潮湿	,	和	—

先生，您今晚最好别去那里；那里潮湿，而且——

['juːstəs] .

Eustace	.
尤斯塔斯	.

尤斯塔斯。

[dæmp] ?

Damp	?
潮湿	?

潮湿?

['nɒns(ə)ns] !

nonsense	!
废话	!

废话！

['rɒbɪn] , [duː; də][æz; əz][aɪ][dɪ'zaɪə(r)] .

Robin	,	do	as	I	desire	.
罗宾	,	做	作为	我	欲望	.

罗宾，照我说的做。

[tʃɑːlz] .
Charles .
查尔斯 .

查尔斯。

([əˈsaɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

- [tɪz] [ðeə(r)][ai][hæv; həv] [kənˈsiːld] [hɜː(r); hə(r)] .
' Tis there I have concealed her .
- 的 那里 我 有 暗 她 .

我把她藏在那里了。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [tuː; tə] [biː; bi] [lɒst] .
There is not a moment to be lost .
那里 是 不是 一个 片刻 到 是 丢失的 .

一刻也不能耽搁。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

['rɒbɪn] .
Robin .
罗宾 .

罗宾。

(['wɪspərz] [tuː; tə] ['pɒliglɒt] .)
(Whispers to Polyglot .)
(低语 到 多语者 .)

（低声对博学者说。）

[biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)] ['mɒli] , [ænd; ənd] [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)] , [sɜː(r)] .
Be kind to poor Molly , and forgive her , sir .
是 种类 到 贫穷的 莫莉 , 和 原谅 她 , 先生 .

先生，请善待可怜的莫莉，原谅她吧。

['pɒli] .
Poly .
聚合物 .

聚合物。

([lɒst] [ɪn] [θɔːt] .)
(Lost in thought .)
(丢失的 在 想法 .)

（陷入沉思。）

[nəʊ] , ['mɒli] — [jes] , ['rɒbɪn] , [jes] .
No , Molly — yes , Robin , yes .
不 , 莫莉 — 是的 , 罗宾 , 是的 .

不，莫莉——是的，罗宾，是的。

['rɒbɪn] .
Robin .
罗宾 .

罗宾。

- , [sɜː(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] ['hæpən] [ə'gen] .
Thankye , sir ; it shall never happen again .
- , 先生 ; 它 将 绝不 发生 再次 .

谢谢您，先生；这种事绝不会再发生了。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

['juːstəs] .
Eustace .
尤斯塔斯 .

尤斯塔斯。

[waɪ] , [wɒt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ?
Why , what is the meaning of all this ?
为什么 , 什么 是 这 意义 的 全部 这 ?

这一切究竟意味着什么?

[tel] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['pɒliglɒt] , [wɒt] [ɪz][ðə; ðɪ]['mætə(r)][hɪə(r)] ?
Tell me , Mr . Polyglot , what is the matter here ?
告诉 我 , 先生 . 多语者 , 什么 是 这 事情 这里 ?

告诉我，博学先生，这里到底出了什么事?

[ðɪs] [kən'fjuːʒn] , [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] ! — ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][maɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'raɪv(ə)l] ['kænɒt] [hæv; həv]
This confusion , and whispering ! — Surely my sudden arrival cannot have
这 困惑 , 和 耳语 ! — 一定 我的 突然 到达 不能 有
[ə'keɪʒnd] ['eni] [ˌɪnkən'viːniəns] .
occasioned any inconvenience .
引发 任何 不便 .

这混乱和窃窃私语！——我的突然到来肯定不会造成任何不便吧。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɔːl] [dɪ'laɪtɪd] ,
I expected to see you all delighted ,
我 预期的 到 看 你 全部 高兴极了 ,

我原以为会看到你们都非常高兴,

[ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː] [wɪð] ['feɪsɪz][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][maɪ][ɑːm] .
and you receive me with faces as long as my arm .
和 你 收到 我 和 面孔 作为 长的 作为 我的 手臂 .

你们用长长的面孔迎接我。

['pɒli] .
Poly .
聚合物 .

聚合物。

[ʌn'kɒmənli] [lɒŋ] !
Uncommonly long !
不寻常地 长的 !

异常长!

[ʌn'kɒmənli] [lɒŋ] !
uncommonly long !
不寻常地 长的 !

异常长!

['juːstəs] .
Eustace .
尤斯塔斯 .

尤斯塔斯。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ai] [pə'si:v] : [ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] [ɪz][ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɪts][ɒv; əv] [æb'strækʃn] . — [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz]

I	perceive	:	the	philosopher	is	in	one	of	his	fits	of	abstraction	.	—	But	there	is
我	感知	:	这	哲学家	是	在	一	的	他的	适合	的	抽象	.	—	但	那里	是

[æn; ən][eə(r)] of13

an	air	of13
一个	空气	of13

我察觉到：这位哲学家又陷入了沉思之中。——但空气中弥漫着一种13的气息。

[rɪ'streɪnt] [ə'baʊt] [tʃɑ:lz] , [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] .

restraint	about	Charles	,	for	which	I	am	at	a	loss	to	account	.
克制	关于	查尔斯	,	为了	哪个	我	是	在	一个	损失	到	帐户	.

我对查尔斯的这种克制态度感到困惑不解。

[hæz; həz][hi:; hi] [dʌn] ['eni] [θɪŋ] [tu:; tə] [prə'vəʊk] [jɔ:(r); jə(r)] [dɪs'pleʒə(r)] ?

Has	he	done	any	thing	to	provoke	your	displeasure	?
有	他	完毕	任何	事物	到	惹	你的	不满	?

他有没有做过什么让你不高兴的事?

['pɒli] .

Poly	.
聚合物	.

聚合物。

([ə'saɪd] .)

(	Aside	.	)
(	旁边	.	)

（旁白。）

[ai][deə(r)][nɒt] [ɪn'fɔ:m] [hɪm] . — [nəʊ] , [nəʊ] — [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .

I	dare	not	inform	him	.	—	No	,	no	—	a	trifle	.
我	敢	不是	通知	他	.	—	不	,	不	—	一个	琐事	.

我不敢告诉他。——不，不——只是件小事。

['ju:stəs] .

Eustace	.
尤斯塔斯	.

尤斯塔斯。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi][sɪ'vɪə(r)] [wɪð] [hɪm] :

You	are	right	to	be	severe	with	him	:
你	是	正确的	到	是	严重	和	他	:

你对他严厉一点是对的：

[hi:; hi][ɪz] [naʊ] [ə'raɪvd] [æt; ət][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [ðə; ði] ['strɪktɪst] ['wɒtʃflnəs] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt]

he	is	now	arrived	at	an	age	when	the	strictest	watchfulness	over	his	conduct
他	是	现在	到达的	在	一个	年龄	什么时候	这	最严格的	警惕	超过	他的	执行

[ɪz] ['nesəsəri] .

is	necessary	.
是	必要的	.

他现在的年龄，必须对其行为进行最严格的监督。

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

['mɪstə(r)] . ['pɒliglɒt] , [jɔ:(r); jə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l][hæz; həz] [meɪd] [hɪm] [wɒt] [hi:; hi][ɪz] ; [jɔ:(r); jə(r)] ['vɪdʒɪləns]

Mr	.	Polyglot	,	your	example	has	made	him	what	he	is	;	your	vigilance
先生	.	多语者	,	你的	例子	有	制成	他	什么	他	是	;	你的	警觉

[mʌst; məst] [ki:p] [hɪm][səʊ] .

must	keep	him	so	.
必须	保持	他	所以	.

博学先生，您的榜样造就了今天的他；您的警惕必须让他保持这种状态。

['pɒli] .
Poly .
聚合物 .

聚合物。

[ai] — [ju:; jʊ]['flætə(r)][ˌem 'i:] .
I **—** **you** **flatter** **me** **.**
我 — 你 奉承 我 .

我——你过奖了。

['ju:stəs] .
Eustace .
尤斯塔斯 .

尤斯塔斯。

[ai] [wɪl] [naʊ] , [ɪn] [fju:] [wɜ:dz] ,
I **will** **now** **,** **in** **few** **words** **,**
我 将要 现在 , 在 很少 字 ,

现在，我将用简短的几句话概括如下：

[kən'faɪd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜ:ni] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] [dʒʌst]
confide **to** **you** **the** **object** **of** **the** **journey** **from** **which** **I** **have** **just**
信任 到 你 这 目的 的 这 旅行 从 哪个 我 有 只是
[rɪ'tɜ:nd] :
returned **:**
返回 :

我将我此行的目的告诉您：

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [meɪk] [ə'rendʒmənts] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv] [maɪ] [sʌn] .
it **was** **to** **make** **arrangements** **for** **the** **marriage** **of** **my** **son** **.**
它 曾是 到 制作 安排 为了 这 婚姻 的 我的 儿子 .

这是为了安排我儿子的婚事。

['pɒli] .
Poly .
聚合物 .

聚合物。

[hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] !
His **marriage** **!**
他的 婚姻 !

他的婚姻！

['ju:stəs] .
Eustace .
尤斯塔斯 .

尤斯塔斯。

[ai] [æn'tɪsɪpeɪt] [jɔ:(r); jə(r)] [əb'dʒekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪl] ['ɑ:nsə(r)] [ˌaɪ 'ti:] .
I **anticipate** **your** **objection** **,** **and** **will** **answer** **it** **.**
我 预料 你的 异议 , 和 将要 回答 它 .

我预料到你会提出异议，现在就来回答。

['pɒli] .
Poly .
聚合物 .

聚合物。

[ai] [hæv; həv] [nəʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tu:; tə] ['ɒfə(r)] .
I **have** **no** **objection** **to** **offer** **.**
我 有 不 异议 到 提供 .

我不反对提供。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnz] [aʊt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .
Then it turns out as it should be .
然后 它 转弯 出去 作为 它 应该 是 .

结果证明，事情本该如此。

[tʃɑːlz] [ɪz] [ɔːl'redi] [ɪn] [lʌv] ; [səʊ] [ðə; ðɪ] ['mærɪdʒ] ['kɒmz] ['ɒpətjuːnli] .
Charles is already in love ; so the marriage comes opportunely .
查尔斯 是 已经 在 爱 ; 所以 这 婚姻 来 巧 .

查尔斯已经坠入爱河，所以这桩婚事来得正是时候。

['juːstəs] .
Eustace .
尤斯塔斯 .

尤斯塔斯。

[nəʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] !
No objection !
不 异议 !

没有异议！

[waɪ] , [tɪl] [naʊ] , [juː; jʊ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [held] [ðæt] [nəʊ] [mæn] [ɔːt] [tuː; tə] ['mæri] [tɪl] [hiːz] ['sɪksti] ;
Why , till now , you have always held that no man ought to marry till he's sixty ;
为什么 , 直到 现在 , 你 有 总是 握住 那 不 男人 应该 到 结婚 直到 他是 六十 ;

为什么直到现在，你一直认为男人在六十岁之前不应该结婚?

[ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , [tɪl] [hiː; hi] [hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [siːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv]
that is to say , till he has finished his education , and seen a little of
那 是 到 说 , 直到 他 有 完成的 他的 教育 , 和 已见 一个 小的 的
[ðə; ðɪ] [wɜːld] .
the world .
这 世界 .

也就是说，直到他完成学业，见识过一些世面。

['pɒli] .
Poly .
聚合物 .

聚合物。

[juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [slaɪt] [mis'teik] ; [ai] ['ɔːlweɪz] [sed] , [æt; ət] [liːst] [ai] [ment] [tuː; tə] [seɪ] , [fɔː(r)] -
You make a slight mistake ; I always said , at least I meant to say , four -
你 制作 一个 轻微 错误 ; 我 总是 说 , 在 至少 我 意思是 到 说 , 四 -
[ænd; ənd] - ['twenti] .
and - twenty .
和 - 二十 .

你犯了一个小错误；我一直说，至少我是想说，二十四。

['juːstəs] .
Eustace .
尤斯塔斯 .

尤斯塔斯。

[wel] , [aɪm] [glæd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] ; [fɔː(r); fə(r)] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ðɪ] [truːθ] , [ɔːl'ðəʊ] [ai] [ˌeɪ 'em] [ɒv; əv]
Well , I'm glad it is so ; for , to say the truth , although I am of
出色地 , 我是 高兴的 它 是 所以 ; 为了 , 到 说 这 真相 , 虽然 我 是 的
[jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] ,
your opinion ,
你的 观点 ,

嗯，我很高兴是这样；因为说实话，虽然我同意你的观点，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt]['pruːd(ə)nt][tuː; tə] ['mæri] [waɪlst] [ə; eɪ][mɪə(r)]['beɪbi] ,

that	it	is	not	prudent	to	marry	whilst	a	mere	baby	,
那	它	是	不是	谨慎	到	结婚	而	一个	仅仅	婴儿	,

幼年结婚并不明智。

[jet] [ai] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] ['sɪksti] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪtɪst] .

yet	I	always	thought	sixty	somewhat	of	the	latest	.
然而	我	总是	想法	六十	有些	的	这	最新的	.

但我一直觉得六十岁算是比较晚的年纪了。

['pɒli] .

Poly	.
聚合物	.

聚合物。

[eɪ] , [eɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [bʌt; bət] — ([əˈsaɪd]) [wɒt] [ə; eɪ] [rɪˈliːf] [ɪz] [ðɪs] [tuː; tə]

Ay	,	ay	,	for	a	young	man	it	is	,	but	—	(	Aside	)	What	a	relief	is	this	to
哎	,	哎	,	为了	一个	年轻的	男人	它	是	,	但	—	(	旁边	)	什么	一个	宽慰	是	这	到

[maɪ][maɪnd] !

my	mind	!
我的	头脑	!

哎，哎，对于一个年轻人来说确实如此，但是——（旁白）这对我来说真是太好了！

[haʊ] ['hæpi] [ðɪs] [wɪl] [meɪk] [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] !

How	happy	this	will	make	my	dear	boy	!
如何	快乐的	这	将要	制作	我的	亲爱的	男生	!

这会让我的宝贝儿子多么高兴啊！

['juːstəs] .

Eustace	.
尤斯塔斯	.

尤斯塔斯。

[aɪm] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][maɪ][əˈpɪnjən] .

I'm	delighted	to	find	you	are	of	my	opinion	.
我是	高兴极了	到	寻找	你	是	的	我的	观点	.

很高兴你也和我持相同观点。

[nekst] [wiːk] [aɪl] [teɪk] [tʃɑːlz] [tuː; tə] [taʊn] [wɪð] [ˌem ˈiː] ; [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ;

Next	week	I'll	take	Charles	to	town	with	me	;	he	shall	see	the	young	lady	;
下一个	星期	患病的	拿	查尔斯	到	镇	和	我	;	他	将	看	这	年轻的	女士	;

下周我将带查尔斯进城；他将见到那位小姐；

[ai][duː; də][nɒt] [miːn] to14

I	do	not	mean	to14
我	做	不是	意思是	to14

我无意14

[kənˈtrəʊl][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][laɪk][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][laɪk][hɪm] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl]

control	his	choice	;	but	if	he	like	her	,	and	she	like	him	,	they	shall
控制	他的	选择	;	但	如果	他	喜欢	她	,	和	她	喜欢	他	,	他们	将

['mæri] ['ɪnstəntli] .

marry	instantly	.
结婚	即刻	.

控制他的选择；但如果他喜欢她，她也喜欢他，他们就立即结婚。

['pɒli] .

Poly	.
聚合物	.

聚合物。

[laɪk] [hɜː(r); hə(r)] !
Like **her** **!**
喜欢 她 !

就像她一样!

[maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , [aɪm] ['hæpi] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ɔːl'redi] [ɪn] — ([ə'saɪd] .)
my **dear** **sir** **,** **I'm** **happy** **to** **tell** **you** **that** **he** **is** **already** **in** **—** **(** **Aside** **.** **)**
我的 亲爱的 先生 , 我是 快乐的 到 告诉 你 那 他 是 已经 在 — (旁边 .)

亲爱的先生，我很高兴地告诉您，他已经——（旁白）

[maɪ] [əʊθ] — [pə(r)][dʒoʊ'vɛm] !
My **oath** **—** **per** **Jovem** **!**
我的 誓言 — 每 年轻人 !

我的誓言——以朱庇特之名!

['juːstəs] .
Eustace **.**
尤斯塔斯 .

尤斯塔斯。

[kʌm] , ['mɪstə(r)] . ['pɒliglɒt] , ['fɒləʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌpə(r)] [ruːm] ; [wiːl; wil] [tɔːk] ['fɜːðə(r)] [ɒv; əv]
Come **,** **Mr** **.** **Polyglot** **,** **follow** **me** **to** **the** **supper** **room** **;** **we'll** **talk** **further** **of**
来 , 先生 . 多语者 , 跟随 我 到 这 晚餐 房间 ; 出色地 讲话 更远 的
[ðɪs] .
this **.**
这 .

来吧，博学先生，跟我去餐厅，我们再继续讨论这件事。

[aɪ][kæn; kən]['nevə(r)] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ] , [maɪ] [gʊd] [frend] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][keə(r)][ɒv; əv][maɪ][sʌn] .
I **can** **never** **repay** **you** **,** **my** **good** **friend** **,** **for** **your** **care** **of** **my** **son** **.**
我 能 绝不 偿还 你 , 我的 好的 朋友 , 为了 你的 关心 的 我的 儿子 .

我永远无法报答你，我的好朋友，感谢你对我儿子的照顾。

[æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔː(r)] , [jɔː(r); jə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l][hæz; həz] [meɪd] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] :
As **I** **said** **before** **,** **your** **example** **has** **made** **him** **what** **he** **is** **:**
作为 我 说 前 , 你的 例子 有 制成 他 什么 他 是 :

正如我之前所说，你的榜样造就了今天的他:

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['vɜːtjuːz][hiː; hi][ɪz] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [ænd; ənd] ,
for **his** **virtues** **he** **is** **indebted** **to** **you** **;** **and** **,**
为了 他的 美德 他 是 负债累累 到 你 ; 和 ,

他因自己的美德而感激你；而且，

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ['gɪlti] [ɒv; əv]['eni] [kraɪm][ɔː(r)] ['fɒli] ,
were **it** **possible** **he** **could** **be** **guilty** **of** **any** **crime** **or** **folly** **,**
是 它 可能的 他 可以 是 有罪的 的 任何 犯罪 或者 蠢事 ,

如果他有可能犯下任何罪行或做出任何愚蠢的行为，

[səʊ] [kəm'pliːtli] [ɪz][hiː; hi]['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['gaɪd(ə)ns] , [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][həʊld][juː; jʊ][mɔː(r)][tuː; tə]
so **completely** **is** **he** **under** **your** **guidance** **,** **that** **I** **should** **hold** **you** **more** **to**
所以 完全地 是 他 在下面 你的 指导 , 那 我 应该 抓住 你 更多的 到
[bleɪm] [ðæn; ðən][hɪm] .
blame **than** **him** **.**
责备 比 他 .

他完全受你指导，以至于我认为你应该受到比他更大的责备。

[['eksɪt] .
[**Exit** **.**
[出口 .

[出口。

['pɒli] .
Poly .
聚合物 .

聚合物。

[wɒt] [ə; eɪ] ['fɔːtʃənət] [tɜːn] [hæz; həz] [ðɪs] [ə'feə(r)]['teɪkən] !
What **a** **fortunate** **turn** **has** **this** **affair** **taken** **!**
什么 一个 幸运 转动 有 这 事务 已采取 !

这件事的转机真是出乎意料的好!

[sɪns] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [lʌv] , [hiː; hi][mʌst; məst]['nætʃ(ə)rəli][biː; bi] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['mæri] .
Since **he** **is** **in** **love** **,** **he** **must** **naturally** **be** **anxious** **to** **marry** **.**
自从 他 是 在 爱 , 他 必须 自然 是 焦虑的 到 结婚 .

既然他恋爱了，自然会渴望结婚。

[jet] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [tel] [ˌem 'iː] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [lʌv] .
Yet **he** **did** **not** **tell** **me** **with** **whom** **he** **is** **in** **love** **.**
然而 他 做过 不是 告诉 我 和 谁 他 是 在 爱 .

但他没有告诉我他爱的是谁。

[aɪ][duː; də][nɒt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðəʊz] ['mætəz] ; [bʌt; bət][aɪ] [prɪ'zjuːm] [ðæt] , ['biːɪŋ] [ɪn] [lʌv] ,
I **do** **not** **pretend** **to** **understand** **those** **matters** **;** **but** **I** **presume** **that** **,** **being** **in** **love** **,**
我 做 不是 假装 到 理解 那些 事情 ; 但 我 怙 那 , 存在 在 爱 ,

我不敢说自己理解这些事；但我认为，身处恋爱之中，

[hiː; hi]['wɒnts][ə; eɪ][waɪf] , [ænd; ənd] — [əʊ] ! [ðeə(r)][kænt][biː; bi][ə; eɪ] [daʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
he **wants** **a** **wife** **,** **and** **—** **Oh** **!** **there** **can't** **be** **a** **doubt** **of** **it** **;**
他 想要 一个 妻子 , 和 — 哦 ! 那里 不能 是 一个 怀疑 的 它 ;

他想要个妻子，而且——哦！这一点毋庸置疑；

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][get][ə; eɪ][waɪf] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][kænt]['sɪgnɪfaɪ] [huː] .
so **long** **as** **he** **get** **a** **wife** **,** **surely** **it** **can't** **signify** **who** **.**
所以 长的 作为 他 得到 一个 妻子 , 一定 它 不能 表示 WHO .

只要他能娶到妻子，妻子是谁肯定不重要。

[hiː; hi] ['kɒmz] ; [aɪl] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] ['taɪdɪŋz][tuː; tə][hɪm] .
He **comes** **;** **I'll** **communicate** **the** **joyful** **tidings** **to** **him** **.**
他 来 ; 患病的 交流 这 快乐 消息 到 他 .

他来了，我会把这个好消息告诉他。

['entə(r)] [tʃɑːlz] , [ɪn]['vaɪələnt][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
Enter **Charles** **,** **in** **violent** **agitation** **.**
进入 查尔斯 , 在 暴力 搅动 .

查尔斯情绪激动地走了进来。

[tʃɑːlz] .
Charles **.**
查尔斯 .

查尔斯。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] ['æŋkʃəsli] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] .
I **have** **been** **anxiously** **waiting** **the** **departure** **of** **my** **father** **.**
我 有 到过 焦虑地 等待 这 离开 的 我的 父亲 .

我一直焦急地等待着父亲的离去。

['pɒli] .
Poly **.**
聚合物 .

聚合物。

[maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , ['kwaɪət][jɔː(r); jə(r)] [ˌæpri'henʃən] ; - [tɪz][ɔːl] [raɪt] .
My **dear** **boy** **,** **quiet** **your** **apprehensions** **;** **'** **tis** **all** **right** **.**
我的 亲爱的 男生 , 安静的 你的 担忧 ; - 的 全部 正确的 .

亲爱的孩子，别担心，一切都会好起来的。

[tʃɑːlz] .
Charles **.**
查尔斯 .

查尔斯。

- [tɪz] [ɔːl] [rɒŋ] , [ænd; ənd] ['fɪfti] [taɪmz] [wɜːs] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .
' **Tis** **all** **wrong** **,** **and** **fifty** **times** **worse** **than** **before** **.**
- 的 全部 错误的 , 和 五十 时代 更糟 比 前 .

一切都错了，而且比以前糟糕五十倍。

['pɒli] .
Poly **.**
聚合物 .

聚合物。

[wɒt] [miːn] [juː; jʊ] ?
What **mean** **you** **?**
什么 意思是 你 ?

你什么意思?

[tʃɑːlz] .
Charles **.**
查尔斯 .

查尔斯。

[ðə; ðɪ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [hæz; həz] [θrəʊn] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] ['skeəsli]
The **unexpected** **arrival** **of** **my** **father** **has** **thrown** **me** **into** **a** **difficulty** **scarcely**
这 意外 到达 的 我的 父亲 有 抛掷 我 进入 一个 困难 几乎
[sɜː'maʊntəbl] .
surmountable **.**
可克服的 .

父亲的突然到来让我陷入了几乎无法克服的困境。

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[juː; jʊ] [nəʊ] [bʌt; bət] [hɑːf] [maɪ] [ʌn'hæpi] ['stɔːri] .
you **know** **but** **half** **my** **unhappy** **story** **.**
你 知道 但 一半 我的 不开心 故事 .

你知道的，只是我不幸故事的一半。

['pɒli] .
Poly **.**
聚合物 .

聚合物。

[aɪ] [həʊp] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ðɪ] [wɜːst] [hɑːf] , [fɔː(r); fə(r)] ['riːəli] [aɪ] [hæv; həv] ['sʌfəd] —
I **hope** **then** **it** **is** **the** **worst** **half** **,** **for** **really** **I** **have** **suffered** **—**
我 希望 然后 它 是 这 最差 一半 , 为了 真的 我 有 遭受 —

我希望这是最糟糕的一半，因为我真的已经受够了——

[tʃɑːlz] .
Charles **.**
查尔斯 .

查尔斯。

[ai]['tremb(ə)l][tuː; tə] [ə'vaʊ] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent][ɒv; əv][maɪ] ['fɒli] ,

I	tremble	to	avow	to	you	the	full	extent	of	my	folly	,
我	颤抖	到	承认	到	你	这	满的	程度	的	我的	蠢事	,

我战战兢兢地向你坦白我的愚蠢究竟有多严重，

[ænd; ənd] [jet] [ai][deə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] [kən'siːl] ['eni] circumstance15

and	yet	I	dare	no	longer	conceal	any	circumstance15
和	然而	我	敢	不	更长	隐藏	任何	circumstance15

然而，我再也不敢隐瞒任何情况了[15]

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][juː; jʊ] .

of	it	from	you	.
的	它	从	你	.

从你那里得到它。

[ðə; ði] ['ɜːdʒənsi] [ɒv; əv]['aʊə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['deɪndʒə(r)] [ðæt] [ə'weɪts] [ˌjuː 'es] —

The	urgency	of	our	situation	,	the	danger	that	awaits	us	—
这	紧迫性	的	我们的	情况	,	这	危险	那	等待	我们	—

我们所处的形势十分紧迫，我们面临着巨大的危险——

['pɒli] .

Poly	.
聚合物	.

聚合物。

[kʌm] , [kʌm] , ['kʌrɪdʒ] ; [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] .

Come	,	come	,	courage	;	tell	me	all	.
来	,	来	,	勇气	;	告诉	我	全部	.

来吧，来吧，勇气；把一切都告诉我。

[tʃɑːlz] .

Charles	.
查尔斯	.

查尔斯。

[nəʊ] [ðen] , [ðæt] ['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

Know	then	,	that	having	become	acquainted	with	a	young	lady	,
知道	然后	,	那	拥有	变得	熟人	和	一个	年轻的	女士	,

所以要知道，一旦结识了一位年轻女子，

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] , [ai] [gruː] [ɪ'næməd] [ɒv; əv]

the	orphan	daughter	of	an	officer	in	the	army	,	I	grew	enamoured	of
这	孤儿	女儿	的	一个	官	在	这	军队	,	我	生长	坠入爱河	的

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她是一位军官的孤女，我渐渐爱上了她。

[wɒz; wəz] [ə'sɪdʒuəs] [ɪn][maɪ] [ə'tenʃən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [sək'siːdɪd] [ɪn] ['wɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

was	assiduous	in	my	attentions	to	her	,	succeeded	in	winning	her
曾是	刻苦	在	我的	注意	到	她	,	成功了	在	获胜	她

[ə'fekʃən] , [ænd; ənd]['faɪnəli] —

affections	,	and	finally	—
情感	,	和	最后	—

我对她殷勤殷勤，成功赢得了她的芳心，最终——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

替罪羊：一幕闹剧(The Scape-Goat A Farce in One Act)

['pɒli] .
Poly .
聚合物 .

聚合物。

[eɪ] ? [wɒt] ! — [seɪ]
Eh ? What ! — say
嗯 ? 什么 ! — 说

咦？什么！——说

[nəʊ][mɔː(r)] — [əʊ] ! [tʃɑːlz] , [tʃɑːlz] —
no more — Oh ! Charles , Charles —
不 更多的 — 哦 ! 查尔斯 , 查尔斯 —

不再——哦！查尔斯，查尔斯——

[tʃɑːlz] .
Charles .
查尔斯 .

查尔斯。

[duː; də][bʌt; bət][hɪə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][maɪ]['stɔːri] .
Do but hear me to the end of my story .
做 但 听到 我 到 这 结尾 的 我的 故事 .

请听我讲完这个故事。

['pɒli] .
Poly .
聚合物 .

聚合物。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [tuː] [mʌtʃ] [ɔːl'redi] .
I have heard too much already .
我 有 听到 也 很多 已经 .

我已经听得太多了。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [ðə; ðɪ][fruːts][ɒv; əv][maɪ] [ɪn'strʌkʃənz] ?
And are these the fruits of my instructions ?
和 是 这些 这 水果 的 我的 指示 ?

这就是我教导的成果吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [sʌtʃ] ['wɪkɪdnəs] [juː; jʊ] [rɪ'peɪ] [maɪ] ['æŋkʃəs] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] ?
Is it by such wickedness you repay my anxious care of you ?
是 它 经过 这样的 邪恶 你 偿还 我的 焦虑的 关心 的 你 ?

你竟用这样的邪恶来回报我对你的殷切关怀?

[tʃɑːlz] .
Charles .
查尔斯 .

查尔斯。

[juː; jʊ] [mɪs'teɪk] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ; [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [bʌt]['lɪs(ə)n] —
You mistake me , sir ; if you would but listen —
你 错误 我 , 先生 ; 如果 你 会 但 听 —

先生，您误会我了；如果您愿意听我说——

['pɒli] .
Poly .
聚合物 .

聚合物。

['nevə(r)][ɪk'spekt][frɒm; frəm][ˌem 'i:]['aɪðə(r)]['pɑ:d(ə)n][ɔ:(r)] [ɪn'dʌldʒəns] .
Never **expect** **from** **me** **either** **pardon** **or** **indulgence** **.**
绝不 预计 从 我 任何一个 赦免 或者 放纵 .

永远不要指望我会原谅你或纵容你。

[hæd; həd][ju:; jʊ] [ɪn'di:d] [fɔ:md] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɒnd][ɒv; əv]['ju:niən][æz; əz] [maɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [blʌʃ]
Had **you** **indeed** **formed** **such** **a** **bond** **of** **union** **as** **might** **without** **a** **blush**
有 你 的确 形成 这样的 一个 纽带 的 联盟 作为 可能 没有 一个 脸红
[hæv; həv] [bi:n] [ək'nɒlɪdʒd] ,
have **been** **acknowledged** **,**
有 到过 已确认 ,

如果你们之间真的建立了一种可以毫无羞耻地被人承认的亲密关系，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɒsəb(ə)l][aɪ] [maɪt] —
it **is** **possible** **I** **might** **—**
它 是 可能的 我 可能 —

我有可能——

[tʃɑ:lz] .
Charles **.**
查尔斯 .

查尔斯。

[wɒt] , [sɜ:(r)] ! [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['sæŋkʃnd] ['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] ?
What **,** **sir** **!** **would** **you** **have** **sanctioned** **our** **marriage** **?**
什么 , 先生 ! 会 你 有 已制裁 我们的 婚姻 ?

先生，您会批准我们的婚姻吗?

[əb'teɪnd] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es][maɪ]['fɑ:.ðərz]['pɑ:d(ə)n] , [hɪz; ɪz][ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ?
Obtained **for** **us** **my** **father's** **pardon** **,** **his** **approbation** **?**
获得 为了 我们 我的 父亲的 赦免 , 他的 赞许 ?

为我们争取到了我父亲的赦免和认可?

['pɒli] .
Poly **.**
聚合物 .

聚合物。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [pə'hæps] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˌɪntə'fiəd] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [bɪ'hɑ:f] ; [fɔ:(r); fə(r)] ['mærɪdʒ] [ɪz]
In **that** **case** **,** **perhaps** **,** **I** **would** **have** **interfered** **in** **your** **behalf** **;** **for** **marriage** **is**
在 那 案件 , 也许 , 我 会 有 干扰 在 你的 代表 ; 为了 婚姻 是
[ə; eɪ]['seɪkrɪd]['kɒntrækt; kən'trækt] ,
a **sacred** **contract** **,**
一个 神圣 合同 ,

那样的话，或许我会出面帮你；因为婚姻是神圣的契约。

[ænd; ənd][mʌst; məst][bi:; bi] [rɪ'spektɪd] : [bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] —
and **must** **be** **respected** **:** **but** **,** **as** **it** **is** **—**
和 必须 是 受人尊敬 : 但 , 作为 它 是 —

必须受到尊重：但是，就目前的情况而言——

[tʃɑ:lz] .
Charles **.**
查尔斯 .

查尔斯。

(['dʒɔɪfəli] .)
(Joyfully .)
(欣喜地 .)

（欣喜地。）

[ðen] [maɪ] ['wɜːði] ['mentɔː(r)] , [maɪ][best][ɒv; əv] [frendz] , [biː; bi] ['kʌmfət] : [ai][ˌeɪ 'em] ['mærid] .
Then my worthy Mentor , my best of friends , be comforted : I am married .
然后 我的 值得 导师 , 我的 最好的 的 朋友们 , 是 安慰 : 我 是 已婚 .

那么，我尊敬的导师，我最好的朋友，请放心：我已经结婚了。

['pɒli] .
Poly .
聚合物 .

聚合物。

([strʌk] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] .)
(Struck with astonishment .)
(击中 和 惊讶 .)

（震惊不已。）

['mærid] !
Married !
已婚 !

已婚！

[tʃɑːlz] .
Charles .
查尔斯 .

查尔斯。

[ai][ˌeɪ 'em] , [ai][ˌeɪ 'em] .
I am , I am .
我 是 , 我 是 .

我是，我是。

['mærɪdʒ] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ɪz][ə; eɪ]['seɪkrɪd]['kɒntrækt; kən'trækt] ; [ænd; ənd] , [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [əʊn]
Marriage , as you say , is a sacred contract ; and , by your own
婚姻 , 作为 你 说 , 是 一个 神圣 合同 ; 和 , 经过 你的 自己的
[ʃəu] ,
shewing ,
显示 ,

正如你所说，婚姻是一份神圣的契约；而且，你自己也表明，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌjuː 'es] .
you are bound to assist us .
你 是 边界 到 协助 我们 .

你们有义务帮助我们。

['pɒli] .
Poly .
聚合物 .

聚合物。

['mærid] !
Married !
已婚 !

已婚！

[səʊ]['vɪdʒɪlənt][æz; əz][ai][hæv; həv] [biːn] ,
So vigilant as I have been ,
所以 警惕的 作为 我 有 到过 ,

尽管我一直保持警惕，

[jet] [hæz; həz][hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] — [ai][mʌst; məst][æt; ət][wʌns] [rɪ'viːl] [ðɪs] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)]

yet	has	he	contrived	to	—	I	must	at	once	reveal	this	to	your	father
然而	有	他	人为的	到	—	我	必须	在	一次	揭示	这	到	你的	父亲

.

:

.

但他竟然设法——我必须立刻把这件事告诉你的父亲。

(['gəʊɪŋ] .)

(	Going	.	)
(	去	.	)

（去。）

[tʃɑːlz] .

Charles	.
查尔斯	.

查尔斯。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [əʊθ] !

And	your	oath	!
和	你的	誓言	!

还有你的誓言！

['pɒli] .

Poly	.
聚合物	.

聚合物。

[əʊ] ! -

Oh	!	16
哦	!	-

哦！16

[tʃɑːlz] .

Charles	.
查尔斯	.

查尔斯。

[bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][maɪ][laɪf] , [maɪ][dɪə(r)] [waɪfs] [tuː] , [meɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] .

Betray	me	,	and	my	life	,	my	dear	wife's	too	,	may	become	a	sacrifice	.
背叛	我	,	和	我的	生活	,	我的	亲爱的	妻子的	也	,	可能	变得	一个	牺牲	.

背叛我，我的生命，还有我亲爱的妻子的生命，都可能成为牺牲品。

[bʌt; bət][nəʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] ; [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [seɪk] , [juː; jʊ][deə(r)][nɒt] .

But	no	,	you	will	not	;	for	your	own	sake	,	you	dare	not	.
但	不	,	你	将要	不是	;	为了	你的	自己的	清酒	,	你	敢	不是	.

但是，不，你不会；为了你自己，你不敢。

[ə'pɒn] [juː; jʊ][ə'ləʊn] [wɪl] [fɔːl][ðə; ðɪ] [bleɪm] . — ['ʌndə(r)] [huːz] [ɪ'speʃl] [keə(r)][hæv; həv][ai] [biːn]

Upon	you	alone	will	fall	the	blame	.	—	Under	whose	especial	care	have	I	been
之上	你	独自的	将要	落下	这	责备	.	—	在下面	谁	特别的	关心	有	我	到过

[pleɪst] ?

placed	?
放置	?

一切责任都将由你承担。——我究竟被安排在谁的特别照料之下？

[jɔːz] .

Yours	.
此致	.

你的。

[huːz] ['djuːti][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][maɪ] [kən'dʌkt] ?

Whose	**duty**	**was**	**it**	**to**	**watch**	**over**	**my**	**conduct**	**?**
谁	责任	曾是	它	到	手表	超过	我的	执行	?

谁有责任监督我的行为?

[jɔːz] .

Yours	**.**
此致	.

你的。

[huːz] ['vɪdʒɪləns] [wɒz; wəz][æt; ət] [fɔːlt] [wen] [ai][kʊd; kəd] [kən'traɪv] [ə; eɪ]['siːkrət] ['mærɪdʒ] ?

Whose	**vigilance**	**was**	**at**	**fault**	**when**	**I**	**could**	**contrive**	**a**	**secret**	**marriage**	**?**
谁	警觉	曾是	在	过错	什么时候	我	可以	精心策划	一个	秘密	婚姻	?

我能策划一场秘密婚姻，是谁的疏忽大意了?

[jɔːz] .

Yours	**.**
此致	.

你的。

[maɪ]['fɑːðə(r)][hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['ækʃ(ə)nz] : ['ɜːgəʊ] :

My	**father**	**has**	**made**	**you**	**responsible**	**for**	**my**	**actions**	**:**	**ergo**	**:**
我的	父亲	有	制成	你	负责任的	为了	我的	行动	:	因此	:

我父亲让你为我的行为负责：因此：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'genst] [juː; jʊ][ə'ləʊn] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)] [wɪl] ['mænɪfest][hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒə(r)] [æt; ət][maɪ]

it	**is**	**against**	**you**	**alone**	**that**	**my**	**father**	**will**	**manifest**	**his**	**displeasure**	**at**	**my**
它	是	反对	你	独自的	那	我的	父亲	将要	显现	他的	不满	在	我的

[ˌmɪs'kɒndʌkt] .

misconduct	**.**
不当行为	.

我父亲只会对你一人表达他对我的不当行为的不满。

['pɒli] .

Poly	**.**
聚合物	.

聚合物。

([hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['grædʒuəli] [bi'trei] [hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .)

(	**His**	**countenance**	**gradually**	**betraying**	**his**	**satisfaction**	**.**	**)**
(	他的	面容	逐步地	背叛	他的	满意	.	)

（他的脸上渐渐流露出满意的神情。）

[ðə; ði][dɪə(r)] [bɔɪ] !

The	**dear**	**boy**	**!**
这	亲爱的	男生	!

可怜的孩子!

[hiː; hi][ɪz] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['lɒdʒɪk] .

He	**is**	**indebted**	**to**	**me**	**for**	**his**	**logic**	**.**
他	是	负债累累	到	我	为了	他的	逻辑	.

他的逻辑要感谢我。

['ærəstɒt(ə)l][hɪm'self] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [praʊd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pjuːp(ə)l] .

Aristotle	**himself**	**would**	**have**	**been**	**proud**	**of**	**such**	**a**	**pupil**	**.**
亚里士多德	他自己	会	有	到过	自豪的	的	这样的	一个	瞳孔	.

亚里士多德本人也会为这样的学生感到骄傲。

[ðæts] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [kən'dʌktɪŋ] [æn; ən]['ɑːgjumənt] .

That's	**something**	**like**	**conducting**	**an**	**argument**	**.**
那就是	某物	喜欢	进行	一个	争论	.

这有点像是在进行辩论。

[ai][hæv; həv][nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

I	have	not	a	word	to	reply	.
我	有	不是	一个	单词	到	回复	.

我无话可说。

[tʃɑːlz] .

Charles	.
查尔斯	.

查尔斯。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][taɪm][tuː; tə][biː; bi] [lɒst] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][æt; ət][wʌns] [dɪ'saɪd] .

But	there	is	no	time	to	be	lost	;	you	must	at	once	decide	.
但	那里	是	不	时间	到	是	丢失的	;	你	必须	在	一次	决定	.

但时间紧迫，你必须立即做出决定。

[ɪf] [juː; jʊ] [kən'sent] [tuː; tə] [prə'tekt] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][kən'sɪdə(r)][juː; jʊ]['aʊə(r)]
[frend] — ['aʊə(r)]['seɪvjə(r)] .

If	you	consent	to	protect	us	,	we	shall	for	ever	consider	you	our
如果	你	同意	到	保护	我们	,	我们	将	为了	曾经	考虑	你	我们的

friend	—	our	saviour	.
朋友	—	我们的	救主	.

如果你同意保护我们，我们将永远视你为我们的朋友——我们的救星。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [pɑːs] [jɔː(r); jə(r)] [deɪz] [wɪð] [ˌjuː 'es] ; [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] ;

You	shall	pass	your	days	with	us	;	we	will	be	a	comfort	to	your	age	;
你	将	经过	你的	天	和	我们	;	我们	将要	是	一个	舒适	到	你的	年龄	;

你将与我们共度余生；我们将陪伴你度过晚年；

['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] [ʃæl; ʃəl] [θæŋk] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ] ['məʊldɪd] [ðeə(r)] ['fɑː.ðərz] [maɪnd] ,

our	children	shall	thank	you	;	and	,	as	you	moulded	their	father's	mind	,
我们的	孩子们	将	感谢	你	;	和	,	作为	你	模制	他们的	父亲的	头脑	,

我们的孩子会感谢你；而且，正如你塑造了他们父亲的思想一样，

[səʊ][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [gɪv] [ðə; ði][bent][tuː; tə] [ðɛrz] .

so	shall	you	give	the	bent	to	their's	.
所以	将	你	给	这	弯曲	到	他们的	.

所以你要把弯曲的弧度交给他们。

['pɒli] .

Poly	.
聚合物	.

聚合物。

[maɪ][dɪə(r)] [tʃɑːlz] , [ai] [wɪl] [ɪn'kaʊntə(r)] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] : [wɒt'evə(r)] [meɪ] [bɪfɑːl]
[ˌem 'iː] ,

My	dear	Charles	,	I	will	encounter	anything	for	your	sake	:	whatever	may	befal
我的	亲爱的	查尔斯	,	我	将要	遇到	任何事物	为了	你的	清酒	:	任何	可能	贝法尔

me	,
我	,

我亲爱的查尔斯，为了你，我愿意承受一切：无论发生什么，

[ai][sweə(r)][nɒt][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəsts] .

I	swear	not	to	betray	your	interests	.
我	发誓	不是	到	背叛	你的	兴趣	.

我发誓绝不背叛您的利益。

[ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][sæd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] .

This	will	be	a	sad	disappointment	to	your	father	.
这	将要	是	一个	伤心	失望	到	你的	父亲	.

这会让你的父亲非常失望。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [tuː; tə][kənˈsɪdə(r)][ðə; ði][best] [məʊd] [ɒv; əv] ['breɪkɪŋ]

You	must	allow	me	a	few	days	to	consider	the	best	mode	of	breaking
你	必须	允许	我	一个	很少	天	到	考虑	这	最好的	模式	的	打破

[ðə; ði][əˈfeə(r)][tuː; tə][hɪm] .

the	affair	to	him	.
这	事务	到	他	.

请允许我几天时间考虑如何以最佳方式向他坦白这段婚外情。

[bʌt; bət] [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [left] [jɔː(r); jə(r)] — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [aɪ] [ræpt] [hɪz; ɪz]

But	where	have	you	left	your	—	it	was	only	this	morning	I	rapped	his
但	在哪里	有	你	左边	你的	—	它	曾是	仅有的	这	早晨	我	说唱	他的

['nʌk(ə)lz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fɔːls] ['kwɒntəti] — [jɔː(r); jə(r)][waɪf] ?

knuckles	for	a	false	quantity	—	your	wife	?
指关节	为了	一个	错误的	数量	—	你的	妻子	?

但是你把你的——就在今天早上，我还因为他虚报数量而敲了他的指关节——你的妻子放在哪里了？

[tʃɑːlz] .

Charles	.
查尔斯	.

查尔斯。

[left] [hɜː(r); hə(r)] ?

Left	her	?
左边	她	?

离开了她?

[ʃiːz] [hɪə(r)] !

She's	here	!
她是	这里	!

她来了!

['pɒli] .

Poly	.
聚合物	.

聚合物。

[wɒt] , [hɪə(r)] !

What	,	here	!
什么	,	这里	!

什么？这里!

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?

in	the	house	?
在	这	房子	?

在房子里吗?

[tʃɑːlz] .

Charles	.
查尔斯	.

查尔斯。

[ɪn][maɪ] ['fɑː.ðərz] ['stʌdi] , [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

In	my	father's	study	,	in	the	garden	.
在	我的	父亲的	学习	,	在	这	花园	.

在我父亲的书房里，在花园里。

['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəns] , [aɪ][hæv; həv] , [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] , [kən'siːld]

Taking	advantage	of	his	absence	,	I	have	,	for	many	days	,	concealed
采取	优势	的	他的	缺席	,	我	有	,	为了	许多	天	,	暗

[hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] ;

her	there	;
她	那里	;

趁他不在家，我已将她藏在那里多日了；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['sʌd(ə)n] [rɪ'tɜ:n] [kəm'pelz] [ˌem 'i:][tu:; tə] [si:k] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [rɪ'tri:t] [fɔ:(r); fə(r)]

but	his	sudden	return	compels	me	to	seek	some	other	retreat	for
但	他的	突然	返回	强制	我	到	寻找	一些	其他	撤退	为了

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	.
她	.

但他的突然归来迫使我不得不为她另寻住处。

['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['grəʊɪŋ] ['dɑ:knəs] , [ai][hæv; həv] [rɪ'mu:vd] [hɜ:(r); hə(r)] .

Aided	by	the	growing	darkness	,	I	have	removed	her	.
协助	经过	这	生长	黑暗	,	我	有	已移除	她	.

借助夜幕降临的力量，我移走了她。

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['weɪtɪŋ] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] .

She	is	waiting	there	in	the	garden	.
她	是	等待	那里	在	这	花园	.

她正在花园里等着。

[ai] [wɪl] [kən'faɪd][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)][keə(r)] . -

I	will	confide	her	to	your	care	.	17
我	将要	信任	她	到	你的	关心	.	-

我会将她托付给你照顾。17

['pɒli] .

Poly	.
聚合物	.

聚合物。

[həʊld] , [həʊld] !

Hold	,	hold	!
抓住	,	抓住	!

等等，等等！

[kən'faɪd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tu:; tə][maɪ][keə(r)] !

Confide	a	woman	to	my	care	!
信任	一个	女士	到	我的	关心	!

把一位女士托付给我照顾！

[tʃɑ:lz] .

Charles	.
查尔斯	.

查尔斯。

[eɪ] ; [jɔ:(r); jə(r)] [ə'pɑ:tmənt] [ɪz][ðə; ði][məʊst][sɪ'kjʊə(r)] .

Ay	;	your	apartment	is	the	most	secure	.
哎	;	你的	公寓	是	这	最多	安全的	.

哎，你的公寓是最安全的。

[nəʊ][wʌn] [wɪl] [sə'spekt] [ðæt] [ə; eɪ] ['fi:meɪl] [ɪz] [kən'si:ld] [ðeə(r)] .

No	one	will	suspect	that	a	female	is	concealed	there	.
不	一	将要	怀疑	那	一个	女性	是	暗	那里	.

谁也不会想到那里藏着一个女人。

([rʌnz] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] .)

(	Runs	towards	the	garden	.	)
(	跑步	向	这	花园	.	)

（朝花园跑去。）

['hæriət] , ['hæriət] !

Harriet	,	Harriet	!
哈丽特	,	哈丽特	!

哈丽特，哈丽特！

[ðɪs] [weɪ] .
This way .
这 方式 .

这边走。

['pɒli] .
Poly .
聚合物 .

聚合物。

([ɪn] [greɪt] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] .) [steɪ] — [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] ?
(In great consternation .) Stay — what would you do ?
(在 伟大的 惊愕 .) 停留 — 什么 会 你 做 ?

（惊慌失措地）留下来——你会怎么做?

[ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][biː; bi] [dɪ'skʌvəd] [hɪə(r)] , [aɪm]['ruːɪnd] , [ʌn'dʌn] ! — [əʊ] !
Should she be discovered here , I'm ruined , undone ! — Oh !
应该 她 是 发现 这里 , 我是 毁坏 , 未完成 ! — 哦 !

如果她在这里被发现，我就完了，彻底完了！——哦!

[ʃiːz] [hɪə(r)] !
she's here !
她是 这里 !

她来了!

['entə(r)] ['hæriət] .
Enter Harriet .
进入 哈丽特 .

哈丽特登场。

[tʃɑːlz] .
Charles .
查尔斯 .

查尔斯。

[fɪə(r)] ['nʌθɪŋ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] [lʌv] ; [ðɪs] [ɪz]['aʊə(r)][best] [frend] .
Fear nothing , my darling love ; this is our best friend .
害怕 没有什么 , 我的 亲爱的 爱 ; 这 是 我们的 最好的 朋友 .

亲爱的，别害怕；这是我们最好的朋友。

['hæriət] .
Harriet .
哈丽特 .

哈丽特。

[ɪn] [wɒt] [tɜːmz] [kæn; kən][wiː; wi] [ɪk'spres] ['aʊə(r)]['grætɪtjuːd] , [sɜː(r)] ?
In what terms can we express our gratitude , sir ?
在 什么 条款 能 我们 表达 我们的 感激 , 先生 ?

先生，我们该如何表达我们的感激之情呢?

['pɒli] .
Poly .
聚合物 .

聚合物。

[ɪn'diːd] , [mɪs] — ['mɪstrəs] — [maɪ] [gʊd] ['leɪdi] , [aɪ] — [maɪ] [hed] [ɪz] ['tɜːnɪŋ] — [bʌt; bət] , [tel] [ˌem 'iː] ,
Indeed , miss — mistress — my good lady , I — my head is turning — But , tell me ,
的确 , 错过 — 情妇 — 我的 好的 女士 , 我 — 我的 头 是 转弯 — 但 , 告诉 我 ,
[tʃɑːlz] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kən'traɪv] ,
Charles , how did you contrive ,
查尔斯 , 如何 做过 你 精心策划 ,

的确，小姐——夫人——我的好女士，我——我的头晕目眩——但是，查尔斯，告诉我，你是怎么想的?

[wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['nɒlɪdʒ] , [tuː; tə] —
without **my** **knowledge** **,** **to** **—**
没有 我的 知识 , 到 —

在我不知情的情况下，——

[tʃɑːlz] .
Charles **.**
查尔斯 .

查尔斯。

[maɪ][waɪf] [wɪl] [ɪk'spleɪn][ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] .
My **wife** **will** **explain** **all** **to** **you** **.**
我的 妻子 将要 解释 全部 到 你 .

我妻子会向你解释一切。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [aɪl] [kiːp] [wɒtʃ] [wɪ'ðaʊt] .
In **the** **mean** **time** **I'll** **keep** **watch** **without** **.**
在 这 意思是 时间 患病的 保持 手表 没有 .

在此期间，我会继续保持警惕。

[ʃʊd; ʃəd][maɪ]['fɑːðə(r)] [teɪk] [ˌjuː 'es][baɪ] [sə'praɪz] , [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [lɒst] .
Should **my** **father** **take** **us** **by** **surprise** **,** **all** **will** **be** **lost** **.**
应该 我的 父亲 拿 我们 经过 惊喜 , 全部 将要 是 丢失的 .

如果我父亲突然出现，让我们措手不及，一切都将付诸东流。

[maɪ] [gʊd] , [kaɪnd] [frend] ,
My **good** **,** **kind** **friend** **,**
我的 好的 , 种类 朋友 ,

我善良的好朋友，

[aɪ][kən'faɪd][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][keə(r)][ɔːl][aɪ]['vælјuː][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] — [maɪ] [əʊn] [dɪə(r)] ['hæriət] .
I **confide** **to** **your** **care** **all** **I** **value** **in** **the** **world** **—** **my** **own** **dear** **Harriet** **.**
我 信任 到 你的 关心 全部 我 价值 在 这 世界 — 我的 自己的 亲爱的 哈丽特 .

我将世上我最珍视的一切——我亲爱的哈丽特——都托付给了你。

['pɒli] .
Poly **.**
聚合物 .

聚合物。

[waɪ] — [waɪ] — [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [liːv] [ˌem 'iː][ə'ləʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ?
Why **—** **why** **—** **you** **would** **not** **leave** **me** **alone** **with** **her** **?**
为什么 — 为什么 — 你 会 不是 离开 我 独自的 和 她 ?

为什么——为什么——你不肯让我单独和她待在一起?

[tʃɑːlz] .
Charles **.**
查尔斯 .

查尔斯。

([nɒt] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .)
(**Not** **attending** **to** **him** **.** **)**
(不是 参加 到 他 .)

（没有理会他。）

[biː; bi] [kəm'pəʊzd] , [lʌv] ; [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] .
Be **composed** **,** **love** **;** **all** **will** **be** **well** **.**
是 由 , 爱 ; 全部 将要 是 出色地 .

亲爱的，别紧张，一切都会好起来的。

[['eksɪt] .
[**Exit** **.**
[出口 .

[出口。

['pɒli] .
Poly .
聚合物 .

聚合物。

[tʃɑːlz] , [tʃɑːlz] !
Charles , **Charles** !
查尔斯 , 查尔斯 !

查尔斯，查尔斯！

[doʊnt] [liːv] [ˌem 'iː][ə'ləʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
Don't **leave** **me** **alone** **with** **her** .
不 离开 我 独自的 和 她 .

别让我单独和她待在一起。

['hæriət] .
Harriet .
哈丽特 .

哈丽特。

[wʌns] [mɔː(r)] , [sɜː(r)] , [let] [ˌem 'iː] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] .
Once **more** , **sir** , **let** **me** **thank** **you** **for** **your** **kindness** .
一次 更多的 , 先生 , 让 我 感谢 你 为了 你的 仁慈 .

先生，再次感谢您的恩情。

['pɒli] .
Poly .
聚合物 .

聚合物。

([ə'vɔɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .)
(**Avoiding** **her** **.** **)**
(避免 她 .)

（避开她。）

[θæŋk] [ˌem 'iː] , [ɪn'diːd] !
Thank **me** , **indeed** !
感谢 我 , 的确 !

真是太感谢我了！

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[ɪf] [juː; jʊ] [njuː] —
if **you** **knew** **—**
如果 你 知道 —

如果你知道——

['hæriət] .
Harriet .
哈丽特 .

哈丽特。

[bʌt; bət] [waɪ] [ðæt] ['æŋgri] [lʊk] ?
But **why** **that** **angry** **look** **?**
但 为什么 那 生气的 看 ?

但为什么露出那种愤怒的表情?

[wʊd] [juː; jʊ] [ə'bændən] [juː 'es] ?
Would **you** **abandon** **us** **?**
会 你 放弃 我们 ?

你会抛弃我们吗?

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbəndz] [lʌv] , [ɪz] [naʊ] [maɪ]['əʊnli] [həʊp] .

In	your	friendship	,	and	my	husband's	love	,	is	now	my	only	hope	.
在	你的	友谊	,	和	我的	丈夫的	爱	,	是	现在	我的	仅有的	希望	.

现在，我的希望只剩下你的友谊和我丈夫的爱了。

['pɒli] .

Poly	.
聚合物	.

聚合物。

[wɒt] ['tʌtʃɪŋ] ['æksents; æk'sents] !

What	touching	accents	!
什么	接触	口音	!

多么动人的口音!

[aɪ]['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)] — - [twɒz] [wɪð] [təʊnz] [laɪk] [ðiːz] [ðə; ðɪ] ['sɜːpənt] [mʌst; məst][hæv; həv] [siˈdjuːst] [maɪ]

I	never	before	—	-	Twas	with	tones	like	these	the	serpent	must	have	seduced	my
我	绝不	前	—	-	那是	和	音调	喜欢	这些	这	蛇	必须	有	被诱惑	我的

[pɔː(r); pʊə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [bɔɪ] .

poor	innocent	boy	.
贫穷的	清白的	男生	.

我以前从未——那条蛇一定是用这样的语气引诱了我可怜的、天真的儿子。

([sɪ'vɪəli] .)

(	Severely	.	)
(	严重	.	)

（严重。）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] my18

It	is	my18
它	是	my18

这是我的18岁

['djuːti] , [mɪs] — [maɪ]['djuːti] , ['mædəm] ,

duty	,	miss	—	my	duty	,	madam	,
责任	,	错过	—	我的	责任	,	女士	,

职责，小姐——我的职责，夫人。

[tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [step] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ɪz] — ([ʃiː; ʃɪ] [lʊks] [ə'bæʃt] .) — [nɒt]

to	remind	you	that	the	step	you	have	taken	is	—	(	She	looks	abashed	.	)	—	Not
到	提醒	你	那	这	步	你	有	已采取	是	—	(	她	看起来	羞愧	.	)	—	不是

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][peɪn] ,

that	I	would	say	anything	to	give	you	pain	,
那	我	会	说	任何事物	到	给	你	疼痛	,

提醒你，你采取的这一步——（她显得很尴尬。）——并不是说我会说任何让你痛苦的话，

[bʌt; bət] — [tel] [ˌem 'iː] [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] .

but	—	tell	me	who	you	are	,	my	dear	.
但	—	告诉	我	WHO	你	是	,	我的	亲爱的	.

但是——告诉我，亲爱的，你是谁?

['hæriət] .

Harriet	.
哈丽特	.

哈丽特。

[ðə; ðɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] ['moʊˌbreɪ] , [huː] , ['daɪɪŋ] [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [left] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt]

The	daughter	of	Colonel	Mowbray	,	who	,	dying	five	years	ago	,	left	me	without
这	女儿	的	上校	莫布雷	,	WHO	,	垂死	五	年	前	,	左边	我	没有

['fɔːtʃuːn] ,

fortune	,
财富	,

莫布雷上校的女儿，五年前他去世了，没给我留下任何遗产。

[wɪˈðaʊt] [frendz] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][prəˈtektə(r)] .

without	friends	,	without	a	protector	.
没有	朋友们	,	没有	一个	保护者	.

没有朋友，没有保护者。

[aɪ] [sɔːt] [æn; ən][əˈsaɪləm][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈvɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [suːn] [ˈɑːftəwədz] [bɪˈkeɪm]

I	sought	an	asylum	in	the	neighbouring	village	,	and	soon	afterwards	became
我	寻求	一个	庇护所	在	这	邻接	村庄	,	和	很快	然后	成为

[əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ˈmɪstə(r)] . [ˈjuːstəs] .

acquainted	with	Mr	.	Eustace	.
熟人	和	先生	.	尤斯塔斯	.

我到邻村寻求庇护，不久之后便结识了尤斯塔斯先生。

[juː; jʊ] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [wɜːθ] , [ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ][ˈwʌndə(r)] [ɪf] —

You	know	his	worth	,	and	can	you	wonder	if	—
你	知道	他的	值得	,	和	能	你	想知道	如果	—

你知道他的价值，你难道不想知道——

[ˈpɒli] .

Poly	.
聚合物	.

聚合物。

[pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] !

Poor	thing	!
贫穷的	事物	!

可怜的家伙!

[wel] , [doʊnt] [wiːp] , [maɪ][dɪə(r)] ; [jɔː(r); jə(r)] [kˈeəz] [wɪl] [suːn] [biː; bi][æt; ət][æn; ən][end] .

Well	,	don't	weep	,	my	dear	;	your	cares	will	soon	be	at	an	end	.
出色地	,	不	哭泣	,	我的	亲爱的	;	你的	关心	将要	很快	是	在	一个	结尾	.

别哭了，亲爱的；你的烦恼很快就会结束了。

[nɒt] [bʌt; bət] [ðæt] [səʊ][ɪmˈpruːd(ə)nt][ə; eɪ] [step] [æz; əz][ə; eɪ] [klænˈdestɪn] [ˈmærɪdʒ] [dɪˈzɜːvs] [ðə; ði]

Not	but	that	so	imprudent	a	step	as	a	clandestine	marriage	deserves	the
不是	但	那	所以	轻率的	一个	步	作为	一个	秘密	婚姻	值得	这

[sɪˈvɪərɪst] — ([æz; əz][ʃiː; ʃi] [əˈpɪəz] [əˈfektɪd] ,

severest	—	(	As	she	appears	affected	,
最严重	—	(	作为	她	出现	做作的	,

并非如此，但像秘密结婚这样轻率的举动理应受到最严厉的惩罚——（她看起来很受打击，）

[hiː; hi] [riˈlæks] [ɪn][ðə; ði] [sɪˈverəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈmænə(r)] .)

he	relaxes	in	the	severity	of	his	manner	.	)
他	放松	在	这	严重性	的	他的	方式	.	)

他放松了原本严肃的神态。）

[jet] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈveri] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈɔːlməʊst][ɪkˈskjuːzɪz][juː; jʊ] .

Yet	you	were	very	young	,	and	that	almost	excuses	you	.
然而	你	是	非常	年轻的	,	和	那	几乎	借口	你	.

但你当时年纪很小，这几乎可以成为你的借口。

[bʌt; bət] [haʊ] [əˈpiːz] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] ?

But	how	appease	his	father	?
但	如何	安抚	他的	父亲	?

但该如何安抚他的父亲呢?

[ˈhæriət] .

Harriet	.
哈丽特	.

哈丽特。

[ai] [dred] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .
I dread to meet him .
我 恐惧 到 见面 他 .

我害怕见到他。

['pɒli] .
Poly .
聚合物 .

聚合物。

[ænd; ənd][ai] [tuː] , [huː] [mʌst; məst][beə(r)][ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] !
And I too , who must bear the responsibility of all this !
和 我 也 , WHO 必须 熊 这 责任 的 全部 这 !

而我也必须承担这一切的责任!

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][maɪ] [tʃɑːlz] [kən'traɪv] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] ?
But how did my Charles contrive to make your acquaintance ?
但 如何 做过 我的 查尔斯 精心策划 到 制作 你的 熟人 ?

但我的查尔斯是如何结识你的呢?

[ai] [wɒtʃt] [hɪm][səʊ] ['kləʊsli] , [ðæt] —
I watched him so closely , that —
我 观看 他 所以 密切 , 那 —

我仔细观察他，以至于——

['hæriət] .
Harriet .
哈丽特 .

哈丽特。

[ai] [bɪ'liːv] , [sɜː(r)] , [hiː; hi] [braib] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [frɒm; frəm] [həʊm] ;
I believe , sir , he bribed the servants to conceal his absence from home ;
我 相信 , 先生 , 他 受贿 这 仆人 到 隐藏 他的 缺席 从 家 ;

先生，我认为他贿赂了仆人来掩盖他不在家的事实;

[ænd; ənd] [waɪlst] [juː; jʊ] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] , ['kləʊsli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][hɪz; ɪz]
and whilst you thought he was in his own room , closely engaged in his
和 而 你 想法 他 曾是 在 他的 自己的 房间 , 密切 已订婚的 在 他的
['stʌdiz] ,
studies ,
研究 ,

当你以为他正待在自己的房间里，专心学习的时候，

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] —
he used to —
他 用过的 到 —

他过去常常——

['pɒli] .
Poly .
聚合物 .

聚合物。

[ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] ['truːənt] !
The mischievous truant !
这 恶作剧 逃学 !

这个调皮的逃学小鬼!

[aɪl] [trɪm] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .
I'll trim him for this .
患病的 修剪 他 为了 这 .

我会为此好好教训他。

[ai][beg]['pɑːd(ə)n] ; [ai] [fə'gɒt] [ai][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɒv; əv][ə; eɪ]['hʌzbənd] . — [ɑː] !

I	beg	pardon	;	I	forgot	I	was	speaking	to	you	of	a	husband	.	—	Ah	!
我	求	赦免	;	我	忘了	我	曾是	请讲	到	你	的	一个	丈夫	.	—	啊	!

对不起，我忘了我刚才是在跟你谈论丈夫的事。——啊！

[ai][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][baɪ] [wɒt] [aːts] [hiː; hi] [wʌn] [jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃən] .

I	can	imagine	by	what	arts	he	won	your	affections	.
我	能	想象	经过	什么	艺术	他	韩元	你的	情感	.

我可以想象他是用什么手段赢得了你的芳心。

[hiː; hi][hæz; həz]['ɒf(ə)n] [dɪ'laɪtɪd] [ˌem 'iː] .

He	has	often	delighted	me	.
他	有	经常	高兴极了	我	.

他常常让我感到高兴。

[hiː; hi] [spɒlvd] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlt] ['prɒbləm][ɪn]['juːklɪd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [pə'hæps] — [tɔːkt] ['lætɪn][tuː; tə]

He	solved	some	difficult	problem	in	Euclid	for	you	,	perhaps	—	talked	Latin	to
他	已解决	一些	难的	问题	在	欧几里得	为了	你	,	也许	—	谈话	拉丁	到

[juː; jʊ] , [eɪ] ? [ɔː(r)] [griːk] ?

you	,	eh	?	or	Greek	?
你	,	嗯	?	或者	希腊语	?

他或许帮你解决了欧几里得几何中的一些难题——跟你讲过拉丁语吗？还是希腊语？

['hæriət] .

Harriet	.
哈丽特	.

哈丽特。

[griːk] , [sɜː(r)] !

Greek	,	sir	!
希腊语	,	先生	!

先生，是希腊语！

[hiː; hi] ['mɪəli] [sed] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] .

he	merely	said	he	loved	me	.
他	仅仅	说	他	喜爱	我	.

他只是说他爱我。

['pɒli] .

Poly	.
聚合物	.

聚合物。

[weə(r)] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [pɪkt] [ʌp] [ðæt] !

Where	could	he	have	picked	up	that	!
在哪里	可以	他	有	挑选	向上	那	!

他是从哪儿弄来的呢！

[ai]['nevə(r)] [tɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hɪm] .

I	never	taught	it	him	.
我	绝不	教授	它	他	.

我从来没教过他。

[bʌt; bət][ai]['ɔːlweɪz] [sed] [ðə; ðiː][dɪə(r)] [bɔɪ] [wɒz; wəz]['blesɪd; blest] [wɪð] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['dʒiːniəs] .

But	I	always	said	the	dear	boy	was	blessed	with	a	natural	genius	.
但	我	总是	说	这	亲爱的	男生	曾是	蒙福	和	一个	自然的	天才	.

但我一直都说，这个可爱的孩子天生具有天赋。

[ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['æbsəns] , [tuː; tə][get] ['mærid]

And	so	you	have	taken	advantage	of	his	father's	absence	,	to	get	married
和	所以	你	有	已采取	优势	的	他的	父亲的	缺席	,	到	得到	已婚

? -

?	19
?	-

所以你就趁他父亲不在家的时候结婚了？19

['hæriət] .

Harriet	.
哈丽特	.

哈丽特。

[nəʊ] , [sɜː(r)] ; [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['mærid] [ðiːz] [fɔː(r)] [j'iəz] .

No	,	sir	;	we	have	been	married	these	four	years	.
不	,	先生	;	我们	有	到过	已婚	这些	四	年	.

不，先生；我们已经结婚四年了。

['pɒli] .

Poly	.
聚合物	.

聚合物。

[fɔː(r)] [j'iəz] !

Four	years	!
四	年	!

四年了！

['hæriət] .

Harriet	.
哈丽特	.

哈丽特。

[jet] [hæv; həv][aɪ]['ɒf(ə)n] [lə'mentɪd] [maɪ] [ɪm'pruːdns] .

Yet	have	I	often	lamented	my	imprudence	.
然而	有	我	经常	哀叹	我的	轻率	.

但我常常为自己的轻率感到懊悔。

[hɪz; ɪz][waɪf] , [jet] [nɒt][æz; əz] [sʌtʃ] [ək'nɒlɪdʒd] ,

His	wife	,	yet	not	as	such	acknowledged	,
他的	妻子	,	然而	不是	作为	这样的	已确认	,

他的妻子，但并未被如此承认。

[ænd; ənd][ɪk'spəʊzd][tuː; tə][ðə; ði]['iːv(ə)l] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

and	exposed	to	the	evil	opinion	of	the	inhabitants	of	the	village	,
和	裸露	到	这	邪恶的	观点	的	这	居民	的	这	村庄	,

并遭受村民们的恶意评价，

[aɪ][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [kwɪtɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] , [tɪl] [tʃɑːlz] [kʊd; kəd]['əʊpənli] [ə'vaʊ]

I	was	at	the	point	of	quitting	the	place	,	till	Charles	could	openly	avow
我	曾是	在	这	观点	的	辞职	这	地方	,	直到	查尔斯	可以	公然	承认

['aʊə(r)]['juːniən] .

our	union	.
我们的	联盟	.

我当时都想辞职了，直到查尔斯能够公开承认我们的结合。

[ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [hɪm][tuː; tə] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['temprəri] ['refjuːdʒ]

The	departure	of	his	father	determined	him	to	afford	me	a	temporary	refuge
这	离开	的	他的	父亲	决定	他	到	买得起	我	一个	暂时的	避难所

[hɪə(r)] ,

here	,
这里	,

父亲的离去让他决定暂时收留我。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'tɜːn] [hæz; həz] — ([ə; eɪ] [bel] [hɜːd] .)

but	**his**	**unexpected**	**return**	**has**	**—**	**(**	**A**	**bell**	**heard**	**.**	**)**
但	他的	意外	返回	有	—	(	一个	钟	听到	.	)

但他的意外归来——（传来一声铃响。）

['pɒli] .

Poly	**.**
聚合物	.

聚合物。

[ðə; ði]['sʌpə(r)] [bel] !

The	**supper**	**bell**	**!**
这	晚餐	钟	!

晚餐铃响了!

[tuː; tə][ə'vɔɪd] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ai][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][dʒɔɪn][əʊld]['mɪstə(r)] . ['juːstəs] .

To	**avoid**	**suspicion**	**,**	**I**	**must**	**leave**	**you**	**,**	**and**	**join**	**old**	**Mr**	**.**	**Eustace**	**.**
到	避免	怀疑	,	我	必须	离开	你	,	和	加入	老的	先生	.	尤斯塔斯	.

为了避免引起怀疑，我必须离开你，去和老尤斯塔斯先生团聚。

['hæriət] .

Harriet	**.**
哈丽特	.

哈丽特。

[liːv] [ˌem 'iː] !

Leave	**me**	**!**
离开	我	!

离开我!

[ænd; ənd] [tʃɑːlz] [nɒt][hɪə(r)] .

and	**Charles**	**not**	**here**	**.**
和	查尔斯	不是	这里	.

查尔斯不在。

['pɒli] .

Poly	**.**
聚合物	.

聚合物。

['pɒsəbli] [hiː; hi][ɪz] [dɪ'teɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

Possibly	**he**	**is**	**detained**	**by**	**his**	**father**	**.**
可能	他	是	被拘留	经过	他的	父亲	.

他可能被他父亲拘留了。

[wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

What	**is**	**to**	**be**	**done**	**?**
什么	是	到	是	完毕	?

该怎么办?

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [siːn] [hɪə(r)] , [ɔː(r)] — (['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [saɪ])

You	**must**	**not**	**be**	**seen**	**here**	**,**	**or**	**—**	**(**	**After**	**some**	**hesitation**	**,**	**and**	**with**	**a**	**profound**	**sigh**	**)**
你	必须	不是	是	已见	这里	,	或者	—	(	后	一些	犹豫	,	和	和	一个	深刻的	叹	)

你绝对不能出现在这里，否则——（犹豫片刻后，深深叹了口气）

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['ʌðə(r)] [rɪ'sɔːs] .
there is no other resource .
那里 是 不 其他 资源 .

没有其他资源。

[gəʊ]['ɪntuː] [ðɪs] [ruːm] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪn] ; [wen] [ðə; ði]['fæməli][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][rɪ'taɪəd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
Go into this room ; it is mine ; when the family shall have retired for the
去 进入 这 房间 ; 它 是 矿 ; 什么时候 这 家庭 将 有 退休 为了 这
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

进这间房去吧，这是我的房间；等家人都睡下之后，

[aɪl] [kən'traɪv] [tuː; tə][let][juː; jʊ][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
I'll contrive to let you out of the house ,
患病的 精心策划 到 让 你 出去 的 这 房子 ,

我会想办法让你离开这栋房子。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'meɪn] [kən'siːld] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tɪl] [wiː; wi][kæn; kən][əb'teɪn][ðə; ði] ['sæŋkʃn]
and you may remain concealed in the village till we can obtain the sanction
和 你 可能 保持 暗 在 这 村庄 直到 我们 能 获得 这 制裁
[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] — [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .
of your — your father - in - law .
的 你的 — 你的 父亲 - 在 - 法律 .

你可以继续躲在村子里，直到我们得到你岳父的许可。

['hæriət] .
Harriet .
哈丽特 .

哈丽特。

[aɪ] [wɪl] [duː; də][ɔːl][juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)] , [sɜː(r)] .
I will do all you desire , sir .
我 将要 做 全部 你 欲望 , 先生 .

先生，您吩咐的一切我都会照办。

['pɒli] .
Poly .
聚合物 .

聚合物。

[ðeə(r)] , [biː; bi] [kwɪk] ; [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][biː; bi] [dɪ'skʌvəd] [ðeə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][maɪ]['ruːɪn] .
There , be quick ; should you be discovered there , it would be my ruin .
那里 , 是 快的 ; 应该 你 是 发现 那里 , 它 会 是 我的 废墟 .

快点，去那里；如果你在那里被发现，我的下场就全完了。

([hiː; hi] [pʊts] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][ɪz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
(He puts her into the room , and as he is speaking to her
(他 放置 她 进入 这 房间 , 和 作为 他 是 请讲 到 她
[θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
through the door ,
通过 这 门 ,

（他把她带进房间，隔着门跟她说话，

[wɪtʃ] [hiː; hi][həʊldz][ə'dʒɑː(r)] .)
which he holds ajar .)
哪个 他 持有 半开 .)

他把它半开着。）

['entə(r)] ['mɒli] .
Enter Molly .
进入 莫莉 .

莫莉登场。

[səʊ] , [hɪə(r)] , [teɪk] [ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd] [lɒk] [ðə; ði][dɔː(r)][ˌɪn'saɪd] .

So	,	here	,	take	the	key	and	lock	the	door	inside	.
所以	，	这里	，	拿	这	钥匙	和	锁	这	门	里面	.

好了，拿着钥匙从里面把门锁上。

[biː; bi] ['kɔːʃəs] ; [duː; də][nɒt]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə]['eni][wʌn][bʌt; bət][ˌem 'iː] , [maɪ]['lɪt(ə)l][dɪə(r)] ;

Be	cautious	;	do	not	open	the	door	to	any	one	but	me	,	my	little	dear	;
是	谨慎	；	做	不是	打开	这	门	到	任何	一	但	我	，	我的	小的	亲爱的	；

小心点；除了我以外，不要给任何人开门，我的小宝贝；

[ðə; ði]['sɪgnəl][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [θriː] [tæps][ɒv; əv][ðə; ði][hænd] .

the	signal	shall	be	three	taps	of	the	hand	.
这	信号	将	是	三	水龙头	的	这	手	.

信号为轻敲三下手。

['mɒli] .

Molly	.
莫莉	.

莫莉。

[əʊ] , [əʊ] !

Oh	,	oh	!
哦	，	哦	！

哦，哦！

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][dɪə(r)] !

his	little	dear	!
他的	小的	亲爱的	！

他的小宝贝！

['pɒli] .

Poly	.
聚合物	.

聚合物。

([ə'lɑːmd] .)

(	Alarmed	.	)
(	惊慌	.	)

（惊慌。）

[huz] [ðeə(r)] ?

Who's	there	?
谁是	那里	?

谁在那儿?

['mɒli] .

Molly	.
莫莉	.

莫莉。

(['lʊkɪŋ] ['slaɪli][æt; ət][hɪm] .)

(	Looking	slyly	at	him	.	)
(	寻找	狡猾地	在	他	.	)

（狡黠地看了他一眼。）

- [tɪz][aɪ] , ['mɪstə(r)] . - , [ænd; ənd] [sɪns] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˌmɪsbɪ'heɪvjə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

-	Tis	I	,	Mr	.	Pollypot	,	and	since	,	for	my	misbehaviour	,	you	are
-	的	我	，	先生	.	-	,	和	自从	，	为了	我的	不当行为	，	你	是

[rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][send][ˌem 'iː] [ə'weɪ] ,

resolved	to	send	me	away	,
已解决	到	发送	我	离开	，

正是我，波利波特先生，既然您因为我的不当行为而决定将我赶走，

[ai] [kʌm] [tuː; tə] — [bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ai] [hɜːd] [juː; jʊ] [seɪ] ?

I	come	to	—	But	what	was	that	I	heard	you	say	?
我	来	到	—	但	什么	曾是	那	我	听到	你	说	?

我回过神来——可是我刚才听到你说什么来着?

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] “ [gʊd] [baɪ] ” [tuː; tə] ['enibɒdi] ? -

Were	you	saying	“	good	bye	”	to	anybody	?	20
是	你	说	“	好的	再见	”	到	任何人	?	-

你当时是在跟谁说“再见”吗? 20

['pɒli] .

Poly	.
聚合物	.

聚合物。

[nəʊ] — [ai] — [ai][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] .

No	—	I	—	I	was	talking	to	myself	.
不	—	我	—	我	曾是	说	到	我	.

不——我——我刚才在自言自语。

['mɒli] .

Molly	.
莫莉	.

莫莉。

[əʊ] ! [ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l][dɪə(r)] .

Oh	!	then	you	are	your	own	little	dear	.
哦	!	然后	你	是	你的	自己的	小的	亲爱的	.

哦! 那你就是你自己的小宝贝了。

“ [doʊnt]['əʊpən][tuː; tə] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][ˌem 'iː] , [maɪ]['lɪt(ə)l][dɪə(r)] .

“	Don't	open	to	any	one	but	me	,	my	little	dear	.
“	不	打开	到	任何	一	但	我	,	我的	小的	亲爱的	.

“除了我以外，不要对任何人敞开心扉，我的小宝贝。”

” ['pɒli] .

”	Poly	.
”	聚合物	.

”聚合物。

([ə'saɪd] .)

(	Aside	.	)
(	旁边	.	)

（旁白。）

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɪmp][hæz; həz][ˌəʊvər'hɜːrd][ˌjuː 'es] .

The	little	imp	has	overheard	us	.
这	小的	重要	有	无意中听到	我们	.

小家伙偷听到了我们的对话。

['mɒli] .

Molly	.
莫莉	.

莫莉。

[ent] [juː; jʊ] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [jɔː'self] , ['mɪstə(r)] . [ˌɪgnə'reɪməs] ?

An't	you	ashamed	of	yourself	,	Mr	.	Ignoramus	?
蚂蚁	你	羞愧	的	你自己	,	先生	.	无知者	?

无知先生，你难道不感到羞耻吗?

[juː; jʊ] [priːtʃ] [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] ['præktɪs] [ə'nʌðə(r)] .

You	preach	one	thing	and	practise	another	.
你	布道	一	事物	和	实践	其他	.

你言行不一。

[juː; jʊ] [wʊd] [tɜːn] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈsɜːvənts] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [lʌv] [wʌn]
You **would** **turn** **away** **a** **couple** **of** **poor** **servants** **because** **they** **love** **one**
你 会 转动 离开 一个 夫妻 的 贫穷的 仆人 因为 他们 爱 一
[əˈnʌðə(r)] [ˈɒnɪstli] ,
another **honestly** **,**
其他 诚实地 ,

你竟然会因为一对贫穷的仆人真心相爱就拒绝他们，

[waɪlst] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈprɪti] [dɪə(r)] [kənˈsiːld] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əˈpɑːtmənt] .
whilst **you** **have** **a** **pretty** **dear** **concealed** **in** **your** **apartment** **.**
而 你 有 一个 漂亮的 亲爱的 暗 在 你的 公寓 .

而你却在公寓里藏着一位漂亮的女士。

[bʌt; bət][ˈmɑːstə(r)][ɪz] [kʌm] [həʊm] [naʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] .
But **master** **is** **come** **home** **now** **,** **and** **he** **shall** **know** **of** **this** **.**
但 掌握 是 来 家 现在 , 和 他 将 知道 的 这 .

但是主人现在已经回家了，他很快就会知道这件事。

([kɔːlz] .)
(Calls .)
(呼叫 .)

（电话）

[ˈmɑːstə(r)] !
Master !
掌握 !

掌握！

[ˈmɑːstə(r)] !
master !
掌握 !

掌握！

[ˈmɪstə(r)] . [ˈjuːstəs] ! —
Mr . Eustace ! —
先生 . 尤斯塔斯 ! —

尤斯塔斯先生！——

[ˈpɒli] .
Poly .
聚合物 .

聚合物。

[ˈmɒli] , [ˈmɒli] , - [tɪz][ɔːl][ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] — [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː] —
Molly , Molly , ' tis all a mistake — listen to me —
莫莉 , 莫莉 , - 的 全部 一个 错误 — 听 到 我 —

莫莉，莫莉，这一切都是个误会——听我说——

[ˈmɒli] .
Molly .
莫莉 .

莫莉。

[nəʊ] ; [juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ] [ˈpɪti] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][dʒʌst] [naʊ] ; [səʊ][æz; əz][juː; jʊ] [sed] ,
No ; you had no pity for me just now ; so as you said ,
不 ; 你 有 不 遗憾 为了 我 只是 现在 ; 所以 作为 你 说 ,

不，你刚才一点儿也没同情我，就像你说的，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌem ˈiː][æz; əz][ˈfleksəb(ə)l][æz; əz][ðə; ðɪ] [wɜːst] [ˈpluːtəs] . — [ˈmɑːstə(r)] ! —
you shall find me as flexible as the worst Plutus . — Master ! —
你 将 寻找 我 作为 灵活的 作为 这 最差 普路托斯 . — 掌握 ! —

你会发现我像最顽固的冥王普路托斯一样灵活。——主人！——

['pɒli] .
Poly .
聚合物 .

聚合物。

[ai] ['sʌplɪˌkeɪt] — [ai][ɪm'plɔː(r)] — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] , ['mɒli] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] .

I	supplicate	—	I	implore	—	you	shall	stay	,	Molly	,	you	shall	stay	.
我	哀告	—	我	恳求	—	你	将	停留	,	莫莉	,	你	将	停留	.

我恳求——我哀求——莫莉，你一定要留下，你一定要留下。

['mɒli] .
Molly .
莫莉 .

莫莉。

[ai] [steɪ] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [weə(r)] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] ['duː ɪŋz] !

I	stay	in	a	house	where	there	are	such	doings	!
我	停留	在	一个	房子	在哪里	那里	是	这样的	行为	!

我住的房子里竟然会发生这种事!

[nəʊ] , [nəʊ] .
No , **no** .
不 , 不 .

不，不。

[bʌt; bət] [aɪl] [hæv; həv][maɪ] [rɪ'vendʒ] [ɒn][juː; jʊ][bɪ'fɔː(r)][ai][gəʊ] , [ai] [wɪl] . — ['mɑːstə(r)] !

But	I'll	have	my	revenge	on	you	before	I	go	,	I	will	.	—	Master	!
但	患病的	有	我的	复仇	在	你	前	我	去	,	我	将要	.	—	掌握	!

但在我离开之前，我一定会报复你，我一定会！——主人!

['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz] !

Mr	.	Charles	!
先生	.	查尔斯	!

查尔斯先生!

[ɔːl][ðə; ði] [haʊs] !

all	the	house	!
全部	这	房子	!

整栋房子!

[kʌm] [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] !

come	all	of	you	!
来	全部	的	你	!

你们都来吧!

['pɒli] .
Poly .
聚合物 .

聚合物。

[hiː; hi] ['kɒmz] !

He	comes	!
他	来	!

他来了!

[ai][ˌeɪ 'em] ['ruːɪnd] — [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃɑːlz] —

I	am	ruined	—	and	poor	Charles	—
我	是	毁坏	—	和	贫穷的	查尔斯	—

我完了——可怜的查尔斯——

['entə(r)] ['juːstəs] .

Enter	Eustace	.
进入	尤斯塔斯	.

尤斯塔斯登场。

['juːstəs] .
Eustace .
尤斯塔斯 .

尤斯塔斯。

[waɪ] , [wɒt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [nɔɪz] [ə'baʊt] ?
Why , what is all this noise about ?
为什么 , 什么 是 全部 这 噪音 关于 ?

这是怎么回事？大家都在吵吵闹闹吗？

[ænd; ənd][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['pɒliglɒt] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][hɪə(r)][ðə; ði]['sʌpə(r)] [bel] ?
And you , Mr . Polyglot , didn't you hear the supper bell ?
和 你 , 先生 . 多语者 , 没有 你 听到 这 晚餐 钟 ?

而你，博学先生，难道没听到晚餐铃声吗？

[ðə; ði] [fɪʃ] [ɪz] ['getɪŋ] [kəʊld] , [ænd; ənd] —
The fish is getting cold , and —
这 鱼 是 获得 寒冷的 , 和 —

鱼渐渐凉了，而且——

['mɒli] .
Molly .
莫莉 .

莫莉。

[hiː; hi] ['dʌznt] [keə(r)][ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)] [fɪʃ] , ['mɑːstə(r)] ; [hiː; hi][hæz; həz] [fɪʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [tuː; tə]
He doesn't care about your fish , master ; he has fish of his own to
[fraɪ] ,
fry ,
炒 ,

主人，他才不在乎你的鱼呢；他自己还有鱼要煎呢。

[ðə; ði] ['wɪkɪd] [əʊld]['sɪnə(r)] .
the wicked old sinner .
这 邪恶 老的 罪人 .

邪恶的老罪人。

['juːstəs] .
Eustace .
尤斯塔斯 .

尤斯塔斯。

[wɒt] [dʌz] [ðə; ði][gɜːl] [miːn] ?
What does the girl mean ?
什么 做 这 女孩 意思是 ?

这个女孩是什么意思？

['mɒli] .
Molly .
莫莉 .

莫莉。

[aɪ] [miːn] , ['mɑːstə(r)] , [ðæt] [ɪf] [wʌn] ['sɜːpənt] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːlz] [ˌem 'iː] ,
I mean , master , that if one serpent , as he calls me ,
我 意思是 , 掌握 , 那 如果 一 蛇 , 作为 他 呼叫 我 ,

我的意思是，主人，如果一条蛇，就像他称呼我的那样，

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sent] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] ,
is to be sent out of your house ,
是 到 是 发送 出去 的 你的 房子 ,

将被赶出你的家，

[tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [əˈnʌðə(r)] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .

to	let	you	know	that	you	have	another	remaining	in	it	.
到	让	你	知道	那	你	有	其他	其余的	在	它	.

通知您，您还剩一个。

['pɒli] .

Poly	.
聚合物	.

聚合物。

['mɒli] , [maɪ] [dɪə(r)] —

Molly	,	my	dear	—
莫莉	,	我的	亲爱的	—

莫莉，我亲爱的——

['mɒli] .

Molly	.
莫莉	.

莫莉。

[doʊnt] ['wɪspə(r)] [ˌem 'iː] ; [aɪm] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [kʌm] ['əʊvə(r)] [wɪð] [sɒft] [wɜːdz] , [ðæt] [ai] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

Don't	whisper	me	;	I'm	not	to	be	come	over	with	soft	words	,	that	I	can	tell	you	.
不	耳语	我	;	我是	不是	到	是	来	超过	和	柔软的	字	,	那	我	能	告诉	你	.

别跟我耳语；我可不是那种会被甜言蜜语哄骗的人，我可以告诉你。

[hɪrz] ['mɪstə(r)] . ['tuːtərər] , [sɜː(r)] , [huː] [wʊd] [tɜːn] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [læs] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] an21

Here's	Mr	.	Tutorer	,	sir	,	who	would	turn	away	a	poor	lass	for	having	an21
这里是	先生	.	辅导员	,	先生	,	WHO	会	转动	离开	一个	贫穷的	小姐	为了	拥有	an21

这位就是家教先生，他会因为一个可怜的姑娘有21岁就拒绝她。

['ɒnɪst] ['lʌvə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [hæz; həz] [gɒt] [ə; eɪ] — [ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] , [lɒkt] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] .

honest	lover	of	her	own	,	has	got	a	—	I	don't	know	what	,	locked	up	in	his	room	.
诚实的	情人	的	她	自己的	,	有	得到	一个	—	我	不	知道	什么	,	已锁定	向上	在	他的	房间	.

她自己诚实的爱人，有一个——我不知道是什么——被锁在他的房间里。

['juːstəs] .

Eustace	.
尤斯塔斯	.

尤斯塔斯。

[waɪ] , [haʊ] [deə(r)] [juː; jʊ] [əˈkjuːz] —

Why	,	how	dare	you	accuse	—
为什么	,	如何	敢	你	控	—

你竟敢这样指责——

['mɒli] .

Molly	.
莫莉	.

莫莉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ɪ'nʌf] , [sɜː(r)] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['wʊmən] , [meɪ] [aɪ]['nevə(r)][biː; bi]

It	**is**	**true**	**enough**	**,**	**sir**	**;**	**and**	**if**	**it**	**is**	**not**	**a**	**woman**	**,**	**may**	**I**	**never**	**be**
它	是	真的	足够的	,	先生	;	和	如果	它	是	不是	一个	女士	,	可能	我	绝不	是

['mærid] !

married	**!**
已婚	!

先生，这话说得没错；如果不是女人，我宁愿永远不要结婚!

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɒt][sweə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dredf(ə)l] [əʊθ] [tuː; tə][ə; eɪ][fɪb] .

and	**I**	**would**	**not**	**swear**	**such**	**a**	**dreadful**	**oath**	**to**	**a**	**fib**	**.**
和	我	会	不是	发誓	这样的	一个	可怕	誓言	到	一个	纤维	.

我绝不会向谎言发如此可怕的誓言。

['juːstəs] .

Eustace	**.**
尤斯塔斯	.

尤斯塔斯。

[ə; eɪ]['wʊmən] !

A	**woman**	**!**
一个	女士	!

一个女人!

['pɒli] .

Poly	**.**
聚合物	.

聚合物。

([ə'saɪd] .)

(	**Aside**	**.**	**)**
(	旁边	.	)

（旁白。）

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['stændɪŋ] [ɒn][maɪ] [hed] [ɔː(r)][maɪ] [hiːlz] .

I	**don't**	**know**	**whether**	**I**	**am**	**standing**	**on**	**my**	**head**	**or**	**my**	**heels**	**.**
我	不	知道	无论	我	是	常设	在	我的	头	或者	我的	高跟鞋	.

我不知道自己是头朝下还是脚朝下站着。

['juːstəs] .

Eustace	**.**
尤斯塔斯	.

尤斯塔斯。

[ɪz] [ðɪs] [truː] , [sɜː(r)] ?

Is	**this**	**true**	**,**	**sir**	**?**
是	这	真的	,	先生	?

先生，这是真的吗?

['pɒli] .

Poly	**.**
聚合物	.

聚合物。

[aɪ] — [juː; jʊ][kænt] [bɪ'liːv] — [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [sə'spekt] —

I	**—**	**you**	**can't**	**believe**	**—**	**you**	**would**	**not**	**suspect**	**—**
我	—	你	不能	相信	—	你	会	不是	怀疑	—

我——你简直不敢相信——你不会怀疑——

['mɒli] .

Molly	**.**
莫莉	.

莫莉。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [sə'spekt] , ['mɑːstə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

There's	no	need	to	suspect	,	master	,	for	it	is	true	.
有	不	需要	到	怀疑	,	掌握	,	为了	它	是	真的	.

主人，无需怀疑，这是真的。

- [tɪz][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][dɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [hɜːd] [hɪm][kɔːl][hɜː(r); hə(r)][səʊ] .

'	Tis	his	little	dear	,	for	I	heard	him	call	her	so	.
-	的	他的	小的	亲爱的	,	为了	我	听到	他	称呼	她	所以	.

那是他心爱的小宝贝，因为我听见他这么叫她。

['juːstəs] .

Eustace	.
尤斯塔斯	.

尤斯塔斯。

[ðə; ði][gɜːrlz] ['ɜːnɪstnəs] [kən'vins] [ˌem 'iː][ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm] [truːθ] [ɪn] [ðɪs] .

The	girl's	earnestness	convinces	me	there	is	some	truth	in	this	.
这	女孩们	认真	令人信服	我	那里	是	一些	真相	在	这	.

女孩的认真让我相信这其中必有几分道理。

[jɔː(r); jə(r)] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [naʊ] — [jɔː(r); jə(r)] [kən'fjuːʒn] [æt; ət][maɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'raɪv(ə)l] —

Your	consternation	now	—	your	confusion	at	my	sudden	arrival	—
你的	惊愕	现在	—	你的	困惑	在	我的	突然	到达	—

你现在的惊慌——你对我突然到来的困惑——

['pɒli] .

Poly	.
聚合物	.

聚合物。

[ɒv; əv] [kɔːs] — [maɪ] — [maɪ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] , [maɪ] —

Of	course	—	my	—	my	indignation	at	such	a	charge	,	my	—
的	课程	—	我的	—	我的	愤慨	在	这样的	一个	收费	,	我的	—

当然——我对这种指控感到无比愤慨，我的——

['juːstəs] .

Eustace	.
尤斯塔斯	.

尤斯塔斯。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [sɜː(r)] , [huː] [hæv; həv][juː; jʊ] [kən'siːld] [ðeə(r)] ?

In	a	word	,	sir	,	who	have	you	concealed	there	?
在	一个	单词	,	先生	,	WHO	有	你	暗	那里	?

先生，一句话，你把谁藏在那里了?

['pɒli] .

Poly	.
聚合物	.

聚合物。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ][wʌn] [kən'siːld] — [aɪ] — [aɪ][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['rɒbɪn] , [huː] [ɪz][ðeə(r)]

I	have	no	one	concealed	—	I	—	I	was	talking	to	Robin	,	who	is	there
我	有	不	一	暗	—	我	—	我	曾是	说	到	罗宾	,	WHO	是	那里

[ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] — [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] .

arranging	the	—	the	furniture	.
安排	这	—	这	家具	.

我没有隐瞒任何人——我——我当时正在和罗宾说话，她正在那里摆放——家具。

([ə'saɪd] .)

(	Aside	.	)
(	旁边	.	)

（旁白。）

[aɪ] ['skeəsli] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [seɪ] .
I scarcely know what I say .
我 几乎 知道 什么 我 说 .

我几乎不知道自己在说什么。

['mɒli] .
Molly .
莫莉 .

莫莉。

['rɒbɪn] [ðeə(r)] , [ɪz][hiː; hi] ?
Robin there , is he ?
罗宾 那里 , 是 他 ?

罗宾在那儿吗?

['pɒli] .
Poly .
聚合物 .

聚合物。

[liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [gɜːl] !
Leave the room , girl !
离开 这 房间 , 女孩 !

离开房间，女孩!

[ɪz][maɪ] [wɜːd] [tuː; tə][biː; bi] ['daʊtɪd] ?
Is my word to be doubted ?
是 我的 单词 到 是 怀疑 ?

难道我的话会被怀疑吗?

['mɒli] .
Molly .
莫莉 .

莫莉。

[nəʊ] , [sɜː(r)] . ([kɔːlz] .)
No , Sir . (Calls .)
不 , 先生 . (呼叫 .)

不，先生。（打电话。）

['rɒbɪn] !
Robin !
罗宾 !

罗宾!

['rɒbɪn] !
Robin !
罗宾 !

罗宾!

['entə(r)] ['rɒbɪn] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
Enter Robin , from the garden .
进入 罗宾 , 从 这 花园 .

罗宾从花园里走了进来。

['rɒbɪn] .
Robin .
罗宾 .

罗宾。

[dɪd][juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː] ?
Did you call me ?
做过 你 称呼 我 ?

你给我打电话了吗?

['juːstəs] .
Eustace .
尤斯塔斯 .

尤斯塔斯。

[haʊ] [ɪz] [ðɪs] !
How is this !
如何 是 这 !

这是怎么回事!

['pɒli] .
Poly .
聚合物 .

聚合物。

['ruːɪnd] [ænd; ənd] [ʌn'dʌn] !
Ruined and undone !
毁坏 和 未完成 !

毁了，全完了!

([tʃɑːlz] [ɪz] [siːn] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .)
(Charles is seen to cross the garden .)
(查尔斯 是 已见 到 叉 这 花园 .)

（查尔斯穿过花园。）

['juːstəs] .
Eustace .
尤斯塔斯 .

尤斯塔斯。

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] , [sɜː(r)] ?
What have you to say to this , Sir ?
什么 有 你 到 说 到 这 , 先生 ?

先生，您对此有何评论?

['pɒli] .
Poly .
聚合物 .

聚合物。

([meɪks] [saɪnz] [tuː; tə] ['rɒbɪn] .)
(Makes signs to Robin .)
(制作 标志 到 罗宾 .)

（向罗宾打手势。）

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] , [ai] [sə'pəʊz] .
He went out the other way , I suppose .
他 去 出去 这 其他 方式 , 我 认为 .

我想他应该是从另一个方向出去的。

['mɒli] .
Molly .
莫莉 .

莫莉。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ]['ʌðə(r)] [wei] [aʊt] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
There is no other way out but the window .
那里 是 不 其他 方式 出去 但 这 窗户 .

除了窗户，没有其他出路。

['pɒli] .
Poly .
聚合物 .

聚合物。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪz] [ləʊ] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] got22

The	window	is	low	,	and	that's	the	way	he	got22
这	窗户	是	低的	,	和	那就是	这	方式	他	got22

窗户很低，他就是那样进去的。22

[aʊt] ,

out	,
出去	,

出去，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][wʌn] [els] [ðeə(r)] .

and	now	there	is	no	one	else	there	.
和	现在	那里	是	不	一	别的	那里	.

现在那里已经没有其他人了。

([ə; eɪ] [nɔɪz] [æz; əz][ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [glɑːs] [ɪz] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .)

(	A	noise	as	of	breaking	glass	is	heard	in	the	room	.	)
(	一个	噪音	作为	的	打破	玻璃	是	听到	在	这	房间	.	)

（房间里传来玻璃破碎的声音。）

['mɒli] .

Molly	.
莫莉	.

莫莉。

[dɪə(r)][ˌem 'iː] !

Dear	me	!
亲爱的	我	!

天哪！

[ðen] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['breɪkɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] !

Then	the	windows	are	breaking	one	another	!
然后	这	视窗	是	打破	一	其他	!

然后窗户互相碰撞破碎了！

['pɒli] .

Poly	.
聚合物	.

聚合物。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [feɪnt] !

I	shall	faint	!
我	将	头晕的	!

我要晕倒了！

[preɪ] [liːv] [ˌem 'iː][dʒʌst] [naʊ] , [sɜː(r)] .

pray	leave	me	just	now	,	sir	.
祈祷	离开	我	只是	现在	,	先生	.

先生，请您现在就离开。

[aɪ] [fiːl] [pə'tɪkjələli] [ʌn'wel] .

I	feel	particularly	unwell	.
我	感觉	特别	不适	.

我感觉特别不舒服。

[aɪl] [ɪk'spleɪn] [ðɪs] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

I'll	explain	this	to	your	satisfaction	to	-	morrow	.
患病的	解释	这	到	你的	满意	到	-	明天	.

我明天会向你解释清楚。

['juːstəs] .

Eustace	.
尤斯塔斯	.

尤斯塔斯。

[aɪl] [nɒt][biː; bi] ['traifl] [wɪð] ; [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kiː] .
I'll not be trifled with ; give me the key .
患病的 不是 是 琐碎 和 ; 给 我 这 钥匙 .

我不会容忍这种行为；把钥匙给我。

['pɒli] .
Poly .
聚合物 .

聚合物。

[ʌn'lʌkɪli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)][ɪz] ['fɑːsənd] .
Unluckily it is inside , and the door is fastened .
不幸的是 它 是 里面 , 和 这 门 是 系紧 .

不幸的是，它就在里面，而且门锁上了。

['juːstəs] .
Eustace .
尤斯塔斯 .

尤斯塔斯。

[nəʊ]['mætə(r)] ; [aɪl] [fɔːs] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] .
No matter ; I'll force it open .
不 事情 ; 患病的 力量 它 打开 .

没关系，我会强行打开。

['mɒli] .
Molly .
莫莉 .

莫莉。

[stɒp] , ['mɑːstə(r)] ; [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [kiː] .
Stop , master ; I have a key .
停止 , 掌握 ; 我 有 一个 钥匙 .

住手，主人；我有钥匙。

([gɪvz] [θriː] [tæps] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .)
(Gives three taps with her hand .)
(给予 三 水龙头 和 她 手 .)

（用手轻拍三下。）

['pɒli] .
Poly .
聚合物 .

聚合物。

([sɪŋks] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] .)
(Sinks into a chair .)
(水槽 进入 一个 椅子 .)

（瘫坐在椅子上。）

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['vɪksn] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
The little vixen will be the death of me .
这 小的 泼妇 将要 是 这 死亡 的 我 .

这只小狐狸迟早会要了我的命。

['entə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [tʃɑːlz] ;
Enter from the room , Charles ;
进入 从 这 房间 , 查尔斯 ;

查尔斯，请从房间里出来；

[hiː; hi][kləuziz][ðə; ði][dɔː(r)]['heɪstɪli]['ɑːftə(r)][hɪm] .
he closes the door hastily after him .
他 关闭 这 门 草草 后 他 .

他匆匆关上门。

['juːstəs] .
Eustace .
尤斯塔斯 .

尤斯塔斯。

[wɒt] , [tʃɑːlz] !
What , Charles !
什么 , 查尔斯 !

什么，查尔斯！

['pɒli] .
Poly .
聚合物 .

聚合物。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[haʊ] [keɪm] [hiː; hi][ðeə(r)] ?
How came he there ?
如何 来了 他 那里 ?

他怎么会在那里?

['juːstəs] .
Eustace .
尤斯塔斯 .

尤斯塔斯。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðeə(r)] ?
What were you doing there ?
什么 是 你 正在做 那里 ?

你当时在那里做什么?

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd] [nɒt] [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] ?
and why did not you come out at once ?
和 为什么 做过 不是 你 来 出去 在 一次 ?

你为什么不立刻出来?

[tʃɑːlz] .
Charles .
查尔斯 .

查尔斯。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [sɜː(r)] , [ai][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [ʌn'fɔːtʃənət] [æz; əz][tuː; tə] [dɪs'pliːz] [maɪ]['tjuːtə(r)] .
The fact is , sir , I have been so unfortunate as to displease my tutor .
这 事实 是 , 先生 , 我 有 到过 所以 不幸 作为 到 得罪 我的 导师 .

事实是，先生，我很不幸地惹恼了我的导师。

[hiː; hi][hæz; həz]['kaɪndli] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [kən'siːl] [maɪ] [ə'fens] [frɒm; frəm][juː; jʊ] ,
He has kindly promised to conceal my offence from you ,
他 有 亲切地 承诺 到 隐藏 我的 罪行 从 你 ,

他已好心答应向你隐瞒我的过错。

[tɪl] [hiː; hi][kæn; kən][həʊp][tuː; tə][əb'teɪn][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
till he can hope to obtain your pardon for it .
直到 他 能 希望 到 获得 你的 赦免 为了 它 .

直到他能指望得到你的赦免为止。

[ai] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [ɪn]['æŋgə(r)] , [ænd; ənd] ['dredɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'brʌpt]
I **heard** **your** **voice** **in** **anger** **,** **and** **dreading** **the** **effects** **of** **an** **abrupt**
我 听到 你的 嗓音 在 愤怒 , 和 恐惧 这 效果 的 一个 突然
[dɪs'kləʊʒə(r)] , [ai] —
disclosure **,** **I** **—**
披露 , 我 —

我听见你愤怒的声音，害怕突然说出真相会带来的后果，我——

['juːstəs] .
Eustace **.**
尤斯塔斯 .

尤斯塔斯。

([tuː; tə]['pɒli] .)
(**To** **Poly** **.** **)**
(到 聚合物 .)

（致 Poly。）

[səʊ] , [ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ?
So **,** **that** **was** **it** **,** **after** **all** **?**
所以 , 那 曾是 它 , 后 全部 ?

原来事情就是这样?

['pɒli] .
Poly **.**
聚合物 .

聚合物。

[jes] — ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
Yes **—** **after** **all** **.**
是的 — 后 全部 .

是的——毕竟如此。

['juːstəs] .
Eustace **.**
尤斯塔斯 .

尤斯塔斯。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][hɪz; ɪz] [ə'fens] ?
And **what** **is** **his** **offence** **?**
和 什么 是 他的 罪行 ?

他犯了什么罪?

[ə; eɪ] ['sɪəriəs] [wʌn] , [nəʊ] [daʊt] , [tuː; tə][rɪ'kwaɪə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['mɪst(ə)ri] .
a **serious** **one** **,** **no** **doubt** **,** **to** **require** **so** **much** **mystery** **.**
一个 严肃的 一 , 不 怀疑 , 到 要求 所以 很多 神秘 .

毫无疑问，这是一个严肃的问题，才会需要如此多的神秘元素。

[tʃɑːlz] .
Charles **.**
查尔斯 .

查尔斯。

([tuː; tə]['pɒli] .)
(**To** **Poly** **.** **)**
(到 聚合物 .)

（致 Poly。）

[rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [əʊθ] .
Remember **your** **oath** **.**
记住 你的 誓言 .

记住你的誓言。

['pɒli] .
Poly .
聚合物 .

聚合物。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][ai][mʌst; məst] [kən'si:l] [ˌaɪ 'ti:] .
For the present I must conceal it .
为了 这 展示 我 必须 隐藏 它 .

目前我必须隐瞒此事。

[ai][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [baɪ][æn; ən] — — [baɪ][ə; eɪ] ['prɒmɪs] .
I am bound by an — — by a promise .
我 是 边界 经过 一个 — — 经过 一个 承诺 .

我受制于一个——受制于一个承诺。

['ju:stəs] .
Eustace .
尤斯塔斯 .

尤斯塔斯。

[wel] — ([tu:; tə] ['mɒli] .)
Well — (To Molly .)
出色地 — (到 莫莉 .)

嗯——（对莫莉说。）

[ænd; ənd] [haʊ] [deə(r)][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ]['lɪt(ə)l] ['hʌsi] , [tel] [ˌem 'i:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌrɒdəmɒn'teɪd] ?
And how dare you , you little hussy , tell me such a rhodomontade ?
和 如何 敢 你 , 你 小的 荡妇 , 告诉 我 这样的 一个 罗多蒙塔德 ?

你这个小贱人，竟敢跟我说这种自吹自擂的话?

['mɒli] .
Molly .
莫莉 .

莫莉。

([kən'fju:zd] .)
(Confused .)
(使困惑 .)

（使困惑。）

[waɪ] , ['mɑ:stə(r)] , — [ai]['əʊnli][təʊld][ju:; jʊ] [wɒt] [ai] [θɔ:t] .
Why , master , — I only told you what I thought .
为什么 , 掌握 , — 我 仅有的 讲述 你 什么 我 想法 .

主人，我只是把我的想法告诉您而已。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[aɪl] [nɒt] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] [jet] . -
I'll not give it up yet . 23
患病的 不是 给 它 向上 然而 . -

我不会放弃的。23

['ju:stəs] .
Eustace .
尤斯塔斯 .

尤斯塔斯。

[kʌm] , ['mɪstə(r)] . ['pɒliglɒt] , [tu:; tə] ['sʌpə(r)] .
Come , Mr . Polyglot , to supper .
来 , 先生 . 多语者 , 到 晚餐 .

来吧，博学先生，吃晚饭吧。

['pɒli] .
Poly .
聚合物 .

聚合物。

[ai][hæv; həv][nəʊ] ['æpɪtaɪt] , [θæŋk] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['rɑːðə(r)] [ʌn'wel] .
I have no appetite , thank you ; and am rather unwell .
我 有 不 食欲 , 感谢 你 ; 和 是 相当 不适 .

谢谢，我没有胃口，而且身体也不太舒服。

['mɒli] .
Molly .
莫莉 .

莫莉。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

['gɪlti] ['kɒnʃəns] .
Guilty conscience .
有罪的 良心 .

内疚感。

['juːstəs] .
Eustace .
尤斯塔斯 .

尤斯塔斯。

[juː; jʊ] [lʊk] [ɪl] .
You look ill .
你 看 患病的 .

你看上去病恹恹的。

['rɒbɪn] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ruːm] .
Robin shall bring you something into your own room .
罗宾 将 带来 你 某物 进入 你的 自己的 房间 .

罗宾会给你送些东西到你的房间里。

[tʃɑːlz] .
Charles .
查尔斯 .

查尔斯。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ænd; ənd][maɪ][waɪf][ðeə(r)] !
And my wife there !
和 我的 妻子 那里 !

还有我妻子！

['juːstəs] .
Eustace .
尤斯塔斯 .

尤斯塔斯。

[kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [tʃɑːlz] .
Come with me , Charles .
来 和 我 , 查尔斯 .

跟我来，查尔斯。

[gʊd] [naɪt] ['mɪstə(r)] . ['pɒlɪglɒt] : ['pɑːd(ə)n][maɪ][sə'spɪʃ(ə)n] , [maɪ] ['wɜːðɪ] [frend] .

Good	night	Mr	.	Polyglot	:	pardon	my	suspicion	,	my	worthy	friend	.
好的	夜晚	先生	.	多语者	:	赦免	我的	怀疑	,	我的	值得	朋友	.

晚安，博学先生：请原谅我的怀疑，我尊敬的朋友。

([tuː; tə] ['mɒli] .)

(	To	Molly	.	)
(	到	莫莉	.	)

（对莫莉说。）

[duː; də][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][bed] ,

Do	you	go	to	bed	,
做	你	去	到	床	,

你上床睡觉了吗?

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː][hɪə(r)][nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['tʃætərɪŋ] ['lɪt(ə)l] [tʌŋ] [ɒv; əv] [jɔːz] [tuː; tə] - [naɪt]

and	let	me	hear	no	more	of	that	chattering	little	tongue	of	yours	to	-	night
和	让	我	听到	不	更多的	的	那	喋喋不休	小的	舌头	的	你的	到	-	夜晚

.

:

.

今晚别再让我听到你那喋喋不休的小嘴巴了。

['rɒbɪn] ! [gəʊ] [lɒk] [ðə; ðɪ]['aʊtə(r)] [dɔːz] , [brɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [kiːz] ,

Robin	!	go	lock	the	outer	doors	,	bring	me	the	keys	,
罗宾	!	去	锁	这	外	门	,	带来	我	这	钥匙	,

罗宾！去把外面的门锁上，把钥匙拿来给我。

[ænd; ənd] [ðen] [teɪk] [sʌm; səm] ['sʌpə(r)] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['pɒlɪglɒt] .

and	then	take	some	supper	to	Mr	.	Polyglot	.
和	然后	拿	一些	晚餐	到	先生	.	多语者	.

然后给博学先生送些晚餐。

[tʃɑːlz] .

Charles	.
查尔斯	.

查尔斯。

([ə'saɪd] .)

(	Aside	.	)
(	旁边	.	)

（旁白。）

[ðen] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [ɪ'skeɪp] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

Then	there	will	be	no	escape	for	her	.
然后	那里	将要	是	不	逃脱	为了	她	.

到那时，她就无路可逃了。

['juːstəs] .

Eustace	.
尤斯塔斯	.

尤斯塔斯。

[kʌm] , [tʃɑːlz] , [kʌm] .

Come	,	Charles	,	come	.
来	,	查尔斯	,	来	.

来吧，查尔斯，来吧。

[tʃɑːlz] .

Charles	.
查尔斯	.

查尔斯。

[rɪ'membə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] ['prɒmɪs] .
Remember your promise .
记住 你的 承诺 .

记住你的承诺。

([tu:; tə] ['pɒli] .)
(To Poly .)
(到 聚合物 .)

（致 Poly。）

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

['mɒli] .
Molly .
莫莉 .

莫莉。

[hi:z] ['dʒʌg(ə)lɪŋ][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] , [aɪl] [leɪ] [maɪ][laɪf] [ˌɒnt] .
He's juggling the old gentleman , I'll lay my life on't .
他是 戏法 这 老的 绅士 , 患病的 躺 我的 生活 不 .

他正在周旋于那位老先生之间，我敢用我的生命担保。

[bʌt; bət] [aɪl] [nɒt] [sli:p] [tɪl] [ai][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] .
But I'll not sleep till I have found it out .
但 患病的 不是 睡觉 直到 我 有 成立 它 出去 .

但我一定要弄清楚真相才能入睡。

[['eksiʌnt] [ɔ:l][bʌt; bət] ['pɒliglɒt] .
[Exeunt all but Polyglot .
[退场 全部 但 多语者 .

除了博学者之外，其他人全部退场。

['pɒli] .
Poly .
聚合物 .

聚合物。

[ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [dri:m] !
Is this a dream !
是 这 一个 梦 !

这是梦吗?

[let] [ˌem 'i:] [kə'lekt] [maɪ] ['skætəd] ['sensɪz] .
Let me collect my scattered senses .
让 我 收集 我的 疏散 感官 .

让我整理一下我混乱的思绪。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ˌaɪ 'ti:] ['kænɒt] [bi:; bi] ?
Surely it cannot be ?
一定 它 不能 是 ?

这肯定不是真的吧?

['mærid] !
Married !
已婚 !

已婚!

[maɪ]['pju:p(ə)l] [hu:] [hæd; həd]['nevə(r)] , [æz; əz][ai] [θɔ:t] , ['i:v(ə)n][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] — — [əʊ] [lɔ:d] !
My pupil who had never , as I thought , even so much as — — O Lord !
我的 瞳孔 WHO 有 绝不 , 作为 我 想法 , 甚至 所以 很多 作为 — — 哦 主 !

我的学生，我原以为他甚至连——哦，主啊!

['æbsəluːtli] ['mærid] !
absolutely married !
绝对地 已婚 !

绝对结婚了!

[ænd; ənd][ai] , [ɪg'neɪʃɪəs] ['pɒliglɒt] , [huː] [hæv; həv][led][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɜːmɪt] , [tuː; tə][biː; bi]
And I , Ignatius Polyglot , who have led the life of a hermit , to be
和 我 , 伊格内修斯 多语者 , WHO 有 引领 这 生活 的 一个 隐士 , 到 是
[sə'spektɪd] !
suspected !
怀疑 !

而我，伊格内修斯·波利格洛特，过着隐士般的生活，竟然也成了嫌疑人!

[ai][mʌst; məst][nɒt] [θɪŋk] ; [aɪl] [rɪ'taɪə(r)][tuː; tə][rest] .
I must not think ; I'll retire to rest .
我 必须 不是 思考 ; 患病的 退休 到 休息 .

我不能思考；我要休息了。

['hev(ə)n] [nəʊz] [ai][hæv; həv] [niːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Heaven knows I have need of it .
天堂 知道 我 有 需要 的 它 .

天知道我多么需要它。

([ə'prəʊtʃɪz] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [riˈtaiə] .)
(Approaches the door , and hastily retires .)
(方法 这 门 , 和 草草 退休 .)

（走到门口，匆匆退下。）

[bles] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [seɪv] [ˌjuː 'es] !
Bless us and save us !
保佑 我们 和 节省 我们 !

请保佑我们，拯救我们!

[ai] [fə'gɒt] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ðeə(r)] !
I forgot , she is there !
我 忘了 , 她 是 那里 !

我忘了，她也在那里!

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] ?
And how am I to get her away ?
和 如何 是 我 到 得到 她 离开 ?

我该如何让她离开?

[hɑːk] !
Hark !
听着 !

听!

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['lɒkɪŋ] [ðə; ði]['aʊtə(r)] [geɪt] .
They are locking the outer gate .
他们 是 锁定 这 外 门 .

他们正在锁外面的大门。

[ðeə(r)] [ɪz] [naʊ] [nəʊ] [həʊp] .
There is now no hope .
那里 是 现在 不 希望 .

现在已经没有任何希望了。

['hæriət] ['əupənz][ðə; ði][dɔː(r)]['dʒentli] , [ænd; ənd] ['entəz] .
Harriet opens the door gently , and enters .
哈丽特 打开 这 门 轻轻地 , 和 进入 .

哈丽特轻轻地打开门，走了进去。

['hæriət] .
Harriet **.**
哈丽特 .

哈丽特。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə'ləʊn] .
At **length** **you** **are** **alone** **.**
在 长度 你 是 独自的 .

最终你只剩下自己。

[tel] [ˌem 'i:] [wɒt] [ɪz] [naʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ?
Tell **me** **what** **is** **now** **to** **be** **done** **?**
告诉 我 什么 是 现在 到 是 完毕 ?

现在该怎么办?

['kaʊnsl] [ˌem 'i:] — [əd'vaɪz][ˌem 'i:] .
Counsel **me** **—** **advise** **me** **.**
法律顾问 我 — 建议 我 .

请给我一些建议。

['pɒli] .
Poly **.**
聚合物 .

聚合物。

[jes] , [ai] — [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai][əd'vaɪz][ju:; jʊ] ?
Yes **,** **I** **—** **how** **shall** **I** **advise** **you** **?**
是的 , 我 — 如何 将 我 建议 你 ?

是的，我——我该如何建议你呢?

[əd'vaɪz] [ˌem 'i:] [wɒt] [ai][hæd; həd][best] — [æt; ət]['eni] [reɪt] [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] . -
Advise **me** **what** **I** **had** **best** **—** **at** **any** **rate** **you** **must** **not** **remain** **here** **.** **24**
建议 我 什么 我 有 最好的 — 在 任何 速度 你 必须 不是 保持 这里 . -

给我一些最好的建议——无论如何，你都不能留在这里。24

['hæriət] .
Harriet **.**
哈丽特 .

哈丽特。

[weə(r)] [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv][ˌem 'i:][gəʊ] ?
Where **would** **you** **have** **me** **go** **?**
在哪里 会 你 有 我 去 ?

你想让我去哪里?

['pɒli] .
Poly **.**
聚合物 .

聚合物。

[weər'evə(r)][ju:; jʊ] [pli:z] , [maɪ] [gʊd] [jʌŋ] ['leɪdi] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naɪt] , [ju:; jʊ] [nəʊ] — [ði:z]
Wherever **you** **please** **,** **my** **good** **young** **lady** **;** **but** **it** **is** **night** **,** **you** **know** **—** **these**
无论 你 请 , 我的 好的 年轻的 女士 ; 但 它 是 夜晚 , 你 知道 — 这些
[ɑ:(r); ə(r)][maɪ] [ə'pɑ:tmənts] ,
are **my** **apartments** **,**
是 我的 公寓 ,

您随意去哪儿都行，我的好姑娘；不过您也知道，现在是晚上——这些是我的住处。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [sə'spiʃən] [ðæt][hæv; həv] [biːn] [ɪk'saɪtɪd] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [aɪ] — [jet] [haʊ]

and	after	the	suspicions	that	have	been	excited	against	me	,	I	—	yet	how
和	后	这	怀疑	那	有	到过	兴奋的	反对	我	,	我	—	然而	如何

[kæn; kən][aɪ][get][juː; jʊ][ə'weɪ] ?

can	I	get	you	away	?
能	我	得到	你	离开	?

在我受到种种怀疑之后，我——可是我该如何才能让你离开呢?

[ðeɪ] [hæv; həv][kləʊzd][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] — [bʌt; bət] [wɒt] [eɪlz][juː; jʊ] ?

They	have	closed	the	doors	and	—	but	what	ails	you	?
他们	有	关闭	这	门	和	—	但	什么	疾病	你	?

他们关上了大门——但是你有什么不舒服呢?

['hæriət] .

Harriet	.
哈丽特	.

哈丽特。

[riːtʃ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][tʃeə(r)] .

Reach	me	a	chair	.
抵达	我	一个	椅子	.

给我搬把椅子来。

[maɪ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst]['aʊə(r)][hæz; həz][səʊ] — — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['feɪntɪŋ] .

My	agitation	for	the	last	hour	has	so	—	—	I	am	fainting	.
我的	搅动	为了	这	最后的	小时	有	所以	—	—	我	是	昏厥	.

过去一个小时我一直心神不宁——我快要晕倒了。

['pɒli] .

Poly	.
聚合物	.

聚合物。

[doʊnt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] — [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [tuː; tə][help][juː; jʊ] — - [tɪz][nɒt][æt; ət][ɔːl]

Don't	think	of	such	a	thing	—	I	know	not	how	to	help	you	—	'	tis	not	at	all
不	思考	的	这样的	一个	事物	—	我	知道	不是	如何	到	帮助	你	—	-	的	不是	在	全部

[ɪn][maɪ] [weɪ] .

in	my	way	.
在	我的	方式	.

别想这种事——我不知道该怎么帮你——这根本不会妨碍我。

([hiː; hi] [liːdz] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] [fɔːls] [ɒf] .)

(	He	leads	her	to	a	chair	;	her	bonnet	falls	off	.	)
(	他	线索	她	到	一个	椅子	;	她	引擎盖	瀑布	离开	.	)

（他扶她到椅子旁；她的帽子掉了。）

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

This	was	wanting	to	complete	the	pleasures	of	the	evening	.
这	曾是	想要	到	完全的	这	快乐	的	这	晚上	.

这是为了让夜晚的乐趣更加完美。

[maɪ][dɪə(r)]['leɪdi] — [mɪs] — [maɪ][kaɪnd]['mædəm] , ([tæps][hɜː(r); hə(r)][hænd] .)

My	dear	lady	—	Miss	—	My	kind	madam	,	(	Taps	her	hand	.	)
我的	亲爱的	女士	—	错过	—	我的	种类	女士	,	(	水龙头	她	手	.	)

我亲爱的女士——小姐——我善良的夫人，（轻拍她的手。）

[ɪf] ['eni][wʌn][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] !

If	any	one	should	come	!
如果	任何	一	应该	来	!

如果有人来的话!

[ʃiː; ʃi] [riˈkʌvə] .
She recovers .
她 恢复 .

她康复了。

[biː; bi] [kəmˈpəʊzd] — [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪkɪt]
Be composed — It occurs to me that I have a key of the little wicket
是 由 — 它 发生 到 我 那 我 有 一个 钥匙 的 这 小的 便门
[ðæt] [liːdz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['medəʊ] ;
that leads from the garden to the meadow ;
那 线索 从 这 花园 到 这 草地 ;

保持镇定——我突然想到我有一把从花园通往草地的小门的钥匙;

[ðæt] [wei] [wiː; wi] [meɪ] [riːtʃ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
that way we may reach the village .
那 方式 我们 可能 抵达 这 村庄 .

那样我们或许就能到达村庄了。

['hæriət] .
Harriet .
哈丽特 .

哈丽特。

[kən'dʌkt] [ˌem 'iː] [weə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] .
Conduct me where you will .
执行 我 在哪里 你 将要 .

请你带我去任何你想去的地方。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [teɪk] [maɪ][dɪə(r)] ['fredrɪk] [wɪð] [ˌem 'iː] .
But I must take my dear Frederick with me .
但 我 必须 拿 我的 亲爱的 弗雷德里克 和 我 .

但我必须带上我亲爱的弗雷德里克。

['pɒli] .
Poly .
聚合物 .

聚合物。

['fredrɪk] !
Frederick !
弗雷德里克 !

弗雷德里克!

[wʌts] ['fredrɪk] ?
what's Frederick ?
是什么 弗雷德里克 ?

弗雷德里克是谁?

['hæriət] .
Harriet .
哈丽特 .

哈丽特。

['aʊə(r)] ['dɑːlɪŋ] [bɔɪ] .
Our darling boy .
我们的 亲爱的 男生 .

我们亲爱的儿子。

['pɒli] .
Poly .
聚合物 .

聚合物。

(['stæmərɪŋ] .)
(Stammering .)
(结巴 .)

（结结巴巴地说。）

[ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] [bɔɪ] ?
And have you a darling boy ?
和 有 你 一个 亲爱的 男生 ?

你有个可爱的儿子吗?

['hæriət] .
Harriet .
哈丽特 .

哈丽特。

[hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ai][hæv; həv] ['ɒkjupaɪd] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
He is in the room I have occupied at the end of the garden .
他 是 在 这 房间 我 有 占领 在 这 结尾 的 这 花园 .

他现在在我住的花园尽头的房间里。

['pɒli] .
Poly .
聚合物 .

聚合物。

[əʊ] [tʃɑːlz] ! [tʃɑːlz] !
O Charles ! Charles !
哦 查尔斯 ! 查尔斯 !

哦，查尔斯！查尔斯！

[ɪn] [lʌv] — ['mærid] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] !
In love — married — a little boy !
在 爱 — 已婚 — 一个 小的 男生 !

恋爱了——结婚了——还有一个小男孩!

[hæv; həv][ai] ['eni] [θɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [lɜːn] ?
Have I any thing more to learn ?
有 我 任何 事物 更多的 到 学习 ?

我还有什么需要学习的吗?

[tel] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] . — [səʊ] [ðen] , [ai][hæv; həv] [biːn] ['tjuːtə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]
tell me at once . — So then , I have been tutor to a father of a
告诉 我 在 一次 . — 所以 然后 , 我 有 到过 导师 到 一个 父亲 的 一个
['fæməli] !
family !
家庭 !

立刻告诉我。——所以，我曾经是一位父亲的家庭教师!

['hæriət] .
Harriet .
哈丽特 .

哈丽特。

[ai][kæn; kən] ['iːzəli] [brɪŋ] [hɪm] [ə'weɪ] .
I can easily bring him away .
我 能 容易地 带来 他 离开 .

我可以轻易地把他带走。

(['gəʊɪŋ] .)
(Going .)
(去 .)

（去。）

['pɒli] .
Poly .
聚合物 .

聚合物。

[nəʊ] ; [juː; jʊ] [mait] [biː; bi] [əb'zɜːvd] .
No ; **you** **might** **be** **observed** .
不 ; 你 可能 是 观察到 .

不，你可能会被人监视。

[ðeə(r)] [ɪz] [bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] — [ai] [fɔː'siː] [maɪ] [feɪt] — [sɪns] [ai] [mʌst; məst] [biː; bi]
There **is** **but** **one** **thing** **to** **be** **done** **—** **I** **foresee** **my** **fate** **—** **Since** **I** **must** **be**
那里 是 但 一 事物 到 是 完毕 — 我 预见 我的 命运 — 自从 我 必须 是
[ðə; ði] [skeɪp] - [gəʊt] ,
the **scape** **-** **goat** **,**
这 逃脱 - 山羊 ,

只剩下一件事可做了——我预见了我的命运——既然我必须成为替罪羊，

[aɪl] [fetʃ] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
I'll **fetch** **him** **for** **you** **.**
患病的 拿来 他 为了 你 .

我去把他叫来。

['hæriət] .
Harriet .
哈丽特 .

哈丽特。

[maɪ] [kaɪnd] [frend] !
My **kind** **friend** **!**
我的 种类 朋友 !

我亲爱的朋友!

['pɒli] .
Poly .
聚合物 .

聚合物。

[aɪl] [nɒt] [biː; bi] [gɒn] [æn; ən] ['ɪnstənt] .
I'll **not** **be** **gone** **an** **instant** .
患病的 不是 是 已消失 一个 立即的 .

我一刻也不会离开。

([nɔɪz] [ɒv; əv] ['fʊtsteps] .)
(**Noise** **of** **footsteps** **.** **)**
(噪音 的 脚步声 .)

(脚步声)

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[hɪə(r)] ['kɒmz] ['rɒbɪn] .
here **comes** **Robin** .
这里 来 罗宾 .

罗宾来了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

替罪羊：一幕闹剧(The Scape-Goat A Farce in One Act)

[kwɪk] — [rɪˈtaɪə(r)] .
Quick — retire .
快的 — 退休 .

赶紧退休。

([ʃiː; ʃi] [gəʊz] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ruːm] .)
(She goes towards the room .)
(她 去 向 这 房间 .)

（她朝房间走去。）

[nəʊ] , [nɒt] [ðeə(r)] .
No , not there .
不 , 不是 那里 .

不，不是那里。

[hiːl] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [ˈɪntuː] [ðæt] [ruːm] [wɪð] [maɪ] [ˈsʌpə(r)] .
He'll want to go into that room with my supper .
地狱 想 到 去 进入 那 房间 和 我的 晚餐 .

他想带着我的晚餐进那个房间。

[ðeə(r)] — [ðeə(r)] .
There — there .
那里 — 那里 .

好了，好了。

(He25
(He25
(He25

(He25

[ˈfɔːsɪz] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [ɒn] [ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [saɪd] — [ə; eɪ] [lɒk] [hɜːd] .)
forces her into the room on the opposite side — a lock heard .)
力量 她 进入 这 房间 在 这 对面的 边 — 一个 锁 听到 .)

强迫她进入对面的房间——听到锁门的声音。）

[ˈentə(r)] [ˈrɒbɪn] [ænd; ənd] [ˈmɒli] .
Enter Robin and Molly .
进入 罗宾 和 莫莉 .

罗宾和莫莉登场了。

[ˈrɒbɪn] .
Robin .
罗宾 .

罗宾。

[aɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈsʌpə(r)] , [sɜː(r)] .
I have brought your supper , sir .
我 有 带来 你的 晚餐 , 先生 .

先生，您的晚餐我带来了。

[ˈpɒli] .
Poly .
聚合物 .

聚合物。

[liːv] [ˌaɪ ˈtiː] , [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] .

Leave	**it**	**,**	**leave**	**it**	**.**
离开	它	,	离开	它	.

算了，算了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈmɒli] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [hɪə(r)] ?

And	**you**	**,**	**Mrs**	**.**	**Molly**	**,**	**what**	**do**	**you**	**want**	**here**	**?**
和	你	,	太太	.	莫莉	,	什么	做	你	想	这里	?

莫莉太太，你来这里是为了什么?

([ˈrɒbɪn] [teɪks] [ðə; ði] [treɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .)

(	**Robin**	**takes**	**the**	**tray**	**into**	**the**	**room**	**.**	**)**
(	罗宾	需要	这	托盘	进入	这	房间	.	)

（罗宾端着托盘走进房间。）

[ˈmɒli] .

Molly	**.**
莫莉	.

莫莉。

([ˈslaɪli]) [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ɑːsk] [ˈweðə(r)] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][klɪə(r)] [əˈweɪ] [ðə; ði][ˈbrəʊkən] [glɑːs] [ˈjɒndə(r)] .

(	**Slyly**	**)**	**I**	**came**	**to**	**ask**	**whether**	**I**	**should**	**clear**	**away**	**the**	**broken**	**glass**	**yonder**	**.**
(	狡猾地	)	我	来了	到	问	无论	我	应该	清除	离开	这	破碎的	玻璃	远处	.

（偷偷地）我过来问是否应该清理那边的碎玻璃。

[waɪ] , [naʊ] , [ɪf] [ðeə(r)][ˈɪz(ə)nt][sʌm; səm][ˌkɒndʒʊˈreɪʃ(ə)n][ðeə(r)] ?

Why	**,**	**now**	**,**	**if**	**there**	**isn't**	**some**	**conjuration**	**there**	**?**
为什么	,	现在	,	如果	那里	不是	一些	咒语	那里	?

如果没有什么魔法，为什么现在要这么做呢?

[juː; jʊ][təʊld][ˈmɑːstə(r)] [ˈjuːstəs] [ðə; ði] [kiː] [wɒz; wəz][ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði][dɔː(r)] ,

You	**told**	**Master**	**Eustace**	**the**	**key**	**was**	**inside**	**the**	**door**	**,**
你	讲述	掌握	尤斯塔斯	这	钥匙	曾是	里面	这	门	,

你告诉尤斯塔斯少爷钥匙在门里，

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ˈhæznt] [ˈəʊpənd] [ɒv; əv][ɪtˈself] .

and	**see**	**if**	**it**	**hasn't**	**opened**	**of**	**itself**	**.**
和	看	如果	它	还没有	打开	的	本身	.

看看它是不是自己打开了。

([əˈsaɪd] .)

(	**Aside**	**.**	**)**
(	旁边	.	)

（旁白。）

[ðen] [aɪ][wɒz; wəz] [raɪt] [ˈɑːftə(r)][ɔːl] .

Then	**I**	**was**	**right**	**after**	**all**	**.**
然后	我	曾是	正确的	后	全部	.

看来我的判断是对的。

[ˈpɒli] .

Poly	**.**
聚合物	.

聚合物。

[əˈhem; əˈhəm] !

Ahem	**!**
嗯	!

咳!

[juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] — [juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] .

you	**may**	**go**	**—**	**you**	**may**	**go**	**.**
你	可能	去	—	你	可能	去	.

你可以走了——你可以走了。

['mɒli] .
Molly .
莫莉 .

莫莉。

[ai][həʊp] , [sɜː(r)] , [jʊl] [fə'gɪv] [maɪ] [sə'spiʃən] .
I hope , sir , you'll forgive my suspicions .
我 希望 , 先生 , 你会 原谅 我的 怀疑 .

先生，希望您能原谅我的怀疑。

([siːz] [ðə; ði] ['bɒnɪt] .)
(Sees the bonnet .)
(看到 这 引擎盖 .)

（看到引擎盖。）

[əʊ] , [həʊ] !
O , ho !
哦 , 何 !

哦，嗬！

['pɒli] .
Poly .
聚合物 .

聚合物。

[bɪ'gɒn] [ai][seɪ] !
Begone I say !
走开 我 说 !

滚开！

[ænd; ənd] , [ɪn]['fjuːtʃə(r)] , [bɪ'weə(r)] [haʊ] [juː; jʊ] [ə'kjuːz] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['pɜːs(ə)n] .
and , in future , beware how you accuse an innocent person .
和 , 在 未来 , 提防 如何 你 控 一个 清白的 人 .

以后，在指控无辜者时要格外小心。

['mɒli] .
Molly .
莫莉 .

莫莉。

[jes] , [sɜː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ; [ænd; ənd][ai] [rɪ'pent] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][mɔː(r)] , ['siːɪŋ] , [æz; əz][ai][duː; də] ,
Yes , sir , if you please ; and I repent it the more , seeing , as I do ,
是的 , 先生 , 如果 你 请 ; 和 我 悔改 它 这 更多的 , 看到 , 作为 我 做 ,

是的，先生，如果您愿意的话；而且我越来越后悔，因为我看到，

[ðə; ði] [pruːfs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] .
the proofs of your innocence before me .
这 证明 的 你的 无辜 前 我 .

你清白的证据就在我面前。

['pɒli] .
Poly .
聚合物 .

聚合物。

[lait] [maɪ]['lænthɔːn] .
Light my lanthorn .
光 我的 灯笼 .

点燃我的灯笼。

([tuː; tə]['rɒbɪn] , [huː] [rɪ'tɜːnz] .)
(To Robin , who returns .)
(到 罗宾 , WHO 返回 .)

（对返回的罗宾说。）

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][wɔːk] .
I am going to walk .
我 是 去 到 走 .

我要步行。

['rɒbɪn] .
Robin .
罗宾 .

罗宾。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [sɜː(r)] ; [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] ['weðə(r)] ?
At this time , sir ; and in such weather ?
在 这 时间 , 先生 ; 和 在 这样的 天气 ?

先生，此时此刻，在这种天气下?

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɔːrɪŋ] [ɒv; əv][reɪn] .
Why it is pouring of rain .
为什么 它 是 浇注 的 雨 .

为什么会下这么大的雨?

['pɒli] .
Poly .
聚合物 .

聚合物。

[nəʊ]['mætə(r)] — [aɪ] — [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [hed] - [eɪk] [ænd; ənd][wɒnt][eə(r)] .
No matter — I — I have a head - ache and want air .
不 事情 — 我 — 我 有 一个 头 - 疼痛 和 想 空气 .

没关系——我——我头疼，想透透气。

[bɪ'gɒn] !
Begone !
走开 !

滚开!

[bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] ,
both of you ,
两个都 的 你 ,

你们俩，

[ænd; ənd][wəʊ][biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][faɪnd]['aɪðə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ][hɪə(r)][æt; ət][maɪ] [rɪ'tɜːn] !
and woe be to you if I find either of you here at my return !
和 悲哀 是 到 你 如果 我 寻找 任何一个 的 你 这里 在 我的 返回 !

如果我回来时发现你们两个在这里，你们就等着倒霉吧!

([ðeɪ] [gəʊ] [ɒf] .)
(They go off .)
(他们 去 离开 .)

（他们离开了。）

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [biː; bi] [lɒst] .
There is not an instant to be lost .
那里 是 不是 一个 立即的 到 是 丢失的 .

一刻也不能耽搁。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] ['beɪbi][mʌst; məst][nɒt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['vɪktɪm][tuː; tə][ðə; ði][əʊld][mænz]
The poor innocent baby must not become a victim to the old man's
这 贫穷的 清白的 婴儿 必须 不是 变得 一个 受害者 到 这 老的 男人的
[dɪs'pleʒə(r)] ;
displeasure ;
不满 ;

可怜无辜的婴儿不能成为老人发泄怒火的牺牲品;

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [pə'vɪliən] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] — ['ɪntuː] [wɒt] [ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [hæz; həz]

and	if	he	should	reach	the	pavilion	before	me	—	Into	what	a	labyrinth	has
和	如果	他	应该	抵达	这	亭	前	我	—	进入	什么	一个	迷宫	有

[maɪ] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['pjuːp(ə)l][led][ˌem 'iː] !

my	affection	for	my	pupil	led	me	!
我的	感情	为了	我的	瞳孔	引领	我	!

如果他比我先到达亭子——我对学生的爱将我引入了怎样的迷宫！

[['eksɪt] .

[	Exit	.
[	出口	.

[出口。

['entə(r)] ['mɒli] , ['kɔːʃəsli] ; ['rɒbɪn] ['fɒləʊɪŋ] .

Enter	Molly	,	cautiously	;	Robin	following	.
进入	莫莉	,	谨慎地	;	罗宾	下列的	.

莫莉小心翼翼地走了进来；罗宾跟在后面。

['mɒli] .

Molly	.
莫莉	.

莫莉。

['rɒbɪn] , [rʌn] [ænd; ənd] [tel] [əʊld]['mɑːstə(r)] ['juːstəs] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] [ɪ'miːdiətli] .

Robin	,	run	and	tell	old	Master	Eustace	to	come	here	immediately	.
罗宾	,	跑步	和	告诉	老的	掌握	尤斯塔斯	到	来	这里	立即地	.

罗宾，快去告诉尤斯塔斯老爷，让他立刻过来。

['rɒbɪn] .

Robin	.
罗宾	.

罗宾。

[waɪ] , [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi][æt; ət] [naʊ] ?

Why	,	what	would	you	be	at	now	?
为什么	,	什么	会	你	是	在	现在	?

为什么？你现在在做什么？

['mɒli] .

Molly	.
莫莉	.

莫莉。

[ʃiːz] [hɪə(r)] ; [aɪm][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -

She's	here	;	I'm	sure	of	it	.	26
她是	这里	;	我是	当然	的	它	.	-

她就在这里；我确信这一点。26

['rɒbɪn] .

Robin	.
罗宾	.

罗宾。

[huz] [hɪə(r)] ?

Who's	here	?
谁是	这里	?

谁在这里？

['mɒli] .

Molly	.
莫莉	.

莫莉。

['mɪstə(r)] . - [mɪs] .
Mr **.** **Ignoramus's** **Miss** **.**
先生 . - 错过 .

伊格诺拉姆斯先生的小姐

['rɒbɪn] .
Robin **.**
罗宾 .

罗宾。

[aɪl] [nɒt][gəʊ][ænd; ənd] [tel] ['mɑːstə(r)] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
I'll **not** **go** **and** **tell** **master** **any** **such** **thing** **.**
患病的 不是 去 和 告诉 掌握 任何 这样的 事物 .

我不会去告诉主人这种事。

[juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][gɒt]['ɪntuː][wʌn] [skreɪp] [ɔːl'redi] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [baɪ] ['telɪŋ] [ə; eɪ][fɪb] .
You **know** **you** **have** **got** **into** **one** **scrape** **already** **this** **evening** **by** **telling** **a** **fib** **.**
你 知道 你 有 得到 进入 一 刮 已经 这 晚上 经过 讲述 一个 纤维 .

你知道你今晚已经因为撒谎惹上麻烦了。

['mɒli] .
Molly **.**
莫莉 .

莫莉。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm][ai][hæv; həv] [pruːf] ['pɒzətɪv] .
But **this** **time** **I** **have** **proof** **positive** **.**
但 这 时间 我 有 证明 积极的 .

但这次我有确凿的证据。

([teɪks] [ʌp][ðə; ði] ['bɒnɪt] .)
(**Takes** **up** **the** **bonnet** **.** **)**
(需要 向上 这 引擎盖 .)

（掀开引擎盖。）

[lʊk] [hɪə(r)] .
Look **here** **.**
看 这里 .

看这里。

['rɒbɪn] .
Robin **.**
罗宾 .

罗宾。

[waɪ] , [ðæt] [dʌz] [lʊk] ['rɑːðə(r)][kwɪə(r)] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] .
Why **,** **that** **does** **look** **rather** **queer** **,** **to** **be** **sure** **.**
为什么 , 那 做 看 相当 酷儿 , 到 是 当然 .

确实，这看起来相当奇怪。

[bʌt; bət] [wɒt] [dʌz] [ðæt] ['sɪgnɪfaɪ] ?
But **what** **does** **that** **signify** **?**
但 什么 做 那 表示 ?

但这又意味着什么呢?

[dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiːz] [gɒn] .
Depend **upon** **it** **,** **she's** **gone** **.**
依赖 之上 它 , 她是 已消失 .

千真万确，她走了。

['mɒli] .
Molly **.**
莫莉 .

莫莉。

[haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ?
How **can** **that** **be** **?**
如何 能 那 是 ?

怎么可能呢?

['hævnt] [ai] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ?
Haven't **I** **been** **watching** **outside** **?**
还没有 我 到过 观看 外部 ?

我不是一直在外面看着吗?

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['geɪts] [ɑː(r); ə(r)] [lɒkt] .
Besides **,** **the** **gates** **are** **locked** **.**
除了 , 这 大门 是 已锁定 .

此外，大门也锁着。

['rɒbɪn] .
Robin **.**
罗宾 .

罗宾。

[weə(r)] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][biː; bi] [ðen] ?
Where **can** **she** **be** **then** **?**
在哪里 能 她 是 然后 ?

那她现在会在哪里呢?

['mɒli] .
Molly **.**
莫莉 .

莫莉。

[ðeə(r)] !
There **!**
那里 !

那里!

[ai][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [muːv] .
I **hear** **her** **move** **.**
我 听到 她 移动 .

我听到她动了一下。

[rʌn] , [kwɪk] ; [fetʃ] ['mɑːstə(r)] .
Run **,** **quick** **;** **fetch** **master** **.**
跑步 , 快的 ; 拿来 掌握 .

快跑，去取主控。

['rɒbɪn] .
Robin **.**
罗宾 .

罗宾。

[ænd; ənd] [jet] [ai][doʊnt][laɪk][tuː; tə] [tel] [ə'pɒn][əʊld]['tuːtərər] , ['naɪðə(r)] .
And **yet** **I** **don't** **like** **to** **tell** **upon** **old** **tutorer** **,** **neither** **.**
和 然而 我 不 喜欢 到 告诉 之上 老的 辅导员 , 两者都不 .

然而，我也不喜欢告发老导师。

['mɒli] .
Molly **.**
莫莉 .

莫莉。

[ˌwʊdnt] [hiː; hi][hæv; həv][təʊld][ə'pɒn][ˌjuː 'es] ?
Wouldn't **he** **have** **told** **upon** **us** **?**
不会 他 有 讲述 之上 我们 ?

他难道不会告发我们吗?

[bʌt; bət][wiːl; wil][let]['mɑːstə(r)] [siː] [wɒt] [ə; eɪ][slaɪ][əʊld][fɒks][hiː; hi][hæz; həz][gɒt][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] .

But	we'll	let	master	see	what	a	sly	old	fox	he	has	got	in	his	house	.
但	出色地	让	掌握	看	什么	一个	狡猾	老的	狐狸	他	有	得到	在	他的	房子	.

但我们会让主人看看他家里藏着一只多么狡猾的老狐狸。

[gəʊ] , [ai] [tel] [juː; jʊ] .

Go	,	I	tell	you	.
去	,	我	告诉	你	.

去吧，我叫你去。

(['fɔːsɪz] [hɪm] [ɒf] .)

(	Forces	him	off	.	)
(	部队	他	离开	.	)

（强迫他离开。）

[naʊ] , ['mɪstə(r)] . - , [aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən] [griːk] , [ai] [wɪl] .

Now	,	Mr	.	Pollypot	,	I'll	teach	you	something	better	than	Greek	,	I	will	.
现在	,	先生	.	-	,	患病的	教	你	某物	更好的	比	希腊语	,	我	将要	.

现在，波利波特先生，我会教你一些比希腊语更好的东西，真的。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[hɪə(r)] ['kɒmz] ['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz] .

here	comes	Mr	.	Charles	.
这里	来	先生	.	查尔斯	.

查尔斯先生来了。

[hiːl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] [ðɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['tuːtərər] [liːdz] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [læd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪf] ,

He'll	be	delighted	at	this	,	for	the	tutorer	leads	the	poor	lad	such	a	life	,
地狱	是	高兴极了	在	这	,	为了	这	辅导员	线索	这	贫穷的	小伙子	这样的	一个	生活	,

他肯定会很高兴的，因为这位家庭教师让这个可怜的孩子过着这样的生活。

[ðæt] [hiːl] [biː; bi][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][kwɪt][ɒv; əv][hɪm] , [ai] ['wɒrənt] [ˌem 'iː] .

that	he'll	be	glad	enough	to	get	quit	of	him	,	I	warrant	me	.
那	地狱	是	高兴的	足够的	到	得到	辞职	的	他	,	我	保证	我	.

我敢肯定，他会非常乐意摆脱他。

['entə(r)] [tʃɑːlz] , [frɒm; frəm]['gɑːd(ə)n] .

Enter	Charles	,	from	garden	.
进入	查尔斯	,	从	花园	.

查尔斯从花园里走了进来。

[tʃɑːlz] .

Charles	.
查尔斯	.

查尔斯。

[maɪ][æŋ'zaɪəti][ɪz] [ˌɪnsə'pɔːtəbl] ; [ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] [rɪsks][ai][mʌst; məst] — — [waɪ] , ['mɒli] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [hɪə(r)] ?

My	anxiety	is	insupportable	;	and	at	all	risks	I	must	—	—	Why	,	Molly	,	what	do	you	want	here	?
我的	焦虑	是	站不住脚的	;	和	在	全部	风险	我	必须	—	—	为什么	,	莫莉	,	什么	做	你	想	这里	?

我的焦虑难以忍受；无论如何我必须——莫莉，你来这里做什么?

['mɒli] .
Molly .
莫莉 .

莫莉。

[əʊ] , [sɜː(r)] , [ai][hæv; həv] [sʌtʃ] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !
O , **sir** , **I** **have** **such** **news** **for** **you** **!**
哦 , 先生 , 我 有 这样的 消息 为了 你 !

哦，先生，我有个消息要告诉您!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [huː] [ɪz][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
You **are** **the** **only** **one** **in** **the** **house** **who** **is** **kind** **to** **me** **,**
你 是 这 仅有的 一 在 这 房子 WHO 是 种类 到 我 ,

你是家里唯一一个对我好的人。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪl] [pruːv] [maɪ]['grætɪtjuːd] .
and **now** **I'll** **prove** **my** **gratitude** **.**
和 现在 患病的 证明 我的 感激 .

现在我要用行动来表达我的感激之情。

[aɪl] [suːn] [get][ðə; ði]['tuːtərər] [tɜːnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['mɑːstə(r)] .
I'll **soon** **get** **the** **tutorer** **turned** **away** **,** **and** **make** **you** **your** **own** **master** **.**
患病的 很快 得到 这 辅导员 转向 离开 , 和 制作 你 你的 自己的 掌握 .

我很快就会把家教赶走，让你自己当自己的老师。

[tʃɑːlz] .
Charles **.**
查尔斯 .

查尔斯。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
What **do** **you** **mean** **?**
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

['mɒli] .
Molly **.**
莫莉 .

莫莉。

[ai][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][lɑːst] .
I **have** **discovered** **it** **at** **last** **.**
我 有 发现 它 在 最后的 .

我终于发现了。

[ʃiː; ʃi][ɪz][hɪə(r)]['ɑːftə(r)][ɔːl] .
She **is** **here** **after** **all** **.**
她 是 这里 后 全部 .

她终究还是来了。

[tʃɑːlz] .
Charles **.**
查尔斯 .

查尔斯。

[ɪz][ðə; ði][gɜːl][aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] ? -
Is **the** **girl** **out** **of** **her** **senses** **?** **27**
是 这 女孩 出去 的 她 感官 ? -

这女孩是不是精神错乱了? 27

['mɒli] .
Molly **.**
莫莉 .

莫莉。

[nəʊ] , [nəʊ] ; [hɪrz] [pruːf] !
No , no ; here's proof !
不 , 不 ; 这里是 证明 !

不，不；证据就在这里！

[hɪrz] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] ['bɒnɪt] ; [ænd; ənd] [aɪv] [sent] ['rɒbɪn] [tuː; tə] [brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][hɪə(r)] .
here's the creature's bonnet ; and I've sent Robin to bring your father here .
这里是 这 生物的 引擎盖 ; 和 我已经 发送 罗宾 到 带来 你的 父亲 这里 .

这是那只怪物的帽子；我已经派罗宾去把你父亲带来。

[tʃɑːlz] .
Charles .
查尔斯 .

查尔斯。

[sent] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)] !
Sent for my father !
发送 为了 我的 父亲 !

派人去接我父亲！

[ʌn'hæpi] [gɜːl] , [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] !
Unhappy girl , what have you done !
不开心 女孩 , 什么 有 你 完毕 !

不幸的女孩，你都做了些什么！

['mɒli] .
Molly .
莫莉 .

莫莉。

[lɔːd] , ['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz] , [wɒt] [eɪlz][juː; jʊ] ?
Lord , Mr . Charles , what ails you ?
主 , 先生 . 查尔斯 , 什么 疾病 你 ?

查尔斯先生，您有什么不舒服?

[tʃɑːlz] .
Charles .
查尔斯 .

查尔斯。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[juː; jʊ] [nəʊ] [nɒt][ðə; ði] ['mɪstʃɪf]
you know not the mischief
你 知道 不是 这 恶作剧

你不知道这恶作剧

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɪ'fektɪd] .
you have effected .
你 有 受影响 .

你已经产生了影响。

- [tɪz] [nɒt][hiː; hi] [huː] [ɪz][tuː; tə] [bleɪm] ; [hiː; hi][hæz; həz] [ˌɪntə'fiəd] [bʌt; bət][tuː; tə] [sɜːv] [ˌem 'iː] :
' Tis not he who is to blame ; he has interfered but to serve me :
- 的 不是 他 WHO 是 到 责备 ; 他 有 干扰 但 到 服务 我 :

错不在他；他插手只是为了帮我：

[ðə; ði]['leɪdi] , [huː] [ɪz][hɪə(r)] [kən'siːld] , [ɪz][maɪ][waɪf] .
the lady , who is here concealed , is my wife .
这 女士 , WHO 是 这里 暗 , 是 我的 妻子 .

这位被遮挡住的女士是我的妻子。

['mɒli] .
Molly .
莫莉 .

莫莉。

([wɪð] ['mɪŋgld] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd] [griːf] .)
(With mingled astonishment and grief .)
(和 混合 惊讶 和 悲伤 .)

（带着惊讶和悲伤。）

[jɔː(r); jə(r)][waɪf] !
Your wife !
你的 妻子 !

你老婆!

[tʃɑːlz] .
Charles .
查尔斯 .

查尔斯。

[ðɪs] [prɪ'sɪpɪteɪt] [dɪs'kləʊʒə(r)][hæz; həz] ['rendəd] [ə'bɔːtɪv] ['aʊə(r)] [həʊps] [ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] ['pɑːd(ə)n]
This precipitate disclosure has rendered abortive our hopes of obtaining pardon
这 沉淀 披露 有 渲染 未遂 我们的 希望 的 获得 赦免
[frɒm; frəm][maɪ]['fɑːðə(r)] .
from my father .
从 我的 父亲 .

这种仓促的披露使我们从父亲那里获得赦免的希望破灭了。

[jɔː(r); jə(r)] [mə'lɪʃəs] [ˌkjʊəri'ɒsəti][hæz; həz] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][juː 'es][ɔːl] .
Your malicious curiosity has destroyed the happiness of us all .
你的 恶意 好奇心 有 损毁 这 幸福 的 我们 全部 .

你那恶意的好奇心毁掉了我们所有人的幸福。

['mɒli] .
Molly .
莫莉 .

莫莉。

([bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] [tɪəz] .)
(Bursting into tears .)
(爆发 进入 眼泪 .)

（嚎啕大哭）

[əʊ] , ['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz] , [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] , [ɪf] [ai][hæd; həd][bʌt; bət] [nəʊn] — — [juː; jʊ] , [huː]
O , Mr . Charles , indeed , indeed , if I had but known — — you , who
哦 , 先生 . 查尔斯 , 的确 , 的确 , 如果 我 有 但 已知 — — 你 , WHO
[ɑː(r); ə(r)][səʊ] [gʊd] , [səʊ][kaɪnd] — — .
are so good , so kind — — .
是 所以 好的 , 所以 种类 — — .

哦，查尔斯先生，真的，真的，如果我早知道——您是如此善良，如此仁慈——。

[bʌt; bət] - [griːv] , - [naʊ] .
But dont'ee grieve , dont'ee now .
但 - 悲伤 , - 现在 .

但别难过，现在别难过。

[aɪl] [daɪ]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [hɑːm] [juː; jʊ] . — [aɪl] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] [bleɪm] [ə'pɒn][maɪ'self] . — [ðeə(r)]
I'll die rather than harm you . — I'll take all the blame upon myself . — There
患病的 死 相当 比 伤害 你 . — 患病的 拿 全部 这 责备 之上 我 . — 那里
[meɪ] [jet] [biː; bi] [taɪm] ;
may yet be time ;
可能 然而 是 时间 ;

我宁愿死也不会伤害你。——我会承担一切罪责。——或许还有时间；

[aɪl] [rʌn][ænd; ənd][stɒp] ['rɒbɪn] .
I'll **run** **and** **stop** **Robin** **.**
患病的 跑步 和 停止 罗宾 .

我去阻止罗宾。

(['gəʊɪŋ] .)
(Going .)
(去 .)

（去。）

['rɒbɪn] .
Robin .
罗宾 .

罗宾。

([wɪ'ðaʊt] .)
(Without .)
(没有 .)

（没有。）

[ðɪs] [weɪ] , [sɜː(r)] , [ðɪs] [weɪ] .
This **way** **,** **sir** **,** **this** **way** **.**
这 方式 , 先生 , 这 方式 .

这边请，先生，这边请。

['mɒli] .
Molly .
莫莉 .

莫莉。

[əʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] [æn; ən] [ʌn'hæpɪ] [gɜːl] .
O **,** **I** **am** **indeed** **an** **unhappy** **girl** **.**
哦 , 我 是 的确 一个 不开心 女孩 .

哦，我真是个不快乐的女孩。

[bʌt; bət] , ['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz] , [dɪə(r)]['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz] , - [biː; bi]['daʊnkɑːst] .
But **,** **Mr** **.** **Charles** **,** **dear** **Mr** **.** **Charles** **,** **dont'ee** **be** **downcast** **.**
但 , 先生 . 查尔斯 , 亲爱的 先生 . 查尔斯 , - 是 沮丧 .

但是，查尔斯先生，亲爱的查尔斯先生，请不要灰心丧气。

[liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪl] [get][juː; jʊ] [θruː] , [ðəʊ] [aɪ] [luːz] [maɪ] [pleɪs] , [aɪ] [wɪl] .
Leave **it** **to** **me** **,** **I'll** **get** **you** **through** **,** **though** **I** **lose** **my** **place** **,** **I** **will** **.**
离开 它 到 我 , 患病的 得到 你 通过 , 尽管 我 失去 我的 地方 , 我 将要 .

交给我吧，我会帮你渡过难关的，即使我会记不清进度，我也会的。

(['heɪstɪli] [waɪps] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [ə'sjuːmz] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][kəm'pəʊʒə(r)] .)
(Hastily **wipes** **her** **eyes** **,** **and** **assumes** **an** **air** **of** **composure** **.)**
(草草 湿巾 她 眼睛 , 和 假设 一个 空气 的 镇定 .)

（她匆忙擦了擦眼睛，装出一副镇定的样子。）

['entə(r)] ['juːstəs] ([ɪn][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] [gaʊn]) [priː'siːd, priː][baɪ]['rɒbɪn] .
Enter **Eustace** **(** **in** **his** **dressing** **gown** **)** **preceded** **by** **Robin** **.**
进入 尤斯塔斯 (在 他的 敷料 袍) 之前 经过 罗宾 .

尤斯塔斯（身穿睡袍）出场，罗宾走在前面。

['rɒbɪn] .
Robin .
罗宾 .

罗宾。

[jes] , [sɜː(r)] , ['mɒli] [sez] [juː; jʊ] [meɪ] [naʊ] [biː; bi] [kən'vɪnst] .
Yes **,** **sir** **,** **Molly** **says** **you** **may** **now** **be** **convinced** **.**
是的 , 先生 , 莫莉 说道 你 可能 现在 是 确信 .

是的，先生，莫莉说您现在可以相信了。

['juːstəs] .
Eustace .
尤斯塔斯 .

尤斯塔斯。

[səʊ] .
So .
所以 .

所以。

[juː; jʊ][hɪə(r)] , [tʃɑːlz] ?
You here , Charles ?
你 这里 , 查尔斯 ?

查尔斯，你在吗?

[tʃɑːlz] .
Charles .
查尔斯 .

查尔斯。

[jes] , [sɜː(r)] , [aɪ] — [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [nɔɪz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['fɪəf(ə)l] — —
Yes , sir , I — I heard a noise , and was fearful — —
是的 , 先生 , 我 — 我 听到 一个 噪音 , 和 曾是 可怕 — —

是的，先生，我——我听到一声响动，很害怕——

['juːstəs] .
Eustace .
尤斯塔斯 .

尤斯塔斯。

- [tɪz] [wel] ; [steɪ] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] :
' Tis well ; stay where you are :
- 的 出色地 ; 停留 在哪里 你 是 :

没关系，待在原地吧。

[ðə; ði] [siːn] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'baʊt][tuː; tə] ['wɪtnəs] [wɪl] [sɜːv] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] lesson28
the scene you are about to witness will serve you as a lesson28
这 场景 你 是 关于 到 证人 将要 服务 你 作为 一个 lesson28

你即将目睹的场景将成为你的一堂课。28

[wɪtʃ] [meɪ] [lɑːst][juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)][laɪf] .
which may last you your life .
哪个 可能 最后的 你 你的 生活 .

它或许能伴随你一生。

([tuː; tə]['rɒbɪn][ænd; ənd] ['mɒli] .)
(To Robin and Molly .)
(到 罗宾 和 莫莉 .)

（致罗宾和莫莉。）

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
As for you ,
作为 为了 你 ,

至于你，

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːld] [ˌem 'iː][aʊt][ɒv; əv][maɪ][bed][baɪ][ə'nʌðə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['rɪgmərəʊl][æz; əz][ðə; ði]
if you have called me out of my bed by another such a rigmarole as the
如果 你 有 称为 我 出去 的 我的 床 经过 其他 这样的 一个 繁文缛节 作为 这
[lɑːst] , — —
last , — —
最后的 , — —

如果你又用像上次那样繁文缛节把我从床上叫起来，——

['rɒbɪn] .
Robin .
罗宾 .

罗宾。

[əʊ] , [nəʊ] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] [ðɪs] [taɪm] .
O , **no** , **sir** , **it** **is** **all** **sure** **enough** **this** **time** .
哦 , 不 , 先生 , 它 是 全部 当然 足够的 这 时间 .

哦，不，先生，这次一切都确定无疑。

([tuː; tə] ['mɒli] , [huː] [meɪks] [saɪnz][tuː; tə][hɪm] .)
(**To** **Molly** **,** **who** **makes** **signs** **to** **him** **.** **)**
(到 莫莉 , WHO 制作 标志 到 他 .)

（莫莉向他打手势。）

[aɪ][hæd; həd] ['trʌb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pə'sweɪd] ['mɑːstə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [kʌm] [æt; ət][lɑːst] , [juː; jʊ]
I **had** **trouble** **enough** **to** **persuade** **master** **,** **but** **he** **is** **come** **at** **last** **,** **you**
我 有 麻烦 足够的 到 说服 掌握 , 但 他 是 来 在 最后的 , 你
[siː] .
see **.**
看 .

我费了好大劲才说服主人，但他最终还是来了，你看。

['mɒli] .
Molly **.**
莫莉 .

莫莉。

[wel] , [ænd; ənd] [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ?
Well **,** **and** **what** **for** **?**
出色地 , 和 什么 为了 ?

那又是为了什么呢?

['rɒbɪn] .
Robin **.**
罗宾 .

罗宾。

[wɒt] [fɔː(r); fə(r)] !
What **for** **!**
什么 为了 !

做什么的!

[waɪ] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] [wel] [ɪ'nʌf] .
Why **,** **to** **be** **sure** **,** **you** **know** **well** **enough** **.**
为什么 , 到 是 当然 , 你 知道 出色地 足够的 .

当然，你很清楚原因。

[ðə; ði]['leɪdi] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
The **lady** **,** **you** **know** **.**
这 女士 , 你 知道 .

你知道的，就是那位女士。

['mɒli] .
Molly **.**
莫莉 .

莫莉。

[wɒt] ['leɪdi] ?
What **lady** **?**
什么 女士 ?

哪位女士?

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['sɪmpltən] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
What is the simpleton talking about ?
什么 是 这 傻瓜 说 关于 ?

这个傻瓜在说什么?

['rɒbɪn] .
Robin .
罗宾 .

罗宾。

[waɪ] [ðə; ði]['leɪdi] [ðæt] [ɪz] [kən'siːld] [hɪə(r)] .
Why the lady that is concealed here .
为什么 这 女士 那 是 暗 这里 .

为什么这里藏着一位女士?

['mɒli] .
Molly .
莫莉 .

莫莉。

['rɒbɪn] , [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [æt; ət][ðə; ði] [eɪl] - ['bærəl] .
Robin , you have been at the ale - barrel .
罗宾 , 你 有 到过 在 这 麦芽酒 - 桶 .

罗宾，你一直在啤酒桶旁。

['rɒbɪn] .
Robin .
罗宾 .

罗宾。

[əʊ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] !
O , the little gipsey !
哦 , 这 小的 吉普赛人 !

哦，小吉普赛人!

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , —
Didn't you tell me , —
没有 你 告诉 我 , —

你没告诉我吗? ——

['mɒli] .
Molly .
莫莉 .

莫莉。

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [truː] .
No , it isn't true .
不 , 它 不是 真的 .

不，这不是真的。

['rɒbɪn] .
Robin .
罗宾 .

罗宾。

[wel] , [hæŋ] [ˌem 'iː][bʌt; bət] — — . [ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [jʊl] [seɪ] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][send][ˌem 'iː][tuː; tə]
Well , hang me but — — . And I suppose you'll say you didn't send me to
出色地 , 悬挂 我 但 — — . 和 我 认为 你会 说 你 没有 发送 我 到
[brɪŋ] ['mɑːstə(r)] .
bring master .
带来 掌握 .

好吧，就算把我吊死也行——。而且我猜你会说你派我来不是为了请主人来的。

['mɒli] .
Molly .
莫莉 .

莫莉。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ai] [wɪl] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [fɔːls] .
To be sure I will , for it's false .
到 是 当然 我 将要 , 为了 它是 错误的 .

我当然会这么做，因为这是假的。

['rɒbɪn] .
Robin .
罗宾 .

罗宾。

[ænd; ənd] [ðæt] ['bɒnɪt] —
And that bonnet —
和 那 引擎盖 —

还有那顶帽子——

['mɒli] .
Molly .
莫莉 .

莫莉。

(['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] .)
(Putting it on .)
(推杆 它 在 .)

（穿上它。）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪn] .
It is mine .
它 是 矿 .

这是我的。

['mɑːstə(r)] , [ðeə(r)] [ə; eɪ] [truː] [wɜːd] [ɪn][ɔːl][hiː; hi][ɪz] ['telɪŋ] [juː; jʊ] .
Master , there ben't a true word in all he is telling you .
掌握 , 那里 弯曲 一个 真的 单词 在 全部 他 是 讲述 你 .

师父，他说的没有一句真话。

(['pɪntʃɪz] [hɪz; ɪz][ɑːm] .)
(Pinches his arm .)
(捏 他的 手臂 .)

（掐了掐他胳膊一下。）

[kænt] [juː; jʊ][həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] .
Can't you hold your tongue .
不能 你 抓住 你的 舌头 .

你就不能闭嘴吗?

['rɒbɪn] .
Robin .
罗宾 .

罗宾。

[əʊ] ! — [ðæt] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] .
Oh ! — that isn't the way to make me .
哦 ! — 那 不是 这 方式 到 制作 我 .

哦！——你这样可惹恼我了。

['mɑːstə(r)] , [aɪ] [seɪ] [ə'gen] — —
Master , I say again — —
掌握 , 我 说 再次 — —

师父，我再说一遍——

['mɒli] .
Molly .
莫莉 .

莫莉。

[ænd; ənd][ai][seɪ] , ['mɑːstə(r)] , — —
And I say , Master , — —
和 我 说 , 掌握 , — —

我说，主人，——

['juːstəs] .
Eustace .
尤斯塔斯 .

尤斯塔斯。

[həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋz] , [bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] .
Hold your tongues , both of you .
抓住 你的 舌头 , 两个都 的 你 .

你们两个都给我闭嘴。

[ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm]['mɪst(ə)ri][hɪə(r)] .
There is some mystery here .
那里 是 一些 神秘 这里 .

这里面有些谜团。

[ðə; ði]['evɪdənt][ə'lɑːm][ɒv; əv][ðæt][gɜːl] — ([tuː; tə]['mɒli] , [huː][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə] [spiːk] .)
The evident alarm of that girl — (To Molly , who is about to speak .)
这 明显 警报 的 那 女孩 — (到 莫莉 , WHO 是 关于 到 说话 .)

那个女孩明显很惊慌——（对正要开口说话的莫莉说。）

['saɪləns] !
Silence !
沉默 !

沉默！

([teɪks] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] [lʊks] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][left][hænd] .)
(Takes a candle , and looks into the room at the left hand .)
(需要 一个 蜡烛 , 和 看起来 进入 这 房间 在 这 左边 手 .)

（拿起一支蜡烛，看向左侧的房间。）

[tʃɑːlz] .
Charles .
查尔斯 .

查尔斯。

[ai]['ɔːlməʊst][sɪŋk] [wɪð] [dred] .
I almost sink with dread .
我 几乎 下沉 和 恐惧 .

我几乎要被恐惧吞噬了。

['mɒli] .
Molly .
莫莉 .

莫莉。

([tuː; tə]['rɒbɪn] .)
(To Robin .)
(到 罗宾 .)

（对罗宾说。）

[aɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd]['nevə(r)][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .
I've a great mind never to marry you for this .
我已经 一个 伟大的 头脑 绝不 到 结婚 你 为了 这 .

我真想就因为这个原因永远不嫁给你。

['juːstəs] .
Eustace .
尤斯塔斯 .

尤斯塔斯。

([rɪ'tɜːnz] .)
(Returns .)
(返回 .)

（返回。）

[nəʊ][wʌn][ðeə(r)] .
No one there .
不 一 那里 .

那里没有人。

([gəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [dɔː(r)] .)
(Goes to the opposite door .)
(去 到 这 对面的 门 .)

（走向对面的门。）

[ðə; ði][dɔː(r)][ɪz] [lɒkt] .
The door is locked .
这 门 是 已锁定 .

门锁着。

([gɪvz] [θriː] [tæps] .)
(Gives three taps .)
(给予 三 水龙头 .)

（轻敲三下。）

['hæriət] .
Harriet .
哈丽特 .

哈丽特。

([wɪ'ðɪn] .)
(Within .)
(之内 .)

（之内。）

[ɪz] [ðæt] [maɪ][kaɪnd][prə'tektə(r)] ? -
Is that my kind protector ? 29
是 那 我的 种类 保护者 ? -

那是我善良的守护者吗？29

['juːstəs] .
Eustace .
尤斯塔斯 .

尤斯塔斯。

(['stægərɪŋ] [ə'weɪ] .)
(Staggering away .)
(令人震惊 离开 .)

（踉跄着离开。）

[hɜː(r); hə(r)][kaɪnd][prə'tektə(r)] !
Her kind protector !
她 种类 保护者 !

她善良的守护者！

- [tɪz] [bʌt; bət] [tuː] [truː] , [ðen] !
' Tis but too true , then !
- 的 但 也 真的 , 然后 !

这话说得太对了！

[ðə; ði][əʊld] ['hɪpəkrɪt] !

The	old	hypocrite	!
这	老的	伪君子	!

那个老伪君子!

[ðʌs] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [dɪs'ɒnə(r)] [maɪ] [haʊs] !

thus	to	deceive	me	and	dishonour	my	house	!
因此	到	欺骗	我	和	羞辱	我的	房子	!

这样的人欺骗了我，玷污了我的家!

[ðə; ði]['mɒnstə(r)][ʃæl; ʃəl] ['ɪnstəntli] [kwɪt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

The	monster	shall	instantly	quit	it	,	and	for	ever	.
这	怪物	将	即刻	辞职	它	,	和	为了	曾经	.

怪物将立刻放弃它，而且永远放弃。

[hʌʃ] !

Hush	!
嘘	!

嘘!

[sʌm; səm][wʌn] [ə'prəʊtʃɪz] !

some	one	approaches	!
一些	一	方法	!

有人走过来!

- [tɪz][hiː; hi] : ['saɪləns] , [ai] [kə'mɑːnd] .

'	tis	he	:	silence	,	I	command	.
-	的	他	:	沉默	,	我	命令	.

是他：我命令你安静。

([hiː; hi] [ik'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [laɪts] .)

(	He	extinguishes	the	lights	.	)
(	他	熄灭	这	灯	.	)

（他关掉了灯。）

['entə(r)] ['pɒliglɒt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [dɑːk] ['lænthɔːn] ; ['mɑːstə(r)] ['fredrɪk] [ɪz] [kən'siːld] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]

Enter	Polyglot	,	with	his	dark	lanthorn	;	Master	Frederick	is	concealed	under	his
进入	多语者	,	和	他的	黑暗的	灯笼	;	掌握	弗雷德里克	是	暗	在下面	他的

[kləʊk] .

cloak	.
披风	.

博学之士提着他的黑灯笼上场；弗雷德里克少爷藏在他的斗篷下。

[hiː; hi][gəʊz] [də'rektli] , [bʌt; bət] ['kɔːʃəsli] , [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

He	goes	directly	,	but	cautiously	,	to	the	door	.
他	去	直接地	,	但	谨慎地	,	到	这	门	.

他径直走向门口，但步履谨慎。

['pɒli] .

Poly	.
聚合物	.

聚合物。

([ɪn][æn; ən]['ʌndə(r)][təʊn] .)

(	In	an	under	tone	.	)
(	在	一个	在下面	语气	.	)

（低声说道）

['əʊpən] — ['əʊpən] ['kwɪkli] — - [tɪz][ai] . [ai][hæv; həv] [sɪ'kjʊəd] ['aʊə(r)] ['preʃəs] [tʃɑːdʒ] .

Open	—	open	quickly	—	'	tis	I	.	I	have	secured	our	precious	charge	.
打开	—	打开	迅速地	—	-	的	我	.	我	有	安全	我们的	宝贵的	收费	.

打开——快打开——是我。我已经确保了我们珍贵的守护对象。

[naʊ] , [kwɪk] ; [let] [ˌjuː ˈes] [əˈweɪ] , [ɔː(r)] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ] [əʊld] [ˈɑːgəs] .

Now	**,**	**quick**	**;**	**let**	**us**	**away**	**,**	**or**	**we**	**may**	**be**	**interrupted**	**by**	**old**	**Argus**	**.**
现在	,	快的	;	让	我们	离开	,	或者	我们	可能	是	中断	经过	老的	阿格斯	.

快点，让我们离开，否则老阿格斯可能会打断我们。

['entə(r)] ['hæriət] .

Enter	**Harriet**	**.**
进入	哈丽特	.

哈丽特登场。

['juːstəs] .

Eustace	**.**
尤斯塔斯	.

尤斯塔斯。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [əʊld] ['ɑːgəs] [hæz; həz] [juː; jʊ] .

You	**are**	**right**	**,**	**for**	**old**	**Argus**	**has**	**you**	**.**
你	是	正确的	,	为了	老的	阿格斯	有	你	.

你说得对，老阿格斯已经抓住你了。

['hæriət] .

Harriet	**.**
哈丽特	.

哈丽特。

[əʊ] , ['hevənz] !

O	**,**	**heavens**	**!**
哦	,	天	!

我的天哪！

[aɪm] [lɒst] !

I'm	**lost**	**!**
我是	丢失的	!

我迷路了！

(['rɒbɪn] [laɪts] [ðə; ði] ['kænd(ə)ls] .)

(	**Robin**	**lights**	**the**	**candles**	**.**	**)**
(	罗宾	灯	这	蜡烛	.	)

（罗宾点燃了蜡烛。）

['juːstəs] .

Eustace	**.**
尤斯塔斯	.

尤斯塔斯。

[nəʊ] , ['mædəm] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] .

No	**,**	**madam**	**,**	**you**	**are**	**found**	**.**
不	,	女士	,	你	是	成立	.

不，女士，您已被找到。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] !

And	**you**	**!**
和	你	!

你呢！

[ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ðʌs] [juː; jʊ] [rɪˈpeɪ] [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [aɪ] [hæv; həv] [riˈpəuz] [ɪn] [juː; jʊ] ?

Is	**it**	**thus**	**you**	**repay**	**the**	**confidence**	**I**	**have**	**reposed**	**in**	**you**	**?**
是	它	因此	你	偿还	这	信心	我	有	安息	在	你	?

这就是你回报我对你的信任的方式吗?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðə; ði][mæn][ai][hæv; həv] [sɪ'lektɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] , [æz; əz][ə; eɪ]['mɒnɪtə(r)][tuː; tə][maɪ]

Are	you	the	man	I	have	selected	as	a	guide	,	as	a	monitor	to	my
是	你	这	男人	我	有	已选	作为	一个	指导	,	作为	一个	监视器	到	我的

[sʌn] ?

son	?
儿子	?

你是我选定来指导我儿子、监督他的人吗?

[ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [kən'siːld] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɑːtmənt] !

A	female	concealed	in	your	apartment	!
一个	女性	暗	在	你的	公寓	!

你公寓里藏着一个女人!

[tʃɑːlz] .

Charles	.
查尔斯	.

查尔斯。

[maɪ][dɪə(r)]['fɑːðə(r)] , [ai][mʌst; məst][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ə'laʊ] —

My	dear	father	,	I	must	no	longer	allow	—
我的	亲爱的	父亲	,	我	必须	不	更长	允许	—

我亲爱的父亲，我绝不能再允许——

['juːstəs] .

Eustace	.
尤斯塔斯	.

尤斯塔斯。

[piːs] !

Peace	!
和平	!

和平!

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][haɪd][ðeə(r)] ?

And	what	is	it	you	are	endeavouring	to	hide	there	?
和	什么	是	它	你	是	努力	到	隐藏	那里	?

你究竟想在那里隐藏什么?

['pɒli] .

Poly	.
聚合物	.

聚合物。

['nʌθɪŋ] — [ə; eɪ][mɪə(r)]['traɪf(ə)l] .

Nothing	—	a	mere	trifle	.
没有什么	—	一个	仅仅	琐事	.

没什么——只是微不足道的小事。

['juːstəs] .

Eustace	.
尤斯塔斯	.

尤斯塔斯。

[ai][ɪn'sɪst][ə'pɒn] ['nəʊɪŋ] .

I	insist	upon	knowing	.
我	坚持	之上	会心	.

我一定要知道。

([drɔːz] ['əʊpən][hɪz; ɪz][kləʊk][ænd; ənd] [dis'kʌvə] ['mɑːstə(r)] ['fredrɪk] .)

(	Draws	open	his	cloak	and	discovers	Master	Frederick	.	)
(	平局	打开	他的	披风	和	发现	掌握	弗雷德里克	.	)

（他解开斗篷，发现是弗雷德里克少爷。）

[juː; jʊ][kɔːl] [ðɪs] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][duː; də][juː; jʊ] ?
You call this a trifle do you ?
你 称呼 这 一个 琐事 做 你 ?

你管这叫小事?

['hæriət] .
Harriet .
哈丽特 .

哈丽特。

(['rʌnɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɪm] .)
(Running towards him .)
(跑步 向 他 .)

（朝他跑去。）

[maɪ] ['fredrɪk] !
My Frederick !
我的 弗雷德里克 !

我的弗雷德里克!

[maɪ][tʃaɪld] !
my child !
我的 孩子 !

我的孩子!

['juːstəs] .
Eustace .
尤斯塔斯 .

尤斯塔斯。

[əʊ] ! — [naʊ] [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ?
O ! — Now what have you to say for yourself ?
哦 ! — 现在 什么 有 你 到 说 为了 你自己 ?

哦！——现在你还有什么要说的吗?

['pɒli] .
Poly .
聚合物 .

聚合物。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fredrɪk] — [ə; eɪ][tʃaɪld][aɪ] [miːn] , — [aɪ] [kən'fes] ; [bʌt; bət]['sʌfə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə]
That it is a Frederick — a child I mean , — I confess ; but suffer me to
那 它 是 一个 弗雷德里克 — 一个 孩子 我 意思是 , — 我 承认 ; 但 遭受 我 到
[ɪk'spleɪn] , [ænd; ənd] — — -
explain , and — — 30
解释 , 和 — — -

我承认，他是个名叫弗雷德里克的孩子；但请允许我解释一下，——30

['juːstəs] .
Eustace .
尤斯塔斯 .

尤斯塔斯。

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪz] ['niːdləs] : [jɔː(r); jə(r)] — [mɪə(r)]['traɪf(ə)l] — [ɪk'spleɪnz][ɪt'self] .
Explanation is needless : your — mere trifle — explains itself .
解释 是 不必要 : 你的 — 仅仅 琐事 — 解释 本身 .

无需解释：你这件微不足道的小事本身就说明了一切。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [wʊd] [həʊp] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ðɪ]['mɒnstə(r)][juː; jʊ] [ə'pɪə(r)] .
And yet I would hope you are not the monster you appear .
和 然而 我 会 希望 你 是 不是 这 怪物 你 出现 .

但我希望你并非你表现出来的那种怪物。

['ɑ:nsə(r)] [ˌem 'i:] [wʌn] ['kwestʃən] : [ɪz] [ðə; ði] ['leɪdi] [jɔ:(r); jə(r)] [waɪf] ?

Answer	**me**	**one**	**question**	**:**	**Is**	**the**	**lady**	**your**	**wife**	**?**
回答	我	一	问题	:	是	这	女士	你的	妻子	?

请回答我一个问题：这位女士是你的妻子吗?

['pɒli] .

Poly	**.**
聚合物	.

聚合物。

[nəʊ] , [nəʊ] ; [jet] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] ['əʊnli] — —

No	**,**	**no**	**;**	**yet**	**if**	**you**	**would**	**only**	**—**	**—**
不	,	不	;	然而	如果	你	会	仅有的	—	—

不，不；然而，如果你愿意——

['ju:stəs] .

Eustace	**.**
尤斯塔斯	.

尤斯塔斯。

[ðə; ði] [ʌn'blʌʃɪŋ] ['sɪnə(r)] !

The	**unblushing**	**sinner**	**!**
这	面不改色	罪人	!

厚颜无耻的罪人!

[ðen] , [wɪl] [ju:; jʊ] ['mæri] [hɜ:(r); hə(r)] ?

Then	**,**	**will**	**you**	**marry**	**her**	**?**
然后	,	将要	你	结婚	她	?

那么，你愿意娶她吗?

['pɒli] .

Poly	**.**
聚合物	.

聚合物。

([tu:; tə] [tʃɑ:lz] .)

(	**To**	**Charles**	**.**	**)**
(	到	查尔斯	.	)

（致查尔斯。）

[ai] [hæv; həv] [dʌn] [ænd; ənd] ['sʌfəd] [mʌtʃ] [tu:; tə] [sɜ:v] [ju:; jʊ] : [ai] [kænt] [du:; də] [ðæt] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .

I	**have**	**done**	**and**	**suffered**	**much**	**to**	**serve**	**you**	**:**	**I**	**can't**	**do**	**that**	**,**	**you**	**know**	**.**
我	有	完毕	和	遭受	很多	到	服务	你	:	我	不能	做	那	,	你	知道	.

我为了服侍你付出了很多，也受了很多苦：我不能再那样做了，你知道的。

['ju:stəs] .

Eustace	**.**
尤斯塔斯	.

尤斯塔斯。

[du:; də] [ju:; jʊ] ['hezɪteɪt] ?

Do	**you**	**hesitate**	**?**
做	你	犹豫	?

你还在犹豫吗?

[tʃɑ:lz] .

Charles	**.**
查尔斯	.

查尔斯。

[wɪl] [juː; jʊ][bʌt; bət]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ?

Will	you	but	listen	to	me	,	sir	?
将要	你	但	听	到	我	,	先生	?

先生，您能不能听我说几句?

['juːstəs] .

Eustace	.
尤斯塔斯	.

尤斯塔斯。

[nəʊ] , [aɪ] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] ['əʊnli] .

No	,	I	will	listen	to	but	one	thing	only	.
不	,	我	将要	听	到	但	一	事物	仅有的	.

不，我只听一个。

([tuː; tə]['pɒli] .)

(	To	Poly	.	)
(	到	聚合物	.	)

（致 Poly。）

[wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [kə'mɪtɪd] [æn; ən]['erə(r)] ,

When	a	man	has	committed	an	error	,
什么时候	一个	男人	有	坚定的	一个	错误	,

当一个人犯了错误时，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][hɪz; ɪz][fɜːst]['djuːti][tuː; tə][duː; də] [wɒt] [hiː; hi][kæn; kən][tuː; tə][rɪ'peə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?

is	it	not	his	first	duty	to	do	what	he	can	to	repair	it	?
是	它	不是	他的	第一的	责任	到	做	什么	他	能	到	维修	它	?

难道他的首要职责不是尽力修复它吗?

['pɒli] .

Poly	.
聚合物	.

聚合物。

['grɑːntɪd] .

Granted	.
的确	.

的确。

['juːstəs] .

Eustace	.
尤斯塔斯	.

尤斯塔斯。

[tuː; tə][rɪ'stɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['wʊmən][hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'treɪd] ?

To	restore	her	respectability	to	the	woman	he	has	betrayed	?
到	恢复	她	体面	到	这	女士	他	有	背叛	?

为了恢复他背叛的那个女人的尊严?

['pɒli] .

Poly	.
聚合物	.

聚合物。

['grɑːntɪd] .

Granted	.
的确	.

的确。

['juːstəs] .

Eustace	.
尤斯塔斯	.

尤斯塔斯。

[tuː; tə] [prə'tekt] [ænd; ənd] [bɪ'stəʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .

To	protect	and	bestow	his	name	upon	his	child	.
到	保护	和	赐给	他的	姓名	之上	他的	孩子	.

为了保护孩子，并将他的名字传给孩子。

['pɒli] .

Poly	.
聚合物	.

聚合物。

['grɑːntɪd] .

Granted	.
的确	.

的确。

([tuː; tə] [tʃɑːlz] , [huː] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪm] .)

(	To	Charles	,	who	is	about	to	interrupt	him	.	)
(	到	查尔斯	,	WHO	是	关于	到	打断	他	.	)

（对正要打断他的查尔斯说。）

['fɜːðə(r)] [kən'siːlmənt] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

Further	concealment	is	impossible	.
更远	隐蔽	是	不可能的	.

进一步隐瞒已不可能。

([tuː; tə] ['juːstəs] .)

(	To	Eustace	.	)
(	到	尤斯塔斯	.	)

（对尤斯塔斯说。）

[bʌt; bət] [sə'pəʊz] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fjuːz] — —

But	suppose	his	family	should	refuse	—	—
但	认为	他的	家庭	应该	拒绝	—	—

但假设他的家人拒绝——

['juːstəs] .

Eustace	.
尤斯塔斯	.

尤斯塔斯。

[rɪ'fjuːz] !

Refuse	!
拒绝	!

拒绝！

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] , [nəʊ] ['ɒnɪst] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['sæŋkʃn] [ðə; ði] ['juːniən] ; ; ;

In	such	a	case	,	no	honest	member	of	it	would	refuse	to	sanction	the	union
在	这样的	一个	案件	,	不	诚实的	成员	的	它	会	拒绝	到	制裁	这	联盟

在这种情况下，任何诚实的成员都不会拒绝认可工会；

[ɪf] [hiː; hi] [dɪd] , [hiː; hi] [wʊd] [ʃeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [gɪlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'fendə(r)] .

if	he	did	,	he	would	share	in	the	guilt	of	the	offender	.
如果	他	做过	,	他	会	分享	在	这	有罪	的	这	罪犯	.

如果他这么做了，他就会和罪犯一起承担罪责。

['pɒli] .

Poly	.
聚合物	.

聚合物。

[ai][ˌeɪ 'em][kwaɪt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ə'pɪnjən] .
I am quite of your opinion .
我 是 相当 的 你的 观点 .

我非常赞同你的观点。

['juːstəs] .
Eustace .
尤斯塔斯 .

尤斯塔斯。

[ðen] [waɪ] ['hezɪteɪt] ?
Then why hesitate ?
然后 为什么 犹豫 ?

那为什么还要犹豫呢?

['pɒli] .
Poly .
聚合物 .

聚合物。

[ðə; ði]['leɪdi][ɪz] [ɔːl'redi] ['mærid] ;
The lady is already married ;
这 女士 是 已经 已婚 ;

这位女士已经结婚了;

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [dʒʌst][hæv; həv][ðə; ði]['kaɪndnəs][tuː; tə] [rɪ'piːt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][sʌn][ɔːl][juː; jʊ]
but if you would just have the kindness to repeat to your son all you
但 如果 你 会 只是 有 这 仁慈 到 重复 到 你的 儿子 全部 你
[hæv; həv] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] — —
have said to me — —
有 说 到 我 — —

但如果您能好心把您对我说的话都转述给您的儿子——

['juːstəs] .
Eustace .
尤斯塔斯 .

尤斯塔斯。

[maɪ][sʌn] !
My son !
我的 儿子 !

我的儿子!

[tʃɑːlz] .
Charles .
查尔斯 .

查尔斯。

[jes] , [sɜː(r)] ; [wiː; wi] [θrəʊ] [ɑː'selvz] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd][ɪm'plɔː(r)][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] .
Yes , sir ; we throw ourselves at your feet , and implore your pardon .
是的 , 先生 ; 我们 扔 我们自己 在 你的 脚 , 和 恳求 你的 赦免 .

是的，先生；我们匍匐在您的脚下，恳求您的宽恕。

[ðɪs] ['leɪdi][ɪz][maɪ][waɪf] .
This lady is my wife .
这 女士 是 我的 妻子 .

这位女士是我的妻子。

['juːstəs] .
Eustace .
尤斯塔斯 .

尤斯塔斯。

[haʊ] ! ['mærid] !
How ! married !
如何 ! 已婚 !

怎么！结婚了！

[wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] [ˌem 'iː] !
without consulting me !
没有 咨询 我 !

竟然没跟我商量！

[liːv] [ˌem 'iː] , [ʌn'greɪtf(ə)l] [bɔɪ] ! -
Leave me , ungrateful boy ! 31
离开 我 , 忘恩负义 男生 ! -

滚开，忘恩负义的小子！31

[tʃɑːlz] .
Charles .
查尔斯 .

查尔斯。

[wɪl] [nɒt][ðə; ði] [tʃɔɪs] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [prə'kjʊə(r)][jɔː(r); jə(r)] [fə'gɪvnəs] , [sɜː(r)] !
Will not the choice I have made procure your forgiveness , sir !
将要 不是 这 选择 我 有 制成 采购 你的 饶恕 , 先生 !

先生，我所做的选择难道不能换来您的原谅吗?

['pɒli] .
Poly .
聚合物 .

聚合物。

[let] [ˌem 'iː] [ˌɪntə'siːd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
Let me intercede for them .
让 我 说情 为了 他们 .

让我为他们求情。

[rɪ'membə(r)] [ðə; ði]['lektʃə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Remember the lecture you have just delivered to me .
记住 这 演讲 你 有 只是 发表 到 我 .

请记住你刚才给我讲的内容。

['præktɪs] [wɒt] [juː; jʊ] [priːtʃ] .
Practice what you preach .
实践 什么 你 布道 .

言行一致。

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ][kænt] ['ʌn'mæri] [ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
Besides , you can't unmarry them , you know .
除了 , 你 不能 未婚 他们 , 你 知道 .

此外，你也知道，你不可能让他们解除婚约。

['juːstəs] .
Eustace .
尤斯塔斯 .

尤斯塔斯。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd][ə'nʌðə(r)] [skiːm] [ɪn] [vjuː] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ?
And when I had another scheme in view for him ?
和 什么时候 我 有 其他 方案 在 看法 为了 他 ?

当我为他制定了另一个计划时呢?

['pɒli] .
Poly .
聚合物 .

聚合物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

It	is	all	as	it	should	be	.
它	是	全部	作为	它	应该	是	.

一切都如预期般顺利。

[juː; jʊ] [wɪʃt] [hɪm][tuː; tə] ['mæri] — [wɒt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː]['sɪgnɪfaɪ] ? — [ðeə(r)][hiː; hi][ɪz] , [wɪ'ðaʊt] ['fɑːðə(r)][ə'duː] ,

You	wished	him	to	marry	—	what	can	it	signify	?	—	there	he	is	,	without	farther	ado	,
你	希望	他	到	结婚	—	什么	能	它	表示	?	—	那里	他	是	,	没有	更远	阿多	,

你希望他结婚——这究竟意味着什么？——瞧，他现在就结婚了，没有丝毫犹豫。

['redi] ['mærid] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][hændz] .

ready	married	to	your	hands	.
准备好	已婚	到	你的	双手	.

已准备好嫁给你。

['rɒbɪn] .

Robin	.
罗宾	.

罗宾。

[juː; jʊ] [seɪv] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'spens] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wedɪŋ] .

You	save	the	trouble	and	expense	of	a	wedding	.
你	节省	这	麻烦	和	费用	的	一个	婚礼	.

这样可以省去举办婚礼的麻烦和费用。

['hæriət] .

Harriet	.
哈丽特	.

哈丽特。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [huː] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ] .

You	have	a	daughter	who	will	love	you	.
你	有	一个	女儿	WHO	将要	爱	你	.

你有一个爱你的女儿。

['mɒli] .

Molly	.
莫莉	.

莫莉。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['grænsʌn] ['redi] [meɪd] , ['mɑːstə(r)] .

And	a	little	grandson	ready	made	,	master	.
和	一个	小的	孙子	准备好	制成	,	掌握	.

主人，我的小孙子已经准备好了。

['juːstəs] .

Eustace	.
尤斯塔斯	.

尤斯塔斯。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][ɪg'zɑːmp(ə)l] — —

But	the	example	—	—
但	这	例子	—	—

但是这个例子——

['mɒli] .

Molly	.
莫莉	.

莫莉。

- [tɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , ['mɑːstə(r)] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['rɒbɪn] [ænd; ənd] [ai] [wɪl] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː]

-	**Tis**	**a**	**good**	**one**	**,**	**master**	**;**	**and**	**,**	**if**	**you**	**please**	**,**	**Robin**	**and**	**I**	**will**	**follow**	**it**
-	的	一个	好的	一	,	掌握	;	和	,	如果	你	请	,	罗宾	和	我	将要	跟随	它

.

:

.

主人，这真是一条好路；如果您不介意，我和罗宾会跟着走。

['juːstəs] .

Eustace .

尤斯塔斯 .

尤斯塔斯。

[wel] — [wel] — [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] : [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɜːtʃɪn] [huː] , [ai] [fɔː'siː] ,

Well	**—**	**well**	**—**	**since**	**it**	**is**	**so**	**:**	**but**	**there**	**is**	**a**	**little**	**urchin**	**who**	**,**	**I**	**foresee**	**,**
出色地	—	出色地	—	自从	它	是	所以	:	但	那里	是	一个	小的	顽童	WHO	,	我	预见	,

好吧——好吧——既然如此：但我预见到，有个小顽童，

[wɪl] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] [pleɪ] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] [trɪk] .

will	**one**	**of**	**these**	**days**	**play**	**us**	**a**	**similar**	**trick**	**.**
将要	一	的	这些	天	玩	我们	一个	相似的	诡计	.

总有一天，他们会用类似的伎俩戏弄我们。

['pɒli] .

Poly .

聚合物 .

聚合物。

['nevə(r)] [fɪə(r)] : [pleɪs] [hɪm] ['ʌndə(r)] [maɪ] [keə(r)] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ai] [gɪv] [hɪm] ['twenti]

Never	**fear**	**:**	**place**	**him**	**under**	**my**	**care**	**—**	**you**	**know**	**me**	**;**	**and**	**I**	**give**	**him**	**twenty**
绝不	害怕	:	地方	他	在下面	我的	关心	—	你	知道	我	;	和	我	给	他	二十

[j'iəz] - ['nəʊtɪs] ,

years	**'**	**notice**	**,**
年	-	注意	,

别担心：把他交给我照顾——你了解我；而且我会提前二十年通知他。

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [tuː] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'luːd] [maɪ] ['vɪdʒɪləns] — [ɑː] [ˌem 'iː] !

that	**if**	**he**	**too**	**should**	**attempt**	**to**	**elude**	**my**	**vigilance**	**—**	**Ah**	**me**	**!**
那	如果	他	也	应该	试图	到	躲避	我的	警觉	—	啊	我	!

如果他也要试图逃脱我的监视——唉！

[æz; əz] [ai] [hæv; həv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] ,

as	**I**	**have**	**done**	**for**	**the**	**father**	**,**
作为	我	有	完毕	为了	这	父亲	,

就像我为父亲所做的那样，

[səʊ] [ʃæl; ʃəl] [ai] ['daʊtləs] [biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sʌn] ;

so	**shall**	**I**	**doubtless**	**be**	**induced**	**to**	**do**	**for**	**the**	**son**	**;**
所以	将	我	毫无疑问	是	诱导	到	做	为了	这	儿子	;

因此，我无疑也会为了儿子这样做；

[ænd; ənd] [ai] [trʌst] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'dʌldʒəns] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪərəns] [ɪn] [ðə; ði] ['kærəktə(r)]

and	**I**	**trust**	**to**	**your**	**indulgence**	**for**	**my**	**re**	**-**	**appearance**	**in**	**the**	**character**
和	我	相信	到	你的	放纵	为了	我的	关于	-	外貌	在	这	特点

[ɒv; əv] — [skeɪp] - [gəʊt] .

of	**—**	**Scape**	**-**	**Goat**	**.**
的	—	逃脱	-	山羊	.

我恳请各位宽容我再次以替罪羊的身份出现。

[ðə; ði] [end] .

THE	**END**	**.**
这	结尾	.

剧终。

[-] [nəʊts]
Transcriber's **Notes**
转录员的 笔记

转录者注释

['prɪntɪd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][peɪdʒ]
Printed **Changed** **to** **Page**
打印 已更改 到 页

打印已更改为第 页

['mɪstə(r)] , ['mɪstə(r)] . [faɪv] [wɛrz] ['mɪstə(r)] . [ˌɪgnə'reɪməs] ,
Mr **,** **Mr** **.** **5** **Where's** **Mr** **.** **Ignoramus** **,**
先生 , 先生 . 5 在哪里? 先生 . 无知者 ,

先生，先生，5号先生，无知先生在哪里?

[tuː; tə] - ['wɪspərz] [tuː; tə] ['pɒliglɒt] .
to **12** **Whispers** **to** **Polyglot** **.**
到 - 低语 到 多语者 .

从 12 声低语到精通多国语言。

[jʊrz] [jɔːz] - [biːn] [pleɪst] ?
Your's **Yours** **16** **been** **placed** **?**
你的 此致 - 到过 放置 ?

你的 16 号被放置了吗?

[jɔːz] .
Yours **.**
此致 .

你的。

[jʊrz] [jɔːz] - [maɪ] [kən'dʌkt] ?
Your's **Yours** **16** **my** **conduct** **?**
你的 此致 - 我的 执行 ?

你的 你的 16 我的行为?

[jɔːz] .
Yours **.**
此致 .

你的。

[jʊrz] [jɔːz] - ['siːkrət] ['mærɪdʒ] ?
Your's **Yours** **16** **secret** **marriage** **?**
你的 此致 - 秘密 婚姻 ?

你的 你的 16 秘密婚姻?

[jɔːz] .
Yours **.**
此致 .

你的。

- ['mɪstʃɪvəs] - ['pɒli] .
mischevous **mischievous** **18** **Poly** **.**
- 恶作剧 - 聚合物 .

淘气 淘气 18 聚。

[ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] ['truːənt] !
The **mischievous** **truant** **!**
这 恶作剧 逃学 !

这个调皮的逃学小鬼!

['hʌsi] ['hʌsi] - [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['hʌsi] ,
hussey **hussy** **22** **you** **little** **hussy** **,**
赫西 荡妇 - 你 小的 荡妇 ,

hussey hussy 22 你这个小荡妇，

[ɪk'spɛns] [ɪk'spens] - [ɪk'spens] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wedɪŋ]
expence **expense** **31** **expense** **of** **a** **wedding**
费用 费用 - 费用 的 一个 婚礼

费用 31 婚礼费用

[ə'dʒɑ:(r)] , [ə'dʒɑ:(r)] .
ajar **,** **ajar** **.**
半开 , 半开 .

半开，半开。

- [hi:; hi][həʊldz][ə'dʒɑ:(r)] .
19 **he** **holds** **ajar** **.**
- 他 持有 半开 .

19 他半掩着。

[ə'saɪd] [ə'saɪd] .
Aside **Aside** **.**
旁边 旁边 .

顺便一提。

- ([ə'saɪd] .)
21 **(** **Aside** **.** **)**
- (旁边 .)

21（旁白。）

[aɪ] ['skeəsli] [nəʊ]
I **scarcely** **know**
我 几乎 知道

我几乎一无所知

- [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] - [ɪk'spleɪn] [ðɪs] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]
satistion **satisfaction** **22** **explain** **this** **to** **your** **satisfaction**
- 满意 - 解释 这 到 你的 满意

满意度 22 请解释这一点，以表达您的满意度

[jʊrz] [jɔ:z] - [tʌŋ] [ɒv; əv] [jɔ:z] [tu:; tə] - [naɪt] .
your's **yours** **23** **tongue** **of** **yours** **to** **-** **night** **.**
你的 你的 - 舌头 的 你的 到 - 夜晚 .

今晚，你的舌头，你的23。

['mɒli] , ['mɒli] .
Molly **,** **Molly** **.**
莫莉 , 莫莉 .

莫莉，莫莉。

- ['mɒli] .
26 **Molly** **.**
- 莫莉 .

26 莫莉。

['mɪstə(r)] . - [mɪs] .
Mr **.** **Ignoramus's** **Miss** **.**
先生 . - 错过 .

伊格诺拉姆斯先生的小姐

['pɒzətɪv] , ['pɒzətɪv] . -
positive **,** **positive** **.** **26**
积极的 , 积极的 . -

阳性，阳性。26

[aɪ][hæv; həv] [pru:f] ['pɒzətɪv] .
I **have** **proof** **positive** **.**
我 有 证明 积极的 .

我有确凿的证据。

[wɪˈðaʊt] [wɪˈðaʊt] .
Without Without .
没有 没有 .

没有 没有。

- ['rɒbɪn] .
27 Robin .
- 罗宾 .

27 罗宾。

([wɪˈðaʊt] .)
(Without .)
(没有 .)

（没有。）

[ðɪs] [weɪ] ,
This way ,
这 方式 ,

这边走，

[dɔː(r)][dɔː(r)] .
door door .
门 门 .

门，门。

- ['ɒpəzɪt] [dɔː(r)] .)
28 opposite door .)
- 对面的 门 .)

28号门对面。）

[ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɪz] [lɒkt] .
The door is locked .
这 门 是 已锁定 .

门锁着。

['juːstəs] , ['juːstəs] . - ['juːstəs] .
Eustace , Eustace . 30 Eustace .
尤斯塔斯 , 尤斯塔斯 . - 尤斯塔斯 .

尤斯塔斯，尤斯塔斯。30 尤斯塔斯。

[nəʊ] , [aɪ] [wɪl] ['lɪs(ə)n]
No , I will listen
不 , 我 将要 听

不，我会听的。

['juːstəs] ['juːstəs] .
Eustace Eustace .
尤斯塔斯 尤斯塔斯 .

尤斯塔斯·尤斯塔斯。

- ['juːstəs] .)
30 Eustace .)
- 尤斯塔斯 .)

30 尤斯塔斯。）

[bʌt; bət] [səˈpəʊz] [hɪz; ɪz]['fæməli]
But suppose his family
但 认为 他的 家庭

但假设他的家人

['ʌðə(r)] ['tʃeɪndʒɪz] : -
Other Changes : -
其他 变化 : -

其他变更：-

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神